



帕奥课诵本



## 【目 录】

Daily Morning Chants.....	1
（早课）.....	1
1. Anekajāti.....	2
（许多生偈）.....	2
2. Paṭicca-samuppāda.....	3
（缘起法）.....	3
3. Paccayā.....	8
（二十四缘）.....	8
4. pubbaṇhasuttaṃ.....	9
（午前经）.....	9
5. Sumaṅgala gāthā.....	10
（善吉祥偈）.....	11
6. 缅文祝福帕奥禅师.....	12
（英文注音）.....	13
7. mettasuttaṃ.....	13
（散播慈爱）.....	14

8. Patthanā.....	17
(发愿) .....	18
9. Catu-paccavekkhanā.....	20
(四种省思) .....	21
9-1. Cīvara.....	21
(衣物) .....	21
9-2. Piṇḍapāta.....	21
(食物) .....	21
9-3. Senāsana.....	22
(坐卧处) .....	22
9-4. Gilāna.....	22
(药物) .....	22
Daily Evening Chants.....	23
(晚课) .....	23
1. Mahā namakkāra.....	23
(大礼敬) .....	24
2. Paritta Preliminary.....	36
(护卫经前诵) .....	37
3. Mahāmaṅgalasuttam̃.....	40
(大吉祥经) .....	41

4. Ratanasuttam̃.....	46
(宝经) .....	47
5. Karaṇīyamettasuttam̃.....	57
(应做慈爱经) .....	58
6. Khandhasuttam̃.....	62
(蕴护经) .....	63
7. Morasuttam̃.....	66
(孔雀护卫经) .....	67
8. Vaṭṭasuttam̃.....	69
(鹤鹑护卫经) .....	70
9. Dhajaggasuttam̃.....	72
(旌旗顶经) .....	73
10. āṭānāṭiyasuttam̃.....	81
(阿塔那帝亚经) .....	82
11. Aṅgulimālasuttam̃.....	92
(指鬘护卫经) .....	93
12. bojjhaṅgasuttas.....	94
(觉支诸经) .....	95
12-1. Paṭṭhamagilānasuttam̃.....	95
(第一病者经) .....	95

12.-2.Dutiyagilānasuttaṃ.....	99
（第二病者经）.....	100
12-3.Tatīyagilānasuttaṃ.....	104
（第三病者经）.....	105
12-4. Bojjhaṅga Sutta.....	108
（觉支经）.....	109
13. Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ.....	113
（大念处经）.....	114
13-1. Uddeso.....	114
（总说）.....	114
13-2. Kāyānupassanā ānāpānappabbhaṃ.....	116
（身随观 入出息部分）.....	116
13-3. Kāyānupassanā iriyāpathappabbhaṃ.....	119
（身随观 威仪路部分）.....	120
13-4. Kāyānupassanā sampajānapabbhaṃ.....	121
（身随观 正知部分）.....	121
13-5. Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbhaṃ.....	123
身随观 厌恶作意部分）.....	123
13-6. Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbhaṃ.....	127
（身随观 界作意部分）.....	127

13-7. Kāyānupassanā navasivathikapabbaṃ.....	129
（身随观 九墓地部分） .....	129
13-8. Vedanānupassanā.....	137
（受随观） .....	137
13-9. Cittānupassanā.....	140
（心随观） .....	140
13-10. Dhammānupassanā nīvaraṇapabbaṃ.....	143
（法随观 盖部分） .....	143
13-11. Dhammānupassanā khandhapabbaṃ.....	148
（法随观 蕴部分） .....	148
13-12. Dhammānupassanā āyatanapabbaṃ.....	150
（法随观 处部分） .....	150
13-13. Dhammānupassanā bojjhaṅgapabbaṃ.....	155
（法随观 觉支部分） .....	155
13-14. Dhammānupassanā saccapabbaṃ.....	161
（法随观 谛部分） .....	162
13-15. Dukkhasaccaniddeso.....	162
（广说苦谛） .....	163
13-16. Samudayasaccaniddeso.....	172
（广说集谛） .....	172

---

13-17. Nirodhasaccaniddeso.....	179
(广说灭谛) .....	179
13-18. Maggasaccaniddeso.....	184
(广说道谛) .....	185
14. Paṭṭicasamuppādavibhaṅga.....	196
(缘起分别) .....	197
Suttantabhājanīyaṃ.....	197
(经分别) .....	197
15. Dhammacakkappavattanasuttaṃ.....	209
(转法轮经) .....	210
16. Anattalakkhaṇasuttaṃ.....	224
(无我相经) .....	225
17. Pabbajita-abhiñhasuttaṃ.....	237
(十法经) .....	238
18. Paṭṭhāna.....	240
(发趣论) .....	241
18-1.Paccayuddeso.....	241
(缘总说) .....	241
18-2. Paccayaniddeso.....	242
(缘广释) .....	242



19. Ratanattayānusati.....	269
(随念三宝) .....	270
19-1. Buddhānussati.....	270
(佛随念) .....	270
19-2. Dhammānussati.....	270
(法随念) .....	270
19-3. saṅghānussati.....	270
(僧随念) .....	271
20. Abhaya gāthā.....	271
(无畏偈) .....	272
21. pubbaṅhasuttam.....	274
(午前经) .....	275
22. Sumaṅgala gāthā.....	277
(善吉祥偈) .....	278
23. 缅文祝福帕奥禅师.....	279
(英文注音) .....	280
24. mettasuttam.....	280
(散播慈爱) .....	281
25. Patthanā.....	284
(发愿) .....	285



---

# **Daily Morning Chants**

## **(早课)**

## 1. Anekajāti

(许多生偈)

Aneka-jāti-saṃsāraṃ,

轮回许多生，

sandhāvissaṃ anibbisam;

流转没发现，

Gaha-kāraṃ gavesanto,

寻找造屋者，

dukkhā jāti punappunam.

诸苦再再生。

Gahakāraka diṭṭho'si,

已见造屋者，

puna gehaṃ na kāhasi;

不再造家屋；

Sabbā te phāsukā bhaggā,

你椽已毁坏，

gaha-kūṭam visaṅkhatam;

栋梁已破坏。

Visaṅkhāra-gataṃ cittaṃ,

心已离行作，

taṇhānaṃ khayamajjhagā.

已证诸爱尽。

## 2. Paṭicca-samuppāda

(缘起法)

Iti imasmiṃ sati idaṃ hoti,

此有故彼有，

imassuppādā idaṃ uppajjati,yadidaṃ –

此生故彼生，凡是此者：

avijjāpaccayā saṅkhārā,saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ,

无明缘行，行缘识，

viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ,nāmarūpapaccayā saḷāyatanāṃ,

识缘名色，名色缘六处，

saḷāyatanapaccayā phasso,phassapaccayā vedanā,

六处缘触，触缘受，

vedanāpaccayā taṇhā,taṇhāpaccayā upādānaṃ,

受缘爱，爱缘取，

upādānapaccayā bhavo,bhavapaccayā jāti,

取缘有，有缘生，

jātipaccayā jarāmaṇaṃ

sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti.

生缘老、死、愁、悲、苦、忧、恼。

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti’.

如是一切苦蕴的集起。

Yadā have pātubhavanti dhammā,

每当诸法明显呈现时，

Ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;

对于热诚禅修的婆罗门；

Athassa kaṅkhā vapayanti sabbā,

那么一切疑惑都会消失，

Yato pajānāti sahetudhamma

因为他了知诸法的因缘。

Iti imasmiṃ asati idaṃ na hoti,

此无故彼无，

imassa nirodhā idaṃ nirujjhati, yadidaṃ –

此灭故彼灭，如是：

avijjānirodhā saṅkhāraṇirodho,

无明灭则行灭，

saṅkhāraṇirodhā viññāṇaṇirodho,

行灭则识灭，

viññāṇaṇirodhā nāmarūpanirodho,

识灭则名色灭，

nāmarūpanirodhā saḷāyatanaṇirodho,

名色灭则六处灭，

saḷāyatanaṇirodhā phassaṇirodho, phassaṇirodhā

vedanānirodho,

六处灭则触灭，触灭则受灭，

vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānaṇirodho,

受灭则爱灭，爱灭则取灭，

upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho,  
取灭则有灭， 有灭则生灭，

jātinirodhā jarāmaṇaṃ  
soka-parideva-dukkha-domanassa-upāyāsā nirujjhanti.  
生灭则老、死、愁、悲、苦、忧、恼灭。

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hotī”  
如是一切苦蕴的熄灭。

Yadā have pātubhavanti dhammā,  
每当诸法明显呈现时，

Ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;  
对于热诚禅修的婆罗门；

Athassa kaṅkhā vapayanti sabbā,  
那么一切疑惑都会消失，

Yato khayamaṃ paccayānaṃ avedī  
因为他体证灭尽它们的因缘。

Iti imasmiṃ sati idaṃ hoti, imassuppādā idaṃ uppajjati,  
此有故彼有， 此生故彼生，

imasmiṃ asati idaṃ na hoti,  
此无故彼无。

imassa nirodhā idaṃ nirujjhati; yadi idaṃ –  
此灭故彼灭； 如是：

avijjāpaccayā saṅkhārā,saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ,

无明缘行，行缘识，

viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ,nāmarūpapaccayā saḷāyatanāṃ,

识缘名色，名色缘六处，

saḷāyatanapaccayā phasso,phassapaccayā vedanā,

六处缘触，触缘受，

vedanāpaccayā taṇhā,taṇhāpaccayā upādānaṃ,

受缘爱，爱缘取，

upādānapaccayā bhavo,bhavapaccayā jāti,

取缘有，有缘生，

jātipaccayā jarāmaṇaṃ

sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti.

生缘老、死、愁、悲、苦、忧、恼。

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

如是一切苦蕴的集起。

Avijjāya tveva asesavirāgaṇirodhā saṅkhāraṇirodho,

完全离欲无明灭则行灭，

saṅkhāraṇirodhā viññāṇaṇirodho,

行灭则识灭，

viññāṇaṇirodhā nāmarūpaṇirodho,

识灭则名色灭，

nāmarūpaṇirodhā saḷāyatanāṇirodho,

名色灭则六处灭，



saḷāyatananirodhā phassanirodho,

六处灭则触灭，

phassanirodhā vedanānirodho,

触灭则受灭，

vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho,

受灭则爱灭， 爱灭则取灭，

upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho,

取灭则有灭， 有灭则生灭，

jātinirodhā jarāmaṇaṃ

soka-parideva-dukkha-domānassa-upāyāsā nirujjhanti.

生灭则老、死、愁、悲、苦、忧、恼灭。

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hotī”

如是一切苦蕴的熄灭。

Yadā have pātubhavanti dhammā,

当诸法明显呈现时，

Ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;

对于热诚禅修的婆罗门；

Vidhūpayam tiṭṭhati mārasenaṃ,

他击败魔军而稳立，

sūriyova obhāsayamantalikkhaṃ.

犹如太阳照亮天空。

### 3. Paccayā

(二十四缘)

Hetupaccayo, ārammaṇapaccayo,

因缘；所缘缘；

adhipatipaccayo, anantarapaccayo,

增上缘；无间缘；

samanantarapaccayo, saha-jātapaccayo

相续缘；俱生缘；

añña-mañña-paccayo, nissayapaccayo,

相互缘；依止缘；

upanissayapaccayo, pure-jātapaccayo,

亲依止缘；前生缘；

pacchā-jātapaccayo, āsevanapaccayo,

后生缘；重复缘；

kammapaccayo, vipākapaccayo, āhārapaccayo,

业缘；果报（异熟）缘；食缘；

indriyapaccayo, jhānapaccayo, maggapaccayo,

根缘；禅那缘；道缘；

sampayuttapaccayo, vippayuttapaccayo, atthipaccayo,

相应缘；不相应缘；有缘；

natthipaccayo, vigatapaccayo, avigatapaccayoti

无有缘；离去缘；不离去缘。

## 4. pubbaṅhasuttaṃ

(午前经)

01. Jayanto bodhiyā mūle,

菩提树下胜利者，

Sakyānaṃ nandivaḍḍhano,

为释迦族增喜悦；

Evameva jayo hotu,

愿你也如此胜利，

Jay' assu jayamaṅgale.

得胜利胜利吉祥！

02. Aparājitapallaṅke,

坐在不可战胜的，

sīse pathavipokkhare,

一切诸佛灌顶处，

Abhiseke sabbabuddhānaṃ,

大地莲花座顶上，

aggappatto pamodati.

随喜至高的成就。

03. Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ,

吉星象，善吉祥，

suppabhātaṃ suhuṭṭhitaṃ;

善黎明，善奉祀，

sukhaṇo sumuhutto ca,

善刹那，善瞬间，

suyiṭṭhaṃ brahmacārisu.

善献供给梵行者。

04.Padakkhiṇaṃ kāyakammaṃ,

增长身业，

vācāmmaṃ padakkhiṇaṃ,

增长语业，

Padakkhiṇaṃ manokammaṃ,

增长意业，

paṇīdhi te padakkhiṇe.

你的志愿是增长。

05.Padakkhiṇāni katvāna,

所作增长后，

labhanta'tthe padakkhiṇe.

以增长达成目标。

Te atthaladdhā sukhitā,virulhā Buddhasāsane;

愿你达成目标与快乐，并在佛教中成长！

Arogā sukhitā hotha,saha sabbehi ñātibhi.

愿你和一切亲戚皆健康、快乐！

## 5. Sumaṅgala gāthā

(善吉祥偈)

01. Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,

愿得诸吉祥，

Rakkhantu sabbadevatā,

愿诸天守护；

Sabbabuddhānubhāvena,

以诸佛威力，

Sadā sotthi bhavantu te!

愿你常平安！

02. Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,

愿得诸吉祥，

Rakkhantu sabbadevatā,

愿诸天守护；

Sabbadhammānubhāvena,

以诸法威力，

Sadā sotthi bhavantu te!

愿你常平安！

03. Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,

愿得诸吉祥，

Rakkhantu sabbadevatā,

愿诸天守护；

Sabbasaṅghānubhāvena,

以诸僧威力，

Sadā sotthi bhavantu te!

愿你常平安！

Sadhu! Sadhu! Sadhu!

善哉！善哉！善哉！

## 6. 缅文祝福帕奥禅师

(英文注音)

**Pa auk Sayadaw** pe ya ji di

愿帕奥西亚多，

**Bei yan gen ba ze da di**

没有仇敌，

**Sei sing ye gen ba ze da di**

没有内心的痛苦，

**go sing ye gen ba ze da di**

没有身体的痛苦，

**Jan jan ma ma qan qan tha tha pi**

**Sāsaṇa** wen go kan da wen go

**Yue sang nei ba ze da di**

愉快地自珍自重。

**Sadhu! Sadhu! Sadhu!**

善哉！善哉！善哉！

## 7. mettāsuttaṃ

(散播慈爱)

Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā,

愿一切有情、一切众生、一切生类、一切个体、

sabbe atta-bhāva-pariyāpannā, sabbā itthiyo, sabbe purisā,

一切系属于自体者； 一切女性、 一切男性，

sabbe ariyā, sabbe anariyā, sabbe devā, sabbe manussā,

一切圣者、 一切非圣者， 一切诸天、 一切人类、

sabbe vinipātikā.

一切堕苦处者，

Averā hontu, abyāpajjā hontu,

无怨敌， 无瞋害，

anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

无恼乱， 保持自己的快乐！

Dukkhā muccantu,

脱离诸苦！

yathā-laddha-sampattito mā vigacchantu,

不失去所得的成就！

kammasakā.

是业的所有者！

Purattimāya disāya, pacchimāya disāya,

愿东方、西方、



uttarāya disāya, dakkhiṇāya disāya,

北方、南方，

puratthimāya anudisāya, pacchimāya anudisāya,

东南方、西北方、

uttarāya anudisāya, dakkhiṇāya anudisāya,

东北方、西南方，

hetṭhimāya disāya, uparimāya disāya.

下方、上方的。

Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā,

愿一切有情、一切众生、一切生类、一切个体、

sabbe atta-bhāva-pariyāpannā, sabbā itthiyo, sabbe purisā,

一切系属于自体者； 一切女性、 一切男性，

sabbe ariyā, sabbe anariyā, sabbe devā, sabbe manussā,

一切圣者、 一切非圣者， 一切诸天、 一切人类、

sabbe vinipātikā.

一切堕苦处者，

Averā hontu, abyāpajjā hontu,

无怨敌， 无瞋害，

anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

无恼乱， 保持自己的快乐！

Dukkhā muccantu,

脱离诸苦！

yathā-laddha-sampattito mā vigacchantu,  
不失去所得的成就！

kammassakā.  
是业的所有者！

Uddham yāva bhavaggā ca,  
上至有顶天，

adho yāva avīcīto;  
下至无间狱，

Samantā cakka-vāḷesu,  
于普轮围界，

ye sattā pathavī-carā;  
地上诸有情，

Abyāpajjā niverā ca,  
愿无瞋.无怨，

niddukkhā cā'nuppaddavā.  
无苦及无难！

Uddham yāva bhavaggā ca,  
上至有顶天，

adho yāva avīcīto;  
下至无间狱，

Samantā cakka-vāḷesu,  
于普轮围界，

ye sattā uduke-carā;

水中诸有情，

Abyāpajjā niverā ca,

愿无瞋.无怨，

niddukkhā cā'nuppaddavā.

无苦及无难！

Uddham yāva bhavaggā ca,

上至有顶天，

adho yāva avīcīto;

下至无间狱，

Samantā cakka-vālesu,

于普轮围界，

ye sattā ākāse-carā;

空中诸有情，

Abyāpajjā niverā ca,

愿无瞋.无怨，

niddukkhā cānuppaddavā.

无苦及无难！

## 8. Patthanā

(发愿)

Yaṃ pattaṃ kusalaṃ tassa,

以此善根力，

ānubhāvena paṇino;

一切诸有情，

Sabbe saddhammarājassa,

堪解法王法，

ñatvā dhammaṃ sukhāvahaṃ.

得尝于法乐！

Pāpuṇantu visuddhāya,

依托清淨的

sukhāya paṭipattiyā;

快乐的修行

Asokamanupāyāsaṃ,

愿得无忧恼

nibbānasukhamuttamaṃ.

涅槃至上乐！

Ciraṃ tiṭṭhatu saddhammo,

愿正法久住，

dhamme hontu sagāravā;

时时恭敬法；

Sabbepi sattā kālena,

愿一切有情，

sammā devo pavassatu.

天降及时雨。

Yathā rakkhiṃsu porāṇā,

犹如上古贤，

surājāno tathevimaṃ;

真诚勇教化；

Rājā rakkhatu dhammena,

如法护国民，

attanova pajam pajanti.

亦如亲子孙。

Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā Buddham pūjemi.

以此法随法行，我敬奉佛！

Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā Dhammaṃ pūjemi.

以此法随法行，我敬奉法！

Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Saṅghaṃ pūjemi.

以此法随法行，我敬奉僧！

Addhā imāya paṭipattiyā

切实依此而行，

jāti-jarā-byādhi maraṇamhā parimuccissāmi.

我将解脱生、老、病、死！

Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayā'vahaṃ hotu.

愿我此功德，导向诸漏尽！

Idaṃ me puññaṃ Nibbānassa paccayo hotu.

愿我此功德，为证涅槃缘！

Mama puñña-bhāgaṃ sabba-sattānaṃ bhājemi;

我此功德分，回向诸有情，

Te sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.

愿彼等一切，同得功德分！

Sadhu! Sadhu! Sadhu!

善哉！善哉！善哉！

## 9. Catu-paccavekkhaṇā

(四种省思)

### 9-1. Cīvara

(衣物)

Paṭisaṅkhā yoniso cīvaraṃ paṭisevāmi,

如理省思所受用之衣，

yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya,

只是为了防御寒冷，为了防御炎热，

ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ paṭighātāya,

为了防御虻、蚊、风吹、日晒、爬虫类的触恼，

yāvadeva hirikoṭīna-paṭicchādanatthaṃ.

只是为了遮蔽羞处。

### 9-2. Piṇḍapāta

(食物)

Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṃ paṭisevāmi,

如理省思所受用的食物，

neva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya,

不为嬉戏，不为骄傲，不为装饰，不为庄严，

yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya

只是为了此身住立存续，

vihimsuparatiyā brahmacariyānuggahāya,

为了停止伤害，为了资助梵行，

iti purāṇañ ca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi navañ ca vedanaṃ na  
uppādessāmi,

如此我将消除旧受，不生新受，

yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro cā’.

我将维持生命、无过且安住。

### 9-3. Senāsana

(坐卧处)

Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi,

如理省思所受用的坐卧处，

yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya,

只是为了防御寒冷，为了防御炎热，

ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapa-samphassānam paṭighātāya,

防御虻、蚊、风吹、日晒、爬虫类触恼，

yāvadeva utuparissaya vinodanam paṭisallānārāmattham.

为了免除季候的危险,而好独处之乐。

### 9-4. Gilāna

(药物)

Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya- bhesajja- parikkhāram

paṭisevāmi,

如理省思所受用的病者所需之医药资具，

yāvadeva uppanānam veyyābādhikānam vedanānam

paṭighātāya, abyāpajjha-paramatāyā’ti.

只是为了防御已生起的病苦之受，为了尽量没有身苦。



---

# **Daily Evening Chants**

**(晚课)**

# 1. Mahā namakkāra

(大礼敬)

## 01. Sugataṃ sugataṃ setṭhaṃ,

善至.善语的尊贵者,

kusalaṃkusalaṃ jahaṃ;

已舍断善与不善;

Amataṃ amataṃ santaṃ,

不死(涅槃).寂静的无比者,

asamaṃ asamaṃ dadaṃ.

施与无比的不死。

Saraṇaṃ saraṇaṃ lokaṃ,

世间的皈依处, 知解世间,

araṇaṃ araṇaṃ karaṃ;

无染者[导人]作无染;

Abhayaṃ abhayaṃ ṭhānaṃ,

无畏者.至无畏处的导师,

nāyakaṃ nāyakaṃ name.

礼敬导师!

## 02. Nayanasubhagakāyaṅgaṃ,

拥有悦目的身体、

Madhuravarasaropetaṃ;

甜美殊胜的声音;

Amitaḡaṇaḡādhāraṃ,

持有无量的功德聚，

Dasabalamatulaṃ vande.

礼敬无比的十力者！

03. Yo buddho dhitiṃāññadhāraḡo,

佛陀是持有稳固[定力]者.证悟者；

Saṃsāre anubhosi kāyikaṃ;

在轮回中身与

Dukkhaṃ cetasikañña lokato,

心为了世间受苦；

Taṃ vande naradevamaḡalaṃ.

礼敬彼人天的吉祥者！

04. Bāttimsatilakkhaṇacitradehaṃ,

三十二相的庄严之身，

Dehajjutiniggatapajjalantaṃ;

身体放射出辉耀的光明；

Paññādhitisīlaguṇoghaviṇḡaṃ,

拥有慧.[定]力.戒的功德聚，

Vande munimantimajātiyuttaṃ.

礼赞牟尼.最后之生者！

05. Pātodayaṃ bāladivākaraṃva,  
犹如早晨升起的朝阳，  
Majjhe yatīnaṃ lalitaṃ sirīhi;  
在诸行者中[显得]庄严祥瑞；  
Puṇṇindusankāsamukhaṃ anejaṃ,  
脸如满月.无渴爱，  
Vandāmi sabbaññumahaṃ munindaṃ.  
我礼赞一切知的牟尼王！
06. Upetapuñño varabodhimūle,  
菩提树下，具足功德的  
Sasenamāraṃ sugato jinitvā;  
善至降伏魔军；  
Abojjhi bodhiṃ aruṇodayamhi,  
在明相升起时觉悟菩提，  
Namāmi taṃ mārajināṃ abhaṅgaṃ.  
礼敬彼降魔的不败者！
07. Rāgādichedāmalaññakhaggaṃ,  
斩断贪等而无秽垢；  
Satīsamaññāphalakābhigāhaṃ;  
以念为盾，以智为剑，  
Sīloghalāṅkāravibhūsitāṃ taṃ,  
他佩戴戒聚为装饰，

Namāmbhiññāvaramiddhupetaṃ.

我礼拜具有证智的最上神通者！

08. Dayālayaṃ sabbadhi dukkaṃ karaṃ,

慈悲者于一切生中难行能行，

Bhavaññavātikkaṃ maggaṃ gataṃ;

超越有海（生命的海洋）到达无上处；

Tilokañāthaṃ susamāhitaṃ hitaṃ,

三界怙主.善定者.利众者，

Samantacakkhuṃ paṇamāmi taṃmitaṃ.

我礼拜普眼者.无量者！

09. Tahiṃ tahiṃ pāramisañcayāṃ cayaṃ,

[无量生中]处处积累巴拉密，

Gataṃ gataṃ sabbhi sukhappaḍaṃ paḍaṃ;

已到达善人们可到达的安乐境；

Narānarānaṃ sukhasambhavaṃ bhavaṃ,

为诸人天引生快乐，

Namānamānaṃ jinaḥ gavaṃ gavaṃ.

礼拜不屈者.胜者.牛王！

10. Maggaṅgaṇāvaṃ munidakkhaṇāviko,

牟尼是道支之舟的熟练船师，

Īhāphiyaṃ nāṇakarena gāhako;

以智手执持努力之槽；

Āruyha yo tāya bahū bhavaṇṇavā,

许多人乘坐它渡过有海.舍离痛苦，

Tāresi taṃ buddhamaghappahaṃ name.

礼敬彼佛陀！

11.Samatīṃsatipāramisambharaṇaṃ,

培育圆满三十种巴拉密，

Varabodhidume catusaccadasaṃ;

在菩提树下悟四谛；

Varamiddhigataṃ naradevahitaṃ,

已达最上之证智.利益人与天，

Tibhavūpasamaṃ paṇamāmi jinaṃ.

我礼拜胜者.三有寂止者！

12.Satapuññajalakkhaṇikaṃ virajaṃ,

由百种功德所生的具[三十二]相之离尘者，

Gaganūpamadhiṃ dhitimerusamaṃ;

智如天空.[定力]坚固如同须弥；

Jalajūpamasītalasīlayutaṃ,

清淨之戒如水中生长的[莲花]，

Pathavīsahanaṃ paṇamāmi jinaṃ.

坚忍如大地.我礼敬胜者！

13. Yo buddho sumati dive divākaroṇa,  
 佛陀.妙慧者如白天的太阳般照耀,  
 Sobhanto ratījanane silāsanamhi;  
 坐在[令人]生喜悦的石座上,  
 Āsīno sivasukhadam̐ adesi dhammam̐,  
 教导[阿毗]达摩.施与诸天[涅槃的]吉祥快乐,  
 Devānam̐ tamasadisaṃ namāmi niccam̐.  
 我恒常礼敬彼无比者!
14. Yo pādapaṅkajamuduttalarājikehi,  
 莲花足柔软平整;  
 Lokehi tīhivikalehi nirākulehi;  
 带有无瑕疵.不混乱条纹的,  
 Sampāpūṇe nirupameyyatameva nātho,  
 到达三界无以伦比处的怙主,  
 Tam̐ sabbalokamahitam̐ asamam̐ namāmi.  
 我礼敬彼利益一切世间的无双者!
15. Buddham̐ narānarasamosaraṇam̐ dhitattam̐,  
 佛陀是人.非人集会[的皈依处],  
 Paññāpadīpajutiyā vihatandhakāram̐;  
 自己[定心]坚固.以慧灯之光摧破[无明]黑暗;  
 Atthābhikāmanaradevahitāvaham̐ tam̐,  
 [为有情世间]求义利者.为人天带来利益者,

Vandāmi kāruṇikamaggamanantañāṇaṃ.

我礼赞彼悲悯者.至上者.无边智者!

16.Akhilaguṇanidhāno yo munindopagantvā,

无余功德宝藏的牟尼王,

Vanamisipatanavhaṃ saññatānaṃ nicketaṃ;

去到称为“仙人落处”的森林.自制者的住处;

Tahimakusalachedaṃ dhammacakkaṃ pavatto,

在那里转动法轮.斩断不善,

Tamatulamabhikantaṃ vandaneyyaṃ namāmi.

我礼敬彼无比者.极可爱者.应礼赞者!

17.Suciparivāritaṃ surucirappabhāhi rattaṃ,

被清净众围绕.可喜的[身体发出]怡人的光芒,

Sirivisarālayaṃ gupitamindriyehupetaṃ;

住立于吉祥聚.具备守护诸根;

Ravisasimaṇḍalappabhutilakkhaṇopacittaṃ

[足之轮]相从日月轮开始多姿彩,

Suranarapūjitaṃ sugatamādaraṃ namāmi.

受天.人敬奉者, 我恭敬地礼敬善至!

18.maggoḷumpena muhapaṭiḡhāsādiullolavīciṃ,

以道筏渡过[充满]痴.瞋.欲波涛的轮回洪流,



Saṃsāroghaṃ tari tamabhayaṃ pārapattaṃ  
pajānaṃ;  
到达那无畏的彼岸;

Tāṇaṃ leṇaṃ asamasaraṇaṃ ekatitthaṃ  
patiṭṭhaṃ,  
无比的庇护所,避难所.,皈依处;独一渡口.依止处,

Puññaḥkhettaṃ paramasukhadam dhammarājaṃ  
namāmi.  
我礼敬施福田究竟乐的法王!

19.Kaṇḍambaṃmūle parahitakaro yo munindo  
nisinno,

利他的牟尼王坐在甘哒芒果树下,

Accheraṃ sīghaṃ nayanasubhagaṃ  
ākulaṇṇaggijālaṃ;

快速[显现]稀有.悦目.水火焰混杂的[双神变];

Dujjāladdhaṃsaṃ munibhijahitaṃ pāṭiheraṃ  
akāsi,

为破坏邪[见]网.牟尼们不舍行神变,

Vande taṃ setṭhaṃ paramaratijaṃ  
iddhidhammehupetaṃ.

礼赞彼尊贵的.生至上乐的具神通法者!

20. Munindakko yveko dayudayarūṇo

ñāṇa-vitthiṇṇa-bimbo,

悲悯如朝阳.智慧广大圆满者, 独一的牟尼王如太阳;

Vineyyappāṇoghaṃ kamala-kathitaṃ

如清净池中的莲花,

dhamma-ramṣī-varehi;

以至上的法光善觉悟,

Subodhesī suddhe tibhavakuhare

byāpitakkittinañca,

在三有中教导可调教的有情众.称誉遍满,

Tilokekaccakkhuṃ dukhamasahanaṃ taṃ

mahesiṃ namāmi.

我礼敬彼三界独眼.难忍能忍的大仙!

21. Yo jino anekajāṭiyāṃ saputtadāramaṅgajīvitampi,

胜者许多生将儿子、妻子、肢体、生命,

Bodhipemato alaggamānaso adāsiyeva atthikassa;

为菩提资粮, 以无执取心施与希求者,

Dānapāramiṃ tato paraṃ apūri

sīlapāramādikampi,

完成布施巴拉密后再[完成]其他戒巴拉密等,

Tā-samidhiyopayātamaggataṃ tamedadīpakaṃ

namāmi.

我礼敬彼以那些成就达至最上者.独一无二之洲!

## 22.Devādevātidevaṃ nidhanavapudharaṃ

诸天之中的极[殊胜.清净之]天，

mārabhaṅgaṃ abhaṅgaṃ,

持最后之身，破魔的不败者，

Dīpaṃ dīpaṃ pajānaṃ jayavarasayane

诸人（有情）的[智慧]明灯，

bodhipattaṃdhipattaṃ;

在最上胜利座上得达菩提.得达[世间]最胜处。

Brahmābrahmāgatānaṃ varagirakathikaṃ

梵天.非梵天（天.人）来集，演说最上[法]音；

pāpahīnaṃ pahīnaṃ,

已断恶.劣，

Lokālokābhirāmaṃ satatamabhiname taṃ

牟尼王为世间（人）.非世间（天.梵天）所喜爱，

munindaṃ munindaṃ.

恒常礼敬彼牟尼王！

## 23.Buddho nigrodhabimbo

佛陀之身如榕树[一般圆满]，

Mudukaracaraṇo brahma-ghose-ṇijaṅgho,

手足柔软，声如梵天，

Kosacchādaṅgajāto punarapi

胫如鹿.生殖器密藏；

sugato suppatiṭṭhita-pādo;

另外，善至站立足平稳，

Mūdodāt-uṇṇa-lomo athama-pi

眉间白毫柔软；

sugato brahm-uju-ggatabhāvo,

身体直如梵天，

Nīlakkhī dīgha-paṇhī

眼色绀青.足踵长，

Sukhuma-mala-chavī

皮肤细滑无垢，

Thomya-rasagga-saggī.

尝味得最上[滋味]。

#### 24.Cattālīsa-gga-danto samaka-lapanajo

四十颗最上之齿整齐，

antaraṃsa-ppapīno,

肩膀无缝且平满；

Cakkenaṅkita-pādo aviraḷadasano

足有轮相.齿无缝，

māraj-ussaṅkhapādo.

胜魔者足踝高好；

Tiṭṭhanto nonamanto-bhayakaramudunā

jaṇṇukānāmasanto,

双手柔软，直立触摩至膝；

Vaṭṭakkhandho jino go-taruṇa-pakhumako

肩膀圆满.睫毛如牛犊,

sīhapubbaḍḍhakāyo.

上半身如狮子。

25.Sattappīno ca dīghaṅguli matha

七处平满.指纤长,

sugato lomakūpekalo,

善至一毛孔一毫毛,

Sampannodātadāṭho kanakasamataco

白色牙齿.黄金皮肤,

nīlamuddhaggalomo.

青色身毛端向上;

Sambuddho thūla-jivho

正觉者舌广长,

atha sīhahanuko jālikappādahattho,

颚如狮.手足纒网,

Nātho uṇhīsasīso

怙主头顶生肉髻;

itiguṇasahitaṃ taṃ mahesiṃ namāmi.

我礼让彼拥有如是功德的大仙!

26. Buddhobuddhotighoso atidulabhataro kā kathā

buddhabhāvo,

[甚至听到]“佛陀，佛陀”的声音都极难得，更不用说[证悟]佛果了！

Loke tasmā vibhāvī vividhahitasukhaṃ sādhave  
patthayantā.

故世上希求[世间.出世间]各种利乐的明智者,善人们,

Iṭṭhaṃ atthaṃ vahantaṃ

(愿恒常礼敬彼)带来可爱.[今生后世]义利者,

sura-nara-mahitaṃ nibbhayaṃ dakkhiṇeyyaṃ,

受天.非天(人)敬奉者,无畏者.应施者,

Lokānaṃ nandivaḍḍhaṃ dasabalam- asamaṃ taṃ  
namassantu niccaṃ.

增长世间福乐者,具十力者.无比者！

## 2.Paritta Preliminary

(护卫经前诵)

### 01.Samanta cakkavaḷesu,

愿普轮围界,

atrāgacchantu devatā;

诸天来聆听,

Saddhammaṃ munirājassa,

牟尼王正法,

suṇantu saggamokkhaḍaṃ.

导生天.解脱!

### 02.Dhammassavanakalo ayam bhadanta.

大德们, 这是聆听法的时候!

### 03.Namo tassa Bhagavato Arahato

Sammāsambuddhassa(x3)

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者!

### 04.Ye santā santacittā,

寂静心的寂静者,

tisaraṇasaraṇā,

三皈依的皈依者,

ettha lokantarevā,

于此或他世界,

Bhummābhummā ca devā,

地居非地居诸天，

gūṇa-gaṇa-gahaṇa-byāvaṭā sabba-kālaṃ.

一切时忙于求取诸功德的。

Ete āyantu devā,

来这里吧，诸天

vara-kanakamaye, meru-rāje vasanto,

愿住在至上黄金山的须弥山王，

Santo santo-sahetum, munivaravacanāṃ,

作为寂静与知足之因的牟尼至言，

sotumaggaṃ samaggaṃ.

和合聆听

05.Sabbesu cakkavālesu,

一切轮围世界的，

yakkhā devā ca brahmano;

亚卡、诸天和梵天；

Yaṃ amhehi kataṃ puññaṃ,

[愿随喜]我们所作的功德，

sabbasampattisādhakaṃ.

和善作的一切成就！

06.Sabbe taṃ anumoditvā,

随喜该一切[功德]后，



samaggā sāsane ratā;  
于[佛]教中和合、快乐；

Pamāda-rahitā hontu,  
愿没有放逸，

ārakkhāsu visesato.  
特别是对于守护！

07.Sāsanassa ca lokassa,  
愿教法和世间，

vuḍḍhī bhavatu sabbadā;  
于时时中增长；

Sāsanampi ca lokañca,  
愿教法和世间，

devā rakkhantu sabbadā.  
诸天时时得守护！

08.Saddhiṃ hontu sukhī sabbe,  
愿一起都快乐，

parivārehi attano;  
你们及眷属；

Anīghā sumanā hontu,  
愿无忧，喜悦！

saha sabbehi ñātibhi.  
你们及亲族。

09.Rājato vā corato vā

[不遭受]王、贼、

Manussato vā amanussato vā

人、非人、

Aggito vā udakato vā Pisācato vā khānukato vā

火、水、食血肉鬼、树桩、

Kaṇḍakato vā nakkhattato vā

荆棘、星宿、

Janapadarogato vā asaddhammato vā

传染病、非法者、

Asanditṭhito vā asappurisato vā

异见者或不善人、

Caṇḍa-hatthi-assa-miga-goṇa-kukkura-ahi-

凶恶的象、马、鹿、公牛、狗、蛇、

vicchika-maṇisappa-dīpi-accha-taraccha-

蝎、马尼蛇、豹、熊、鬣狗、

sūkara-mahiṃsa-yakkharakkhasādīhi

猪、水牛、亚卡、恶鬼等、

Nānā-bhayato vā nānā-roгато vā

各种怖畏、各种疾病、

Nānā-upaddavato vā ārakkhaṃ gaṇhantu.

或各种灾祸！愿[人们]得到保护。

### 3. Mahāmaṅgalasuttam

(大吉祥经)

☺ Yam maṅgalam dvādasahi,

“吉祥”十二年，

cintayimsu sadevakā;

人天思维了；

Sothhānam nādhigacchanti,

不能获得福祉，

aṭṭhattimsañca maṅgalam.

和三十八种吉祥。

☺ Desitam devadevena,

天中天所宣说，

sabbapāpavināsanam;

令一切恶消失，

Sabbalokahitattāya,

为利益一切世间，

maṅgalam taṃ bhaṇāma he.

让我们诵彼吉祥经！

Evam me sutam: Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvattiyam  
viha-rati Jeta-vane, Anāthapiṇḍikassa ārāme.

如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭德林给孤独园。

Atha kho aññata-rā devatā abhikkantāya rattiya

abhikkanta-vaṇṇā kevalakappaṃ Jeta-vanaṃ obhāsetvā

当时，在深夜，有位容色殊胜的天人照亮了整座揭德林，

yena Bhagavā ten'upasaṅ-kami.Upasaṅkamtivā

Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi.

来到世尊之处。来到之后，礼敬世尊，然后站在一边。

Ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā Bhagavantam gāthāya  
ajjhabhāsi:

站在一边的那位天人以偈颂对世尊说：

01.“Bahū devā manussā ca

“众多天与人，

maṅgalāni acintayum,

思维诸吉祥，

Ākaṅkhamānā sotthānam

希望得福祉，

brūhi maṅgalam'uttamam.”

请说最吉祥！ ”

02.“Asevanā ca bālānam

不亲近愚人，

paṇḍitānam ca sevanā,

应亲近智者，

Pūjā ca pūjanīyānam

敬奉可敬者，

etaṃ maṅgalam'uttamaṃ.

此为最吉祥。

03. Patirūpa-desa-vāso ca

居住适宜处，

pubbe ca kata-puññatā,

往昔曾修福，

Atta-sammā-paṇīdhi ca

自立正志愿，

etaṃ maṅgalam'uttamaṃ.

此为最吉祥。

04. Bāhu-saccam ca sippam ca

多闻.技术精，

vinayo ca susikkhito,

善学于律仪，

Subhāsītā ca yā vācā

所说皆善语，

etaṃ maṅgalam'uttamaṃ.

此为最吉祥。

05. Mātā-pitu-upatṭhānam

奉侍父母亲，

putta-dārassa saṅgaho,

爱护妻与子，

Anākulā ca kammantā

工作不混乱，

etaṃ maṅgalam'uttamaṃ.

此为最吉祥。

06. Dānaṃ ca dhamma-cariyā ca

布施与法行，

ñātakānaṃ ca saṅgaho,

接济诸亲族，

Anavajjāni kammāni

行为无过失，

etaṃ maṅgalam'uttamaṃ.

此为最吉祥。

07. Ārati, virati pāpā

远离.离恶事，

majja-pānā ca saññāmo,

自制不饮酒，

Appamādo ca dhammesu

于法不放逸，

etaṃ maṅgalam'uttamaṃ.

此为最吉祥。

08. Gāravo ca nivāto ca,

恭敬与谦虚，

santuṭṭhi ca kataññutā;

知足与感恩，

Kālena dhamma-savaṇaṃ,

适时听闻法，

etaṃ maṅgalaṃ'uttamaṃ.

此为最吉祥。

09. Khantī ca sovacassatā,

忍耐与柔顺，

samaṇānaṃ ca dassanaṃ;

得见诸沙门，

Kālena dhamma-sākacchā,

适时讨论法，

etaṃ maṅgalaṃ'uttamaṃ.

此为最吉祥。

10. Tapo ca brahma-cariyaṃ ca,

热忱与梵行，

ariya-saccāna-dassanaṃ;

彻见诸圣谛，

Nibbāna-sacchikiriyā ca,

证悟于涅槃，

etaṃ maṅgalam'uttamaṃ.

此为最吉祥。

11.Phuṭṭhassa loka-dhammehi,

接触世间法,

cittaṃ yassa na kampati;

心毫不动摇,

Asokaṃ, virajaṃ, khemaṃ,

无愁.无染.安,

etaṃ maṅgalam'uttamaṃ.

此为最吉祥。

12.Etādisāni katvāna,

依此实行后,

Sabbattha.maparājitā;

各处无能胜,

Sabbattha sotthiṃ gacchanti,

一切处平安,

taṃ tesāṃ maṅgalamuttamaṃ".

是其最吉祥!



## 4. Ratanasuttam

(宝经)

- ☺ Paṇidhānato paṭṭhāya,  
自从发[至上]愿开始,
- Tathāgatassa dasa pāramiyo,  
如来的十种巴拉密、
- dasa upapāramiyo,  
十种随巴拉密、
- dasa paramatthapāramiyoti  
十种究竟巴拉密、
- Samatimsa pāramiyo,  
一共三十种巴拉密、
- pañca mahapariccāge,  
五种大遍舍、
- Lokatthacariyam ñātattthacariyam  
世间利行、所知利行
- buddhatthacariyanti Tisso cariyāyo.  
和佛陀利行三种行。
- pacchimabhavave gabbhavokkantim  
在最后生中，入胎、
- jātim abhinikkhamanam padhānacariyam,  
出生、出家、精勤行、

bodhipallaṅke Māravijayam

于菩提座上战胜魔罗、

sabbaññutaññāṇappativedham

通达一切知智、

Dhammacakkappavattanam,

转动法轮，

nava lokuttaradhammeti

[证悟]九种出世间法。

Sabbepime Buddhagūṇe āvajjetvā

在思维了佛陀的所有这些功德后，

vesāliyā tīsu pakarantaresu

在韦沙离城的三道城墙之间，

Tiyāmarattiṃ parittaṃ karonto

作了三夜如此的护卫。

Āyasmā ānandatthero viya

具寿阿难长老

Kāruññacittaṃ upaṭṭhapetvā

在现起悲悯心之后，

☉ Koṭīśahassesu,

千千万万

cakkavāḷesu devatā;

轮围诸天，

Yassāṇaṃ paṭiggaṇhanti,

领受了威令，

yañca Vesāliyā pure.

在韦沙离城。

☺ Rogāmanussadubbhikkha-sambhutaṃ

已发生的疾病、非人和饥荒

tividhaṃ bhayaṃ;

三种怖畏

Khippamantaradhāpesi,

迅速消除，

parittaṃ taṃ bhaṇāma he.

让我们诵彼护卫经！

01. Yān'īdha bhūtāni samāgatāni,

凡会集此诸鬼神，

Bhummāni vā yāni va antalikkhe,

无论地居或空居，

Sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,

愿一切鬼神欢喜，

Atho'pi sakkacca sunantu bhāsitaṃ.

请恭敬听闻所说。

02. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe.

故一切鬼神倾听：

Mettaṃ karotha mānusiyaṃ pajāya,  
散播慈爱给人类，

Divā ca ratto ca haranti ye balim.  
日夜持来献供者，

Tasmā hi ne rakkhatha appamattā.  
故应保护莫放逸。

03. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā hurāṃ vā

所有此.他世财富，

Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ  
或于天界殊胜宝，

Na no samaṃ atthi Tathāgatena.  
无有等同如来者。

Idam'pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ.  
此乃佛之殊胜宝，

Etena saccena suv'atthi hotu!  
以此实语愿安乐！

04. Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ

尽.离贪.不死.殊胜，

Yadajjhagā Sakya-munī samāhito  
得定释迦牟尼证，

Na tena Dhammena samatthi kiñci.

无有等同彼法者。

Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ.

此乃法之殊胜宝，

Etena saccena suv'atthi hotu!

以此实语愿安乐！

05. Yam Buddha-seṭṭho parivaṇṇayī sucim

最胜佛所赞清净，

Samādhimānantarikaññamāhu.

谓为无间三摩地，

Samādhinā tena samo na vijjati.

不见等同该定者。

Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ.

此乃法之殊胜宝，

Etena saccena suvatthi hotu!

以此实语愿安乐！

06. Ye puggalā aṭṭha satam pasatthā

为诸善士称赞者，

Cattāri etāni yugāni honti.

他们乃四双八士，

Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakā,

善至弟子应供养，

Etesu dinnāni maha-pphalāni.

布施于此得大果。

Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam.

此乃僧之殊胜宝，

Etena saccena suvatthi hotu!

以此实语愿安乐！

07. Ye suppayuttā manasā dāḥena

以坚固意.善用者，

Nikkāmino Gotama-sāsanamhi,

果德玛教中离欲，

Te patti-pattā amataṃ vigayha

彼达利得.入不死，

Laddhā mudhā nibbutim bhūñjamānā.

无偿获得享寂灭。

Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam.

此乃僧之殊胜宝，

Etena saccena suvatthi hotu!

以此实语愿安乐！

08. Yathinda-khīlo paṭhavim sito siyā

犹如帝柱依地立，

Catubbhi vātehi asampakampiyo,

四面来风不动摇；

Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,  
我说譬如善男子，

Yo ariya-saccāni avecca passati.  
决定见诸圣谛者。

Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ.  
此乃僧之殊胜宝，

Etena saccena suvatthi hotu!  
以此实语愿安乐！

09. Ye ariya-saccāni vibhāvayanti,  
凡明了诸圣谛者，

Gambhīra-paññena sudesitāni,  
由深慧者所善说，

Kiñcāpi te honti bhusa-ppamattā  
即使他们极放逸，

Na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti.  
亦不再受第八有。

Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ.  
此乃僧之殊胜宝，

Etena saccena suvatthi hotu!  
以此实语愿安乐！

10. Sahāv'assa dassana-sampadāya  
彼成就见之同时，

Tay'assu dhammā jahitā bhavanti:

实已断除三种法:

Sakkāya-diṭṭhi, vicikicchitam ca

有身邪见与怀疑、

Sīla-bbatam vāpi yadatthi kiñci.

戒禁取乃至其余:

Catūh'apāyehi ca vipparamutto,

他已解脱四恶趣,

Cha cābhiṭhānāni abhabbo kātum.

不可能造六逆罪。

Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam.

此乃僧之殊胜宝,

Etena saccena suvatthi hotu!

以此实语愿安乐!

### 11. Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakam

即使他造作恶业,

Kāyena vācā uda cetasā vā,

由身或语或心念,

Abhabbo so tassa paṭicchādāya,

不可能将它覆藏,

Abhabbatā diṭṭha-padassa vuttā.

谓见道者不可能。



Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ.

此乃僧之殊胜宝，

Etena saccena suvatthi hotu!

以此实语愿安乐！

12. Vanappagumbe yathā phussitagge

花开林中树丛上；

Gimhāna-māse paṭhamasmiṃ gimhe,

犹如热季第一月，

Tath'ūpamaṃ dhamma-varaṃ adesayī,

譬如所示最上法，

Nibbāna-gāmiṃ paramaṃ hitāya.

导向涅槃至上利。

Idam'pi Buddhhe ratanaṃ paṇītaṃ.

此乃佛之殊胜宝，

Etena saccena suvatthi hotu!

以此实语愿安乐！

13. Varo, vara-ññū, vara-do, varāharo,

最胜者知.与.持胜，

Anuttaro Dhamma-varaṃ adesayī.

无上者教示胜法。

Idam'pi Buddhhe ratanaṃ paṇītaṃ.

此乃佛之殊胜宝，

Etena saccena suvatthi hotu!

以此实语愿安乐！

14. Khīṇaṃ purāṇaṃ, navaṃ natthi sambhavaṃ

已尽旧者新不生，

Viratta-cittā āyatike bhavasmim,

于未来有心离染，

Te khīṇa-bījā avirūḷhi-cchanda,

彼尽种子不增欲，

Nibbanti dhīrā yathāyaṃ padīpo.

诸贤寂灭如此灯。

Idaṃ'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ.

此乃僧之殊胜宝，

Etena saccena suvatthi hotu!

以此实语愿安乐！

15. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,

凡会集此诸鬼神，

Bhummāni vā yāni va antalikkhe,

无论地居或空居，

Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,

天人敬奉如来佛，

Buddhaṃ namassāma Suvatthi hotu!

我等礼敬愿安乐！

16. Yān'īdha bhūtāni samāgatāni,

凡会集此诸鬼神，

Bhummāni vā yāni va antalikkhe,

无论地居或空居，

Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,

天人敬奉如来法，

Dhammaṃ namassāma Suvatthi hotu!

我等礼敬愿安乐！

17. Yān'īdha bhūtāni samāgatāni,

凡会集此诸鬼神，

Bhummāni vā yāni va antalikkhe,

无论地居或空居，

Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,

天人敬奉如来僧，

Saṅghaṃ namassāma Suvatthi hotu!

我等礼敬愿安乐！

## 5. Karaṇīyamettasuttaṃ

(应做慈爱经)

☉ Yassānubhāvato yakkhā, nevadassenti bhīsanam;

以其威力故，不再见到亚卡们的恐怖；

Yamhi cevānuyuñjanto, rattindivamatandino.

日夜不懈地依此实践，

Sukham supati sutto ca,

则睡梦皆快乐，

pāpaṃ kiñci na passati;

不见任何的恶事。

Evamādi guṇūpetam,

具有如此等诸功德，

parittam taṃ bhaṇāma he.

让我们诵彼护卫经！

01. Karaṇīyamattakusalena,

善求义利、

yantasantaṃ padaṃ abhisamecca;

领悟寂静境界后应当作：

Sakko ujū ca sujū ca,

有能力、正直、诚实，

suvaco cassa mudu anatiṃānī.

顺从、柔和、不骄傲；

02. Santussako ca subharo ca,  
知足、易扶养,  
appakicco ca sallahukavutti;  
少事务、生活简朴,  
Santindriyo ca nipako ca,  
诸根寂静、贤明,  
appagabbho kulesvananugiddho.  
不无礼与不贪著居家;

03. Na ca khuddaṃ samācare kiñci,  
即使是小事也不做。  
yena viññū pare upavadeyyum;  
只要会遭智者谴责,  
Sukhino vā khemino hontu,  
愿一切有情幸福、安稳!  
Sabbe sattā bhavantu sukhittā.  
愿他们内心快乐!

04. Ye keci pāṇabhūtatti,  
无论是任何存在的众生,  
tasā vā thāvarā vanavasesā;  
会颤抖的或不会颤抖的皆毫无遗漏  
Dīghā vā ye mahantā vā,  
长的或大的

majjhimā rassakāṇukathūlā.

或中等的，短的或小的或粗圆的，

05. Diṭṭhā vā yeva adiṭṭhā,

见到的或没见到的，

ye va dūre vasanti avidūre;

住在远方的或近处的，

Bhūtā va sambhavesī va,

已生的或还寻求再生的

Sabbe sattā bhavantu sukhittā.

愿一切众生快乐。”

06. Na paro paraṃ nikubbetha,

且让人不欺骗别人，

nātimaññetha katthaci na kañci;

也不在任何地方轻视别人。

Byārosanā paṭighasaññā,

且让他们不会以瞋怒与厌恶，

nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

来互相希望对方痛苦。

07. Mātā yathā niyaṃ puttam

正如母亲对待自己的儿子，

āyusā ekaputtamanurakkhe;

会以生命来保护唯一的儿子；

Evampi sabbabhūtesu,

也如此对一切生类，

mānasam bhāvaye aparimāṇam.

培育无量之心！

08. Mettañca sabbalokasmi,

以慈爱对一切世界，

mānasam bhāvaye aparimāṇam;

培育无量之心，

Uddham adho ca tiriyañca,

上方、下方及四方，

asambādham averam asapattam.

无障碍、无怨恨、无敌对！

09. Tiṭṭham caram nisinno va,

站立、行走、坐着，

sayāno yāvatāssa vitamiddho;

或躺卧，只要他离开睡眠，

Etaṃ satim adhiṭṭheyya,

皆应确立如此之念，

brahmametaṃ vihāraṃ idhamāhu.

这是他们于此所说的梵住。

10. Diṭṭhiṅca anupaggamma,

不接受邪见，

sīlavā dāssanena sampanno;

持戒，具足彻见，

Kāmesu vinaya gedhaṃ,

调伏对诸欲的贪求，

na hi jātuggabbhaseyya puna retīti.

确定不会再投胎！



## 6. Khandhasuttam

(蕴护经)

- ☺ Sabbāsīvisajātīnaṃ,  
对一切种类的毒蛇，
- dibbamantāgadaṃ viya;  
犹如天咒解毒剂，
- Yaṃ nāseti viṣaṃ ghoram,  
解除毒药与剧毒，
- sesañcāpi parissayam.  
以及其他的危难。
- ☺ Āṇākkhettamhi sabbattha,  
对此威令刹土的一切处、
- sabbadā sabbapāṇinaṃ;  
一切时、一切众生，
- Sabbasopi nivāreti,  
能防止一切的[危难];
- parittam taṃ bhaṇāma he.  
让我们诵彼护卫经！
01. “Virūpakkehi me mettam,  
愿我对威卢巴卡有慈爱；
- mettam Erāpathehi me,  
愿我对伊拉巴他有慈爱；

Chabyāputtehi me mettāṃ,  
愿我对差比阿子有慈爱；  
mettāṃ Kaṇhā-gotamakehi ca.  
愿我对黑苟答马有慈爱。

02. Apādahehi me mettāṃ,  
愿我对无足众生有慈爱；  
mettāṃ dvipādahehi me,  
愿我对两足众生有慈爱；  
Catuppadehi me mettāṃ,  
愿我对四足众生有慈爱；  
mettāṃ bahuppadehi me.  
愿我对多足众生有慈爱。

03. Mā maṃ apādahehi hiṃsi,  
愿无足众生不伤害我；  
mā maṃ hiṃsi dvipādahehi,  
愿两足众生不伤害我；  
Mā maṃ catuppado hehi hiṃsi,  
愿四足众生不伤害我；  
mā maṃ hiṃsi bahuppado.  
愿多足众生不伤害我。

04.Sabbe sattā, sabbe pāṇā,  
 愿一切有情、一切息生、  
 sabbe bhūtā ca kevalā,  
 一切生物都毫无遗漏地  
 Sabbe bhadrāni passantu,  
 遇见幸运的事。  
 mā kañci pāpam'āgamā.  
 愿他们不会遭遇邪恶的事。

05.Appamāṇo Buddho, appamāṇo Dhammo,  
 佛无量，法无量，  
 appamāṇo Saṅgho.  
 僧无量，  
 Pamāṇavantāni sirimsapāni;  
 但爬行众生却有限量：  
 ahi, vicchikā, satapadī,  
 蛇、蝎、蜈蚣、  
 uṇṇānābhī, sarabū, mūsikā.  
 蜘蛛、蜥蜴、老鼠。

06.Katā me rakkhā, katā me pa-rittāṃ.  
 我做了护卫，我做了保护。  
 Paṭikkamantu bhūtani.  
 愿那些（有害的）众生离开。

So'ham namo Bhagavato,

我礼敬世尊；

namo sattannaṃ Sammā Sambuddhānaṃ”.

我礼敬七位正自觉者！

## 7. Morasuttam

(孔雀护卫经)

☺ Pūrentam bodhisambhāre,

圆满菩提资粮时，

nibbattam morayoniyam;

[菩萨]出生于孔雀之胎；

Yena samvihitārakkham,

通过此[经]提供保护。

mahāsattam vanecarā.

大士生活在林中，

☺ Cirassam vāyamantāpi,

即使[猎人们]努力很久，

neva sakkhimsu gaṇhitum;

也从来不能抓住它；

“Brahmamantan”ti akkhātam,

由于宣说了“梵咒”，

parittam tam bhaṇāma he.

让我们诵彼护卫经！

01. Udetayam cakkhumā, ekarājā,

这位具眼者、独一无二之王（太阳）升起，

Harissa-vaṇṇo, paṭhavi-ppabhāso.

金色且照耀大地，

Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ,  
paṭhavippabhāsaṃ.

我礼敬彼金色且照耀大地者，

Tay’ajja guttā viharemu divasaṃ.

愿今天在您的守护下度过白天。

02. Ye brāhmaṇā vedagū sabba-dhamme,

通达一切法的诸婆罗门，

Te me namo, te ca maṃ pālayantu.

我礼敬他们，愿他们护佑我！

Nam’atthu Buddhānaṃ, nam’atthu Bodhiyā,

我礼敬诸佛，礼敬菩提；

Namo vimuttānaṃ, namo vimuttiyā.

我礼敬诸解脱者，礼敬解脱！

Imaṃ so parittaṃ katvā moro carati esanā.

作此护卫后，孔雀前往觅食。

03. Apet’ayaṃ cakkhumā, ekarājā,

这位具眼者、独一无二之王落下，

Harissa-vaṇṇo, paṭhavi-ppabhāso.

金色且照耀大地，

Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ,

paṭhavippabhāsaṃ.

我礼敬彼金色且照耀大地者，

Tay'ajja guttā viharemu rattim.

愿今天在您的守护下度过夜晚。

04. Ye brāhmaṇā vedagū sabba-dhamme,

通达一切法的诸婆罗门，

Te me namo, te ca maṃ pālayantu.

我礼敬他们，愿他们护佑我！

Nam'atthu Buddhānaṃ, nam'atthu Bodhiyā,

我礼敬诸佛，礼敬菩提；

Namo vimuttānaṃ, namo vimuttiyā.

我礼敬诸解脱者，礼敬解脱！

Imaṃ so parittaṃ katvā moro vāsam'akappayi.

作此护卫后，孔雀准备居住。

## 8. Vaṭṭasuttaṃ

(鹳鹑护卫经)

☺ Pūrentaṃ bodhisambhāre,

圆满菩提资粮时，

nibbattaṃ vaṭṭajātiyaṃ;

[菩萨]出生为鹳鹑；

Yassa tejena davaggi,

通过该[经]的威力，

mahāsattaṃ vivajjayi.

大士逃过了林火。

☺ Therassa Sāriputtassa,

对沙利子长老

lokanāthena bhāsitaṃ;

世间怙主宣说，

Kappaṭṭhāyima mahātejaṃ,

有住立整劫的大威力；

parittaṃ taṃ bhaṇāma he.

让我们诵彼护卫经！

01. Atthi loke silagaṇo,

于世间有戒德、

saccaṃ soceyyanuddayā;

真实·清静·悲悯；



tena saccena kāhāmi,

以我此真实语，

saccakiriyamuttamaṃ.

作为无上誓言。

02. Āvejjetvā dhammabalaṃ,

思考法之力、

saritvāṃ pubbake jine;

忆起过去的胜者(佛陀)之后；

Saccabala'mavassāya,

以真实语之力为保护，

Saccakiriyamakāsaṃ.

我作出誓言。

03. Santi pakkhā apatanā,

有翼不能飞，

santi pādā avañcanā;

有足不能走，

mātāpitā ca nikkhantā,

父母已离开，

jātaveda paṭikkama

迦答韦达火[请]退去。

04.Sahasacce kate mayham,

在我作真实语的同时，

mahāpajjalito sikhī;

燃烧着的大火，

vajjesi soḷasakarīsāni,

避退了十六伽利萨，

udakaṃ patvā yathā sikhī;

就如火遇到水般。

saccena me samo natthi,

以我无与伦比的真实语，

esā me saccapāramī.

这就是我的真实巴拉密！

## 9. Dhajjaggasuttam

(旌旗顶经)

☺ Yassānussaranenāpi,  
 以随念该[经]故,  
 antalikkhepi pāṇino;  
 使空居的众生,  
 Patitṭhamadhigacchanti,  
 在每一方面皆获得支持,  
 bhūmiyaṃ viya sabbathā.  
 犹如地上的[众生]。

☺ Sabbupaddavajālamhā,  
 一切灾祸之网,  
 yakkhacorādisambhavā;  
 由亚卡、盗贼等引起的  
 Gananā na ca muttānam,  
 皆能解脱而不被算计;  
 parittam taṃ bhanāma he.  
 让我们诵彼护卫经!

Evam me sutam: Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvatthiyaṃ  
 viharati Jeta-vane, Anāthapiṇḍikassa ārāme.

如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭德林给孤独园。

Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi, “Bhikkhavo!”ti.

于其处，世尊称呼比库们：“诸比库。”

“Bhadante!”ti, te bhikkhū Bhagavato paccassosum.

那些比库回答世尊：“尊者。”

Bhagavā etadavoca:

世尊如此说：

“Bhūtapubbam, bhikkhave, dev’āsura-saṅgāmo  
samupabbūlho ahoṣi.

“诸比库，在过去，诸天和阿苏罗发生了战争。

Atha kho, bhikkhave, Sakko devānam’indo deve Tāvatiṃse  
āmantesi:

诸比库，当时，沙伽天帝对诸三十三天众说：

‘Sace, mārisā, devānam saṅgāma-gatānam uppajjeyya  
bhayaṃ vā chambhitattam vā loma-haṃso vā,

‘诸君，假如参加战争的诸天产生怖畏、惧怕或身毛竖立，

Mam’eva tasmim samaye dhajaggam ullokeyyātha.

在那时你们可以望着我的旌旗顶。

Mamaṃ hi vo dhaj’aggam ullokayataṃ,

若你们望着我的旌旗顶，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattam vā lomahaṃso vā,  
so pahīyissati.

将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

No ce me dhaj’aggam ullokeyyātha,

假如你们不望着我的旌旗顶，

atha Pajāpatissa devarājassa dhaj'aggam ullokeyyātha.

那你们可以望着巴迦巴帝天王的旌旗顶。

Pajāpatissa hi vo devarājassa dhaj'aggam ullokayatam,

若你们望着巴迦巴帝天王的旌旗顶者，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattam vā loma-haṃso vā,  
so pahīyissati.

将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

No ce Pajāpatissa deva-rājassa dhaj'aggam ullokeyyātha,

假如你们不望着巴迦巴帝天王的旌旗顶，

atha Varuṇassa deva-rājassa dhaj'aggam ullokeyyātha.

那你们可以望着瓦卢纳天王的旌旗顶。

Va-runassa hi vo deva-rājassa dhaj'aggam ullokayatam,

若你们望着瓦卢纳天王的旌旗顶者，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattam vā loma-haṃso vā,  
so pahīyissati.

将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

No ce Varuṇassa deva-rājassa dhaj'aggam ullokeyyātha,

假如你们不望着瓦卢纳天王的旌旗顶，

atha īsānassa deva-rājassa dhaj'aggam ullokeyyātha.

那你们可以望着伊萨那天王的旌旗顶。

Īsā-nassa hi vo deva-rājassa dhaja'ggam ullokayatam,

若你们望着伊萨那天王的旌旗顶者，

yaṃ bha-vissati bhayaṃ vā chambhitattam vā loma-hamso  
vā, so pa-hīyissati.

将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。’

Tam kho pana, bhikkhave, Sakkassa vā devānam’indassa  
dhaj’aggam ullokayatam,

诸比库，望着沙伽天帝的旌旗顶，

pajāpatissa vā deva-rājassa dhajaggam ullokayatam,

或望着巴迦巴帝天王的旌旗顶，

Varuṇassa vā deva-rājassa dhaj’aggam ullokayatam,

或望着瓦卢纳天王的旌旗顶，

isānassa vā deva-rājassa dhaj’aggam ullokayatam,

或望着伊萨那天王的旌旗顶者，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattam vā lomahamso vā,  
so pahīyethāpi no’pi pahīyetha.

或许能去除、或许不能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

Tam kissa hetu? Sakko hi, bhikkhave,

那是什么原因呢？诸比库，

devānam’indo avīta-rāgo, avīta-doso, avīta-moho;

沙伽天帝不离贪，不离瞋，不离痴，

bhīru-cchambhi, utrāsi, palāyī’ti.

会战栗、惧怕、惊愕、逃跑。 ”

Ahañca kho, bhikkhave, evaṃ vadāmi:

“诸比库，我如此说：

Sace tumhākaṃ, bhikkhave, araññagatānaṃ vā

诸比库，假如你们前往林野，

rukhamūlagatānaṃ vā suññ’āgāra-gatānaṃ vā

前往树下，或前往空闲处，

uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitat-taṃ vā loma-haṃso vā,

产生怖畏、惧怕或身毛竖立，

Mam’eva tasmim̐ samaye anussareyyātha:

那个时候你们可以只忆念我：

Iti’pi so Bhagavā: Arahaṃ, Sammā Sambuddho,

彼世尊亦即是阿拉汉，正自觉者，

Vijjā-carāṇa-sampanno, Sugato, Loka-vidū,

明行具足，善至，世间解，

Anuttaro purisa-damma-sārathi,

无上者，调御丈夫，

Sathā deva-manussānaṃ, Buddho, Bhagavā’ti.

天人导师，佛陀，世尊。

Mamaṃ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ,

诸比库，若你们忆念我者，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattā vā lomahaṃso  
vā,so pahīyissati.

将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

No ce maṃ anussareyyātha,atha Dhammaṃ anussareyyātha:  
假如你们不忆念我，那你们可以忆念法：

Sv'ākkhāto Bhagavatā Dhammo

法乃世尊所善说，

sandiṭṭhiko, akāliko,ehipassiko, opanayiko,  
是自见的，无时的，来见的，导向[涅槃]的，

paccattā veditabbo viññūhī'ti.

智者们的各自证知的。

Dhammaṃ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ,  
诸比丘，若你们忆念法者，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattā vā loma-haṃso vā,  
so pahīyissati.

将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

No ce Dhammaṃ anussareyyātha,atha Saṅghaṃ  
anussareyyātha:

假如你们不忆念法，那你们可以忆念僧：

Supaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,

世尊的弟子僧团是善行道者，



Uju-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,  
世尊的弟子僧团是正直行道者，

Ñāya-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,  
世尊的弟子僧团是如理行道者，

Sāmīci-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,  
世尊的弟子僧团是正当行道者。

yadidaṃ, cattāri purisayugāni, atṭhapurisapuggalā,  
也即是四双八士，

esa Bhagavato sāvaka-saṅgho,  
此乃世尊的弟子僧团，

Āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo,  
añjali-karaṇīyo,  
应受供养，应受供奉，应受布施，应受合掌，

anuttaraṃ puñña-kkhattaṃ lokassā'ti.  
是世间无上的福田。

Saṅghaṃ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ,  
诸比库，若你们忆念僧者，

yaṃ bhavissati bha-yaṃ vā chambhitattaṃ vā loma-haṃso  
vā, so pahīyissati.  
将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

Taṃ kissa hetu?  
那是为什么呢？

Tathāgato hi, bhikkhave, Araham, Sammā Sambuddho,  
诸比库，如来、阿拉汉、正自觉者

vītarāgo, vītadoso, vītamoho;  
已离贪、离瞋、离痴，

abhīru, accham-bhi, anutrāsi, apalāyī”ti.  
不会战栗，不会惧怕，不会惊愕，不会逃跑。

Idam’avoca Bhagavā, idaṃ vatvā Sugato ath’āparam  
etadavoca Satthā:

世尊如此说。善至如此说后，导师更如是说：

“Araññe, rukkha-mūle vā,  
比库.于林野、树下.

suññ’āgāre’va, bhikkhavo,  
及空闲处，

Anussaretha Sambuddham,  
忆念正觉者，

bhayaṃ tumhāka no siyā.  
你们无怖畏。

No ce Buddham sareyyātha,  
若不忆念佛，

loka-jettham, nar’āsabham,  
世最尊.人王，

Atha Dhammaṃ sareyyātha,

那可忆念法，

nīyāṇikaṃ, sudesitaṃ.

出离.善说者。

No ce Dhammaṃ sareyyātha,

若不忆念法，

nīyāṇikaṃ, sudesitaṃ;

出离.善说者，

Atha Saṅghaṃ sareyyātha,

那可忆念僧，

puñña-kkhattaṃ anuttaraṃ.

无上福田者。

Evam Buddhaṃ sarantānaṃ,

如此忆念佛、

Dhammaṃ, Saṅghaṃ'ca bhikkhavo;

忆念法及僧，

Bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,

将无畏、惧怕，

loma-haṃso na hessati”.

及身毛竖立！ ”

## 10. aṭṭhānāṭṭiyasuttaṃ

(阿塔那帝亚经)

☺ Appasannehi Nāthassa, sāsane sādhusammate;

善尊敬怙主的教法。

Amanussehi caṇḍehi, sadā kibbisakāribhi.

为了使无信、暴恶、经常犯罪的非人们，

☺ Parisānaṃ catassannaṃ,

[世尊的]四部会众，

ahiṃsāya ca guttiyā;

为了不伤害和保护

Yaṃ desesi Mahāviro,

彼大雄所教示的

parittaṃ taṃ bhaṇāma he.

让我们诵护卫经！

01. Vipassissa ca namatthu,

愿礼敬维巴西，

cakkhumantassa sirīmato.

具眼的吉祥者！

Sikhissa'pi ca namatthu,

愿礼敬西奇佛，

sabbabhūtānukampino.

对一切生类的悲悯者！

02. Vessabhussa ca namatthu,

愿礼敬韦沙菩佛，

nahātakassa tapassino;

愿礼敬韦沙菩佛，

Namatthu kakusandhassa,

愿礼敬咖古三塔佛，

mārasenā pamaddino.

击破魔军者！

03. Koṇāgamanassa namatthu,

愿礼敬果那嘎马那佛，

brāhmaṇassa vusīmato;

婆罗门的完成者！

Kassapassa ca namatthu,

愿礼敬咖沙巴佛，

vippamuttassa sabbadhi.

一切处的解脱者！

04. Aṅgīrasassa namatthu,

愿礼敬光辉者，

sakyaputtassa sirīmato;

具吉祥的释迦子！

Yo imaṃ dhammadesesi,

所教导之法，

Sabbadukkhā panūdanam.

去除一切苦。

05. Ye cāpi nibbutā loke,

寂灭世间者，

yathābhūtaṃ vipassisum;

曾如实观照；

Te janā apisuṇātha,

他们是不两舌之人，

mahantā vītasāradā.

伟大的无畏者。

06. Hitam devamanussānam,

利益诸天与人，

yaṃ namassanti gotamam;

受礼敬的果德玛；

Vijjācaraṇasampannam,

明行的具足者，

mahantaṃ vītasāradaṃ.

伟大的无畏者。

07. Ete caññe ca sambuddhā,

这些及其他正觉者，

anekasatakotiyo;

许多百千万，

Sabbe Buddhā samasamā,

一切诸佛皆相同，

sabbe Buddhā mahiddhikā.

一切诸佛大力者。

08.Sabbe dasabalūpetā,

一切皆具十力，

vesārajjeḥupāgatā;

达到诸无所畏，

Sabbe te paṭijānanti,

他们一切皆宣称，

āsabham ṭhānamuttamaṃ.

最上牛王之处。

09.Sīhanādaṃ nadante'te, parisāsu visāradā;

他们皆在会众中无畏地作狮子吼，

Brahmacakkaṃ pavattenti, loke appativattiyaṃ.

转动在世间不能被逆转的梵轮。

10.Upetā Buddha-dhammehi, aṭṭhārasahi nāyakā;

导师们具足十八种佛法，

Bāttiṃsalakkhaṇupeta,

具足三十二相，

sītānubyañjanādhara.

拥有八十随相。

11. Byāmapabbhāya suppbhā,

放射一寻的妙光明，

sabbe te munikuñjarā;

他们一切皆是牟尼之象；

Buddhā sabbaññuno ete,

这些佛陀都是一切知者，

sabbe khīṇasavā jinā.

一切皆是漏尽的胜者。

12. Mahāpabbhā mahātejā,

大光明.大威力，

mahāpaññā mahabbalā;

大慧.大力，

Mahakārunikā dhīrā,

大悲的贤者，

sabbesānaṃ sukhāvahā.

他们一切都是带来福乐者。



13.Dīpā nāthā patitṭhā ca,

众生的洲岛.依怙处和依止处,

tāṇā leṇā ca pāṇinaṃ;

救护所和避难所,

Gatī bandhu mahessāsā,

归处.亲族.大安息处,

saraṇā ca hitesino.

皈依处和寻求利益者。

14.Sadevakassa lokassa, sabbe ete parāyaṇā;

他们一切都是人天世间的依怙处。

Tesāhaṃ sirasā pāde, vandāmi purisuttame.

我以头首礼敬这些至上士之足！

15.Vacasā manasā ceva,

通过语与意,

vandāmi'ete Tathāgate;

礼敬诸如来。

Sayane āsane ṭhāne,

卧、坐、立与

gamane cāpi sabbadā.

行, 于一切时中,

16.Sadā sukkhena rakkhantu,

恒常保护你快乐，

Buddhā santikarā tuvaṃ;

愿诸佛.作寂静者，

Tehi tvaṃ rakkhito santo,

他们保护你，

mutto sabbabhayehi ca.

及解脱一切怖畏！

17.Sabbarogā vinīmutto,

一切疾病痊愈，

sabbasantāpa vajjito;

避免一切热恼，

Sabbaveram’atikkanto,

征服一切怨恨，

nibbuto ca tvaṃ bhava.

愿你住于寂静！

18.Tesaṃ saccena sīlena,

以此真实.戒、

khantimettābalena ca;

忍与慈之力；

Tepi amhe’nurakkhantu,

愿他们守护我，

Arogena sukkena ca.

健康又快乐！

19.Puratthimasmim disābhāge,

在东方，

santi bhūtā mahiddhikā;

有大神力的鬼神；

Tepi amhe'nurakkhantu,

愿他们也守护我，

arogena sukkena ca.

健康又快乐！

20.Dakkhiṇasmim disābhāge,

在南方，

santi devā mahiddhikā;

有大神力的诸天；

Tepi amhe'nurakkhantu,

愿他们也守护我，

arogena sukkena ca.

健康又快乐！

21.Pacchimasmim disābhāge,

在西方，

santi nāgā mahiddhikā;

有大神力的诸龙；

Tepi amhe'nurakkhantu,

愿他们也守护我，

arogena sukkena ca.

健康又快乐！

22.Uttarasmim disābhāge,

在北方，

santi yakkhā mahiddhika;

有大神力的亚卡；

Tepi amhe'nurakkhantu,

愿他们也守护我，

arogena sukkena ca.

健康又快乐！

23.Puratthimena Dhatarattho,

东方持国，

dakkhiṇena Virūlhako;

南方增长，

Pacchimena Virūpakkho,

西方广目，

Kuvero uttaram disaṃ.

北方古韦卢。

24.Cattaro te mahārājā,  
他们四位大王,  
lokapālā yasassino;  
有名声的护世者;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
愿他们也守护我,  
arogena sukkena ca.  
健康又快乐!

25.ākāsatthā ca bhumaṭṭha,  
空居与地居,  
devā nāgā mahiddhikā;  
大力诸天.龙,  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
愿他们也守护我,  
arogena sukkena ca.  
健康又快乐!

26.Iddhimanto ca ye devā,  
有神通的诸天,  
vasantā idha sāsane;  
住在此教法中;  
Tepi amhe'nurakkhantu,  
愿他们也守护我,

arogena sukkena ca.

健康又快乐！

27.Sabbītiyo vivajjantu,

愿诸灾免离，

soko rogo vinassatu;

愿诸疾消失；

Mā te bhavantvantarāyā,

愿你无障碍，

sukhī dīghāyuko bhava.

得快乐长寿！

28.Abhivādanasīlissa,

好乐敬礼者

niccaṃ vuḍḍhāpacāyino;

常尊于长老

Cattāro dhammā vaḍḍhanti,

四法得增长

āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ.

寿美乐与力

## 11. Aṅgulimālasuttaṃ

(指鬘护卫经)

☺ Parittaṃ yaṃ bhaṇantassa,

诵护卫经者，

nisinnaṭṭhānadhovanāṃ;

所坐之净处，

Udakampi vināseti,

以水来洗净，

sabbameva pariṣsayāṃ.

就让一切危难也消失！

☺ Sotthinā gabbhavuṭṭhānaṃ,

[使胎儿]顺利出生；

yañca sādheti taṅkhaṇe;

[护卫经]就在那时起作用，

Therassaṅgulimalassa,

对指鬘长老，

Lokaṇāthena bhāsitaṃ;

世间怙主宣说，

Kappaṭṭhāyīm mahātejaṃ,

有住立整劫的大威力；

parittaṃ taṃ bhaṇāma he.

让我们诵彼护卫经！

Yatoham, bhagini, ariyāya jātiyā jāto,  
大妹，自从出生于此圣生，

Nābhijānāmi sañcicca paṇaṃ jīvitā voropetā,  
我不记得曾经故意杀生。

Tena saccena sotthi te hotu,  
以此真实语，愿你平安，

sotthi gabbhassa.  
愿你的胎儿平安。



## 12. bojhaṅgasuttas

(觉支诸经)

### 12-1. Paṭṭhamagilānasuttaṃ

(第一病者经)

Ekam samayaṃ Bhagavā Rājagahe viharati Veḷu-vane,  
Kalandaka-nivāpe.

一时，世尊住在王舍城竹林喂松鼠处。

Tena kho pana samayena āyasmā Mahā-Kassapo  
Pipphalī-guhāyaṃ viharati

那个时候，具寿马哈伽沙巴住在毕帕离洞，

ābādhi-ko, dukkhito, bālha-gilāno.

生病、痛苦、重病。

Atha kho Bhagavā sāyaṇha-sa-mayaṃ patisallānā vuṭṭhito,

当时，世尊在傍晚时分从禅坐起来，

yenāyasmā Mahā-Kassapo ten'upasaṅkami.

前往具寿马哈伽沙巴之处。

Upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.

去到之后，坐在所敷设的座位上。

Nisajja kho Bhagavā āyasmantaṃ Mahā-Kassapaṃ  
etadavoca:

坐下后，世尊对具寿马哈伽沙巴如此说：

“Kacci te, Kassapa, khamanīyaṃ? Kacci yāpanīyaṃ?

咖沙巴，你能忍受吗？能坚持吗？

Kacci dukkhā vedanā? Paṭikkamanti, no  
abhikkamanti?

痛苦的感受减退而不会加剧吗？

Paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo?”ti.

感觉向病愈好转而不会加剧吗？

“Na me, bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ.

尊者，我不能忍受，不能坚持，

Bālḥā me dukkhā vedanā. Abhikkamanti, no  
paṭikkamanti.

我的痛苦感受加重、加剧，没有减退，

Abhik-kamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo”ti.

感觉病情加剧，没有减退。

“Satt’ime, Kassapa, bojjaṅgā

“咖沙巴，有七觉支

mayā sammadakkhātā, bhāvitā, bahulī-katā

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya samvattanti.

导向证智、正觉、涅槃。

Katame satta?

哪七种呢？

Satisambojjhaṅgo kho, Kassapa,

咖沙巴，念觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Dhamma-vicaya-sambojjhaṅgo kho, Kassapa,

咖沙巴，择法觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhā-ya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Viriya-sambojjhaṅgo kho, Kassapa,

咖沙巴，精进觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānā-ya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Pīti-sambojjhaṅgo kho, Kassapa,

咖沙巴，喜觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya samvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Passaddhi-sambojjhaṅgo kho, Kassapa,

咖沙巴，轻安觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya samvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Samādhi-sambojjhaṅgo kho, Kassapa,

咖沙巴，定觉支

mayā sammadak-khāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya samvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Upekkhā-sambojjhaṅgo kho, Kassapa,

咖沙巴，舍觉支

mayā sammadak-khāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nib-bānāya samvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Ime kho, Kassapa, satta bojjhaṅgā

咖沙巴，有此七觉支

mayā sammadakkhātā, bhāvitā, bahulī-katā

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānā-ya samvattantī”ti.

导向证智、正觉、涅槃。

“Taggha, Bhagava, bojjhaṅgā! Taggha, Sugata,

bojjhaṅ-gā!”ti.

世尊，的确是觉支！善至，的确是觉支！

Idam’avoca Bhagavā. Attamano āyasmā Mahā-Kassapo  
Bhagavato bhāsitaṃ abhinandi.

世尊如此说。具寿马哈咖沙巴满意与欢喜世尊之所说。

Vuṭṭhāhi c’āyasmā Mahā- Kassapo tamhā ābādhā,

具寿马哈咖沙巴因此病愈，

tathā pahīno c’āyasmato Mahā- Kassapassa so ābādhō  
ahosī”ti.

具寿马哈咖沙巴的病由此消失。

## 12.-2.Dutiyagilānasuttaṃ

(第二病者经)

Ekam samayaṃ Bhagavā Rājagahe viharati Veḷu-vane,  
Kalandaka-nivāpe.

一时，世尊住在王舍城竹林喂松鼠处。

Tena kho pana samayena āyasmā Mahā-Moggallāno  
Gijjhakūṭe pabbate viharati

那个时候，具寿马哈摩嘎喇那住在鹞峰山，

ābādhi-ko, dukkhito, bālha-gilāno.

生病、痛苦、重病。

Atha kho Bhagavā sāyaṇha-sa-mayaṃ patisallānā vuṭṭhito,  
当时，世尊在傍晚时分从禅坐起来，

yenāyasmā Mahā-Moggallāno ten' upasaṅkami.

前往具寿马哈摩嘎喇那之处。

Upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.

去到之后，坐在所敷设的座位上。

Nisajja kho Bhagavā āyasmantaṃ Mahā-Moggallānaṃ  
etadavoca:

坐下后，世尊对具寿马哈摩嘎喇那如此说：

“Kacci te, Moggallāna, khamanīyaṃ? Kacci yāpanīyaṃ?

摩嘎喇那，你能忍受吗？能坚持吗？

Kacci dukkhā vedanā? Paṭikkamanti, no  
abhikkamanti?

痛苦的感受减退而不会加剧吗？

Paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo?”ti.  
感觉向病愈好转而不会加剧吗？

“Na me, bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ.  
尊者，我不能忍受，不能坚持，

Bāḷhā me dukkhā vedanā. Abhikkamanti, no  
paṭikkamanti.

我的痛苦感受加重、加剧，没有减退，

Abhik-kamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo”ti.  
感觉病情加剧，没有减退。

“Satt’ime, Moggallāna, bojjhaṅgā  
“摩嘎喇那，有七觉支

mayā sammadakkhātā, bhāvitā, bahulī-katā  
已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattanti.  
导向证智、正觉、涅槃。

Katame satta?  
哪七种呢？

Satisambojjhaṅgo kho, Moggallāna,  
摩嘎喇那，念觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Dhamma-vicaya-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna,

摩嘎喇那，择法觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhā-ya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Viriya-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna,

摩嘎喇那，精进觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānā-ya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Pīti-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna,

摩嘎喇那，喜觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，



abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Passaddhi-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna,

摩嘎喇那，轻安觉支

mayā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Samādhi-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna,

摩嘎喇那，定觉支

mayā sammadak-khāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Upekkhā-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna,

摩嘎喇那，舍觉支

mayā sammadak-khāto, bhāvito, bahulī-kato

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Ime kho, Moggallāna, satta bojjhaṅgā

摩嘎喇那，有此七觉支

mayā sammadakkhātā, bhāvitā, bahulī-katā

已被我所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānā-ya samvattantī”ti.

导向证智、正觉、涅槃。

“Taggha, Bhagava, bojjhaṅgā! Taggha, Sugata,

bojjhaṅ-gā!”ti.

世尊，的确是觉支！善至，的确是觉支！

Idam’avoca Bhagavā. Attamano āyasmā Mahā-Moggallāno  
Bhagavato bhāsitaṃ abhinandi.

世尊如此说。具寿马哈摩嘎喇那满意与欢喜世尊之所说。

Vuṭṭhāhi c’āyasmā Mahā- Moggallāno tamhā ābādha,

具寿马哈摩嘎喇那因此病愈，

tathā pahīno c’āyasmato Mahā- Moggallānassa so ābādho  
ahosī”ti.

具寿马哈摩嘎喇那的病由此消失。

## 12-3. Tatiyagilānasuttaṃ

（第三病者经）

Ekam samayaṃ Bhagavā Rājagahe viharati Veḷu-vane,  
Kalandaka-nivāpe.

一时，世尊住在王舍城竹林喂松鼠处。

Tena kho pana samayena Bhagavā ābādhiko hoti, dukkhito,  
bālha-gilāno.

那个时候，世尊生病、痛苦、重病。

Atha kho āyasmā MahāCundo sāyanhasamayaṃ paṭisallānā  
vuṭṭhito, yena Bhagavā ten'upasaṅkami.

当时，具寿大准德在傍晚时分从禅坐起来，

Upasaṅkamitvā Bhaga-vantaṃ abhivādetvā ekam'antaṃ  
nisīdi.

前往世尊之处。来到之后，礼敬世尊，然后坐在一边。

Ekam'antaṃ nisin-naṃ kho āyasmantaṃ Mahā-Cundaṃ  
Bhagavā etadavoca:

世尊对坐在一边的具寿大准德如此说：

“Paṭibhantu taṃ, Cunda, bojjhaṅgā”ti.

“准德，请思念觉支！”

“Satt'ime, bhante, bojjhaṅgā Bhagavatā  
sammadakkhātā,

尊者，有七觉支已被世尊所正说，

bhāvitā, bahulī-katā abhiññāya, sambodhāya,  
已修习、多作，导向证智、正觉、

nibbānāya samvattanti. Katame satta?  
涅槃。哪七种呢？

Sati-sambojjhaṅgo kho, bhante,  
尊者，念觉支

Bhagavatā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato  
已被世尊所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nib-bānāya samvattati.  
导向证智、正觉、涅槃。

Dhamma-vicaya-sambojjhaṅgo kho, bhante,  
尊者，择法觉支

Bhagavatā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato  
已被世尊所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambo-dhāya, nibbānāya samvattati.  
导向证智、正觉、涅槃。

Viriya-sambojjhaṅgo kho, bhante,  
尊者，精进觉支

Bhagavatā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato  
已被世尊所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nib-bānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Pīti-sambojjhaṅgo kho, bhante,

尊者，喜觉支

Bhagavatā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被世尊所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nib-bānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Passaddhi-sambojjhaṅgo kho, bhante,

尊者，轻安觉支

Bhagavatā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被世尊所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Samādhi-sambojjhaṅgo kho, bhante,

尊者，定觉支

Bhagavatā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato

已被世尊所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṁvattati.

导向证智、正觉、涅槃。

Upekkhā-sambojjhaṅgo kho, bhante,  
尊者，舍觉支

Bhagavatā sammadakkhāto, bhāvito, bahulī-kato  
已被世尊所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya samvattati.  
导向证智、正觉、涅槃。

Ime kho, bhante, satta bojjaṅgā  
尊者，有此七觉支

Bhagavatā sammadak-khātā, bhāvitā, bahulī-katā  
已被世尊所正说，已修习、多作，

abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya samvattanti”ti.  
导向证智、正觉、涅槃。

“Taggha, Cunda, bojjaṅgā! Taggha, Cunda,  
bojjaṅgā!”ti.

准德，的确是觉支！准德，的确是觉支！

Idam’avoc’āyasmā Mahā-Cundo.Samanuñño Sathā ahosi.  
具寿大准德如此说，导师赞同。

Vuṭṭhāhi ca Bhagavā tamhā ābādā,  
世尊因此病愈，

tathā pahīno ca Bhagavato so ābādho ahoṣī”ti.  
世尊的病由此消失。

## 12-4. Bojjhaṅga Sutta

(觉支经)

- ☺ Samsāre samsarantānaṃ,  
轮转于轮回之中者，  
  
sabbadukkhavināsane;  
让一切苦消失，  
  
Satta dhamme ca bojjhaṅge,  
七觉支法，  
  
mārasenāpamaddane.  
并击破众魔军。
- ☺ Bujjhivā ye c’ime sattā,  
觉悟此七法，  
  
tibhavā muttakuttamā;  
成为解脱三有的最上者，  
  
Ajātimajarābyādhim,  
已到达不生.不老.不病、  
  
amatam nibbhayaṃ gatā.  
不死和无畏。
- ☺ Evāmādiguṇūpetam,  
具足如此功德，  
  
anekaguṇasaṅghaṃ;  
包含许多功德，

Osadhañca imaṃ mantaṃ,

是此药咒；

bojjhaṅgañca bhaṇāma he.

让我们诵觉支经！

01. Bojjhaṅgo sati saṅkhāto,

有称为念觉支，

dhammānaṃ vicayo tathā;

诸如择法、

Vīriyaṃ pīti pasaddhi,

精进、喜、轻安，

bojjhaṅgā ca tathāpare.

接着还有觉支。

02. Samādhupekkhā bojjhaṅgā,

定、舍觉支。

satte’te sabbadassinā;

此七[觉支]被一切见者、

Muninā sammadakkhātā,

牟尼所正说，

bhāvitā bahulīkatā.

已修习、多作。



03. Saṃvattanti abhiññāya,

导向于证智，

nibbānāya ca bodhiya;

涅槃与菩提；

Etena saccavajjena,

以此真实语，

sotthi te hotu sabbada.

愿你常平安！

04. Ekasmiṃ samaye Nātho,

有一次怙主

Moggallānañca Kassapaṃ;

见到摩嘎喇那和咖沙巴

Gilāne dukkhite disvā,

生病、痛苦，

bojjhaṅge satta desayi.

说了七觉支。

05. Te ca taṃ abhinanditvā,

他们欢喜此[经]，

rogā mucciṃsu taṅkhaṇe;

疾病当即愈。

Etena saccavajjena,

以此真实语，

sotthi te hotu sabbadā.

愿你常平安！

06. Ekadā Dhammarājāpi,

有一次法王，

gelaññenā’bhipīlito;

也为病所迫；

Cundattherena taṃyeva,

令准德长老，

bhaṇāpetvāna sādaraṃ.

恭敬诵此[经]。

07. Sammoditvāna ābādhā,

庆喜之后，

tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso,

疾病因此愈。

Etena saccavajjena,

以此真实语，

sotthi te hotu sabbadā.

愿你常平安！

08. Pahīnā te ca ābādhā,

脱离彼疾病；

tiṇṇannampi mahesinaṃ;

三位大仙们

Maggahatā kilesāva,

以道破烦恼，

pattā'nuppattidhammatam;

已证得法性。

Etena saccavajjena,

以此真实语，

sotthi te hotu sabbadā.

愿你常平安！

## 13. Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ

(大念处经)

Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā kurūsu viharati  
kammāsadhammaṃ nāma kurūnaṃ nigamo.

如是我闻：一时，世尊住在古卢国名为甘马萨昙马的古卢市镇。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – “bhikkhavo”ti.

于其处，世尊对诸比丘说：“诸比丘。”

“Bhaddante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

那些比丘应答世尊：“尊者。”

Bhagavā etadavoca –

世尊如此说：

### 13-1. Uddeso

(总说)

“Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo sattānaṃ visuddhiyā,

“诸比丘，此一行道，能清净有情，

sokaparidevānaṃ samatikkamāya

超越愁、悲，

dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya

灭除苦、忧，

ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyaṃ,

得达如理，现证涅槃，

yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā. “Katame cattāro?

此即是四念处。哪四种呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati

诸比丘，于此，比丘于身随观身而住，

ātāpī sampajāno satimā

热诚，正知，具念，

vineyya loke abhijjhā-domanassaṃ,

调伏世间之贪、忧；

vedanāsu vedanānupassī viharati

于受随观受而住，

ātāpī sampajāno satimā,

热诚，正知，具念，

vineyya loke abhijjhādomanassaṃ,

调伏世间之贪、忧；

citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā

于心随观心而住，热诚，正知，具念，

vineyya loke abhijjhādomanassaṃ,

调伏世间之贪、忧；

dhammesu dhammānupassī viharati

于法随观法而住，

ātāpī sampajāno satimā

热诚，正知，具念，

vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

调伏世间之贪、忧。

### 13-2. Kāyānupassanā ānāpānappabbhaṃ

(身随观 入出息部分)

“Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati?”

那么，诸比丘，比丘又如何于身随观身而住呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu araṅṅagato vā

诸比丘，于此，比丘前往林野、

rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā

树下、或前往空闲处，

nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ

paṇidhāya

结跏趺而坐，保持其身正直，

parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.

使正念现起于面前。

So satova assasati, satova passasati.

他只念于入息，只念于出息。

Dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti,

入息长时，了知‘我入息长’；

dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmī’ti  
pajānāti.

出息长时，了知‘我出息长’。

Rassaṃ vā assasanto ‘rassaṃ assasāmī’ti pajānāti,  
入息短时，了知‘我入息短’；

rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmī’ti pajānāti.  
出息短时，了知‘我出息短’。

‘Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati,  
他学‘我将觉知全身而入息’；

‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati.  
他学‘我将觉知全身而出息’。

‘Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī’ti  
sikkhati,  
他学‘我将平静身行而入息’；

‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī’ti  
sikkhati.  
他学‘我将平静身行而出息’。

“Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā  
bhamakārantevāsī vā

诸比丘，犹如熟练的辘轳匠或辘轳匠的学徒，

dīghaṃ vā añchanto ‘dīghaṃ añchāmī’ti pajānāti,  
在长转时了知‘我在长转’；

rassaṃ vā añchanto ‘rassaṃ añchāmī’ti pajānāti  
在短转时了知‘我在短转’。

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu

诸比丘，同样地，比丘

dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti,

入息长时，了知 ‘我入息长’ ；

dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmī’ti

pajānāti,

出息长时，了知 ‘我出息长’ 。

rassaṃ vā assasanto ‘rassaṃ assasāmī’ti pajānāti,

入息短时，了知 ‘我入息短’ ；

rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmī’ti pajānāti.

出息短时，了知 ‘我出息短’ 。

‘Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati,

他学 ‘我将觉知全身而入息’ ；

‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati,

他学 ‘我将觉知全身而出息’ 。

‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī’ti

sikkhati,

他学 ‘我将平静身行而入息’ ；

‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī’ti

sikkhati.

他学 ‘我将平静身行而出息’ 。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati,

如此，或于内身随观身而住，



bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

或于外身随观身而住，

ajjhatabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

或于内外身随观身而住。

Samudayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati,

或于身随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati,

或于身随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmiṃ  
viharati.

或于身随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti

他现起 ‘有身’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya

只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī

viharati.

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

### 13-3. Kāyānupassanā iriyāpathapabbam

(身随观 威仪路部分)

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu

再者，诸比丘，比丘

gacchanto vā ‘gacchāmī’ti pajānāti,

在行走时，了知 ‘我行走’ ；

ṭhito vā ‘ṭhitomhī’ti pajānāti,

或站立时，了知 ‘我站立’ ；

nisinno vā ‘nisinnomhī’ti pajānāti,

或坐着时，了知 ‘我坐着’ ；

sayāno vā ‘sayānomhī’ti pajānāti,

或躺卧时，了知 ‘我躺卧’ 。

yathā yathā vā panassa kāyo paṇihito hoti,

无论身体所处如何，

tathā tathā naṃ pajānāti.

只是如实地了知。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati,

如此，或于内身随观身而住，

bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

或于外身随观身而住，

ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

或于内外身随观身而住。

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim̐ viharati,  
 或于身随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā kāyasmim̐ viharati,  
 或于身随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim̐  
 viharati.

或于身随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupat̐hitā hoti  
 他现起 ‘有身’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya  
 只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.  
 他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
 viharati.

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

### 13-4. Kāyānupassanā sampajānapabbam̐

(身随观 正知部分)

‘Puna caparam̐, bhikkhave, bhikkhu  
 再者，诸比库，比库

abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti,  
 在前进、返回时保持正知，

ālokite vilokite sampajānakārī hoti,

向前看、向旁看时保持正知，

samiñjite pasārite sampajānakārī hoti,

屈、伸[手足]时保持正知，

saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti,

持桑喀帝、钵与衣时保持正知，

asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti,

食、饮、嚼、尝时保持正知，

uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti,

大、小便利时保持正知，

gate ṭhite nisinne sutte jāgarite

行走、站立、坐着、睡眠、觉醒、

bhāsīte tuṅhībhāve sampajānakārī hoti.

说话、沉默时保持正知。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati,

如此，或于内身随观身而住，

bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

或于外身随观身而住，

ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

或于内外身随观身而住。

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

或于身随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā kāyasmim̃ viharati,  
或于身随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim̃  
viharati.

或于身随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有身’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya  
只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.  
他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
viharati.

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

### 13-5. Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbam̃

身随观 厌恶作意部分)

‘Puna ca param̃, bhikkhave, bhikkhu  
再者，诸比库，比库

imameva kāyaṃ uddham̃ pādatalā adho  
kesamatthakā tacapariyantam̃

对此从脚底以上、从发顶以下、为皮肤所包的身体，

pūraṃ nānappakāraṣsa asucino paccavekkhati – ‘  
观察充满种种之不净:

atthi imasmiṃ kāye kesā lomā nakhā dantā taco,  
于此身中有头发、身毛、指甲、牙齿、皮肤,

maṃsaṃ nhāru aṭṭhi aṭṭhimiñjaṃ vakkhaṃ,  
肌肉、筋腱、骨、骨髓、肾,

hadayaṃ yakaṇaṃ kilomakaṃ pihakaṃ  
papphāsaṃ,  
心、肝、膜、脾、肺,

antaṃ antagaṇaṃ udariyaṃ karīsaṃ,  
肠、肠间膜、胃中物、粪便,

pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo,  
胆汁、痰、脓、血、汗、脂肪,

assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā mutta’nti.  
泪、油膏、唾液、鼻涕、关节滑液、尿。 ’

“Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putolaḷi  
诸比丘，犹如两端开口之袋，

pūrā nānāvihitassa dhañṇassa,  
装满了各种谷类，

seyyathidaṃ sālīnaṃ vīhīnaṃ muggānaṃ māsānaṃ  
tilānaṃ taṇḍulānaṃ.

比如稻米、米、绿豆、豆、芝麻、米粒。

Tameṇaṃ cakkhumā puriso muñcivā  
paccavekkheyya –‘

有眼之人打开之后，即能观察：

ime sālī, ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime  
taṇḍulā’ti.

这是稻米,这是米,这是绿豆,这是豆,这是芝麻,这是米粒。

Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu

同样地，诸比库，比库

imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā adho

kesamatthakā tacapariyantam

对此从脚底以上、从发顶以下、为皮肤所包的身体，

pūraṃ nānappakārassa asucino paccavekkhati –

观察充满种种之不净：

atthi imasmiṃ kāye

于此身中有

kesā lomā nakhā dantā taco,

头发、身毛、指甲、牙齿、皮肤，

maṃsaṃ nahāru atthi atthimiñjaṃ vakkam,

肌肉、筋腱、骨、骨髓、肾，

hadayaṃ yakanam kilomakam pihakam

papphāsam,

心、肝、膜、脾、肺，

antaṃ antaḡuṇaṃ udariyaṃ karīsaṃ matthaluṅgaṃ,  
肠、肠间膜、胃中物、粪便、脑，

pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo,  
胆汁、痰、脓、血、汗、脂肪，

assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā mutta'nti.  
泪、油膏、唾液、鼻涕、关节滑液、尿。’

Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati,  
如此，或于内身随观身而住，

bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,  
或于外身随观身而住，

ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.  
或于内外身随观身而住。

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,  
或于身随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,  
或于身随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim  
viharati.

或于身随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有身’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya  
只是为了智与忆念的程度。



anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
viharati.

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

### 13-6. Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbaṃ

（身随观 界作意部分）

“Puna caparaṃ, bhikkhave,

再者，诸比库，

bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭhitaṃ

比库如其住立，

yathāpaṇihitaṃ dhātuso paccavekkhati –

如其所处，以界观察此身：

‘atthi imasmiṃ kāye

于此身中有

pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu’ti.

地界、水界、火界、风界。

“Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho goghātako vā

goghātakantevāsī vā

诸比库，犹如熟练的屠牛者或屠牛者的学徒，

gāviṃ vadhitvā catumahāpathe bilaso vibhajitvā

nisinno assa,

杀了牛并切成肉片之后，坐在四衢大道。

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu

同样地，诸比库，比库

imameva kāyaṃ yathāṭṭhitam yathāpaṇihitam

dhātuso paccavekkhati –

如其住立，如其所处，以界观察此身：

atthi imasmim kāye pathavīdhātu

于此身中有地界、

āpodhātu tejodhātu vāyodhātū'ti.

水界、火界、风界。

Iti ajjhattam vā kāye kāyānupassī viharati,

如此，或于内身随观身而住，

bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

或于外身随观身而住，

ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

或于内外身随观身而住。

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

或于身随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

或于身随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim

viharati.

或于身随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有身’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya  
只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.  
他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
viharati.

诸比丘，比丘乃如此于身随观身而住。

### 13-7. Kāyānupassanā navasivathikapabbaṃ

（身随观 九墓地部分）

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu  
再者，诸比丘，如同比丘

seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ  
见到被丢弃在墓地里的尸体，

ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā  
死后经一日，经两日或三日，

uddhumātaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātaṃ.  
已经肿胀、青瘀、脓烂。

So imameva kāyaṃ upasaṃharati –  
他比较于此身：

ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī  
evaṃanattīti.

此身也有如是之法，如是之性，无法避免如此。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati,  
如此，或于内身随观身而住，

bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,  
或于外身随观身而住，

ajjhatabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.  
或于内外身随观身而住。

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,  
或于身随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,  
或于身随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim  
viharati.

或于身随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有身’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya  
只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.  
他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
viharati.

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu

再者，诸比库，如同比库

seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ  
见到被丢弃在墓地里的尸体，

kākehi vā khajjamānaṃ kulalehi vā khajjamānaṃ  
正被乌鸦、兀鹰、

gijjhehi vā khajjamānaṃ kaṅkehi vā khajjamānaṃ  
鸢、苍鹭、

sunakhehi vā khajjamānaṃ byagghehi vā  
khajjamānaṃ

狗、老虎、

dīpīhi vā khajjamānaṃ siṅgālehi vā khajjamānaṃ  
豹、豺狼

vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānaṃ.  
或各种虫所噉食。

So imameva kāyaṃ upasaṃharati –‘

他比较于此身：

ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī  
evaṃanattito’ti.

此身也有如是之法，如是之性，无法避免如此。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati,

如此，或于内身随观身而住，

bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

或于外身随观身而住，

ajjhatabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

或于内外身随观身而住。

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

或于身随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

或于身随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim  
viharati.

或于身随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti

他现起 ‘有身’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya

只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
viharati.

诸比丘，比丘乃如此于身随观身而住。

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu

再者，诸比丘，如同比丘

seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

见到被丢弃在墓地里的尸体，

aṭṭhikaṅkhalikaṃ samaṃsalohitaṃ

nhārusambandhaṃ

骨锁尚有肉有血，由筋腱连结着

aṭṭhikaṅkhalikaṃ nimaṃsalohitamakkhitaṃ

nhārusambandhaṃ

骨锁已无肉，为血所污，由筋腱连结着

aṭṭhikaṅkhalikaṃ apagatamaṃsalohitaṃ

nhārusambandhaṃ

骨锁已无血、肉，由筋腱连结着

aṭṭhikāni apagatasambandhāni disā vidisā

vikkhittāni,

已无连结的骨头散落各处：

aññena hatthaṭṭhikaṃ aññena pādaṭṭhikaṃ

一处为手骨，另一处为脚骨，

aññena goppakaṭṭhikaṃ aññena jaṅghaṭṭhikaṃ

另一处为踝骨，另一处为胫骨，

aññena ūruṭṭhikaṃ aññena kaṭṭhikaṃ

另一处为股骨，另一处为髌骨，

aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena piṭṭhiṭṭhikaṃ

另一处为肋骨，另一处为脊椎骨，

aññena khandhaṭṭhikaṃ aññena gīvaṭṭhikaṃ

另一处为肩胛骨，另一处为颈椎骨，

aññena hanukaṭṭhikaṃ aññena dantaṭṭhikaṃ

另一处为颞骨，另一处为齿骨，

aññena sīsakaṭāhaṃ.

另一处为头骨。

So imameva kāyaṃ upasaṃharati –<sup>6</sup>

他比较于此身：

ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī

evaṃanātīto<sup>7</sup>ti.

此身也有如是之法，如是之性，无法避免如此。’

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati,

如此，或于内身随观身而住，

bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

或于外身随观身而住，

ajjhatabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

或于内外身随观身而住。

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

或于身随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

或于身随观坏灭之法而住，



samudayavayadhammānupassī vā kāyasmimṃ  
viharati.

或于身随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有身’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya  
只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.  
他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī  
viharati.

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

“Puna ca param, bhikkhave, bhikkhu  
再者，诸比库，如同比库

seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ  
见到被丢弃在墓地里的尸体，

aṭṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni  
骨头白如螺贝之色

aṭṭhikāni puñjakitāni terovassikāni  
……骨头堆积经过三四年

aṭṭhikāni pūtīni cuṇṇakajātāni.  
……骨头腐朽成为粉末。

So imameva kāyaṃ upasaṃharati –‘

他比较于此身：

ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī  
evaṃanattīti.

此身也有如是之法，如是之性，无法避免如此。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati,

如此，或于内身随观身而住，

bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,

或于外身随观身而住，

ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

或于内外身随观身而住。

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

或于身随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,

或于身随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim

viharati.

或于身随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti

他现起 ‘有身’之念，

yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya

只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

诸比库，比库乃如此于身随观身而住。

### 13-8. Vedanānupassanā

（受随观）

“Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati?”

那么，诸比库，比库又如何于受随观受而住呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno

诸比库，于此，比库感到乐受时，

‘sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ ti pajānāti.

了知‘我感到乐受’；

Dukkhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘

感到苦受时，

dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ ti pajānāti.

了知‘我感到苦受’；

Adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno

感到不苦不乐受时，

‘adukkhmasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ ti pajānāti.

了知‘我感到不苦不乐受’。

Sāmiṣaṃ vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno

感受到有物染的乐受时，

sāmiṣaṃ sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti,

了知 ‘我感受到有物染的乐受’ ；

nirāmiṣaṃ vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘

感受到无物染的乐受时，

nirāmiṣaṃ sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

了知 ‘我感受到无物染的乐受’ ；

Sāmiṣaṃ vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno

感受到有物染的苦受时，

‘sāmiṣaṃ dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti,

了知 ‘我感受到有物染的苦受’ 。

nirāmiṣaṃ vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno

感受到无物染的苦受时，

‘nirāmiṣaṃ dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti

pajānāti.

了知 ‘我感受到无物染的苦受’ ；

Sāmiṣaṃ vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ

vedayamāno

感受到有物染的不苦不乐受时，

‘sāmiṣaṃ adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti

pajānāti,

了知 ‘我感受到有物染的不苦不乐受’ ；

nirāmisam vā adukkhamasukham vedanam  
vedayamāno

感受到无物染的不苦不乐受时，

‘nirāmisam adukkhamasukham vedanam  
vedayāmī’ti pajānāti.

了知 ‘我感受到无物染的不苦不乐受’ 。

Iti ajjhattam vā vedanāsu vedanānupassī viharati,  
如此，或于内受随观受而住，

bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati,  
或于外受随观受而住，

ajjhatabahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī  
viharati.

或于内外受随观受而住。

Samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharati,  
或于受随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā vedanāsu viharati,  
或于受随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā vedanāsu  
viharati.

或于受随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi vedanā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有受’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya

只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu

vedanānupassī viharati.

诸比丘，比丘乃如此于受随观受而住。

### 13-9. Cittānupassanā

(心随观)

“Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī  
viharati?”

那么，诸比丘，比丘又如何于心随观心而住呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

诸比丘，于此，比丘

sarāgaṃ vā cittaṃ ‘sarāgaṃ citta’nti pajānāti,

于有贪心，了知 ‘有贪心’；

vītarāgaṃ vā cittaṃ ‘vītarāgaṃ citta’nti pajānāti.

离贪心，了知 ‘离贪心’。

Sadosaṃ vā cittaṃ ‘sadosaṃ citta’nti pajānāti,

有瞋心，了知 ‘有瞋心’

vītadosaṃ vā cittaṃ ‘vītadosaṃ citta’nti pajānāti.

离瞋心，了知 ‘离瞋心’。

Samohaṃ vā cittaṃ ‘samohaṃ citta’nti pajānāti,  
有痴心了知 ‘有痴心’；

vītamohaṃ vā cittaṃ ‘vītamohaṃ citta’nti pajānāti.  
离痴心，了知 ‘离痴心’。

Saṅkhittaṃ vā cittaṃ ‘saṅkhittaṃ citta’nti pajānāti,  
昏昧心，了知 ‘昏昧心’；

vikkhittaṃ vā cittaṃ ‘vikkhittaṃ citta’nti pajānāti.  
散乱心，了知 ‘散乱心’。

Mahaggataṃ vā cittaṃ ‘mahaggataṃ citta’nti  
pajānāti,  
广大心，了知 ‘广大心’；

amahaggataṃ vā cittaṃ ‘amahaggataṃ citta’nti  
pajānāti.  
不广大心，了知 ‘不广大心’。

Sauttaraṃ vā cittaṃ ‘sauttaraṃ citta’nti pajānāti,  
有上心，了知 ‘有上心’；

anuttaraṃ vā cittaṃ ‘anuttaraṃ citta’nti pajānāti.  
无上心，了知 ‘无上心’。

Samāhitaṃ vā cittaṃ ‘samāhitaṃ citta’nti pajānāti,  
得定心，了知 ‘得定心’；

asamāhitaṃ vā cittaṃ ‘asamāhitaṃ citta’nti  
pajānāti.  
无定心，了知 ‘无定心’。

Vimuttaṃ vā cittaṃ ‘vimuttaṃ citta’nti pajānāti.

解脱心，了知‘解脱心’；

Avimuttaṃ vā cittaṃ ‘avimuttaṃ citta’nti pajānāti.

未解脱心，了知‘未解脱心’。

Iti ajjhattaṃ vā citte cittaṇupassī viharati,

如此，或于内心随观心而住，

bahiddhā vā citte cittaṇupassī viharati,

或于外心随观心而住，

ajjhatabhiddhā vā citte cittaṇupassī viharati.

或于内外心随观心而住。

Samudayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati,

或于心随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati,

或于心随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā cittasmiṃ

viharati,

或于心随观生起、坏灭之法而住。

‘atthi citta’nti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti

他现起‘有心’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya

只是为了智与忆念的程度。



anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī  
viharati.

诸比库，比库乃如此于心随观心而住。

### 13-10. Dhammānupassanā nīvaraṇapabbam

（法随观 盖部分）

“Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati?”

那么，诸比库，比库又如何于法随观法而住呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

诸比库，于此，比库对五盖而于法随观法而住。

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu?”

诸比库，比库又如何对五盖而于法随观法而住呢？

“Idha, bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhattam  
kāmacchandaṃ ‘atthi me ajjhattam kāmacchando’ ti  
pajānāti,

诸比库，于此，比库内[心]存在欲贪，了知‘我内[心]有欲贪’；

asantaṃ vā ajjhattam kāmacchandaṃ

内[心]不存在欲贪，

‘natthi me ajjhattaṃ kāmaccando’ti pajānāti,  
了知：‘我内[心]没有欲贪’。

yathā ca anuppannassa kāmaccandassa uppādo  
hoti tañca pajānāti,  
他了知未生起的欲贪如何生起，

yathā ca uppannassa kāmaccandassa pahānaṃ hoti  
tañca pajānāti,  
了知已生起的欲贪如何舍断，

yathā ca pahīnassa kāmaccandassa āyatimaṃ  
anuppādo hoti tañca pajānāti.  
也了知已舍断的欲贪于未来如何不再生起。

“Santamaṃ vā ajjhattaṃ byāpādaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ  
byāpādo’ti pajānāti,  
内[心]存在瞋恚，了知‘我内[心]有瞋恚’；

asantamaṃ vā ajjhattaṃ byāpādaṃ ‘natthi me  
ajjhattaṃ byāpādo’ti pajānāti,  
内[心]不存在瞋恚，了知‘我内[心]没有瞋恚’。

yathā ca anuppannassa byāpādassa uppādo hoti  
tañca pajānāti,  
他了知未生起的瞋恚如何生起，

yathā ca uppannassa byāpādassa pahānaṃ hoti  
tañca pajānāti,  
了知已生起的瞋恚如何舍断，

yathā ca pahīnassa byāpādassa āyatim anuppādo  
hoti tañca pajānāti.

也了知己舍断的瞋恚于未来如何不再生起。

“Santam vā ajjhataṃ thinamiddham ‘atthi me ajjhataṃ  
thinamiddha’nti pajānāti,

内[心]存在昏沉、睡眠，了知‘我内[心]有昏沉、睡眠’；

asantaṃ vā ajjhataṃ thinamiddham ‘natthi me  
ajjhataṃ thinamiddha’nti pajānāti,

内[心]不存在昏沉、睡眠，了知‘我内[心]没有昏沉、睡眠’。

yathā ca anuppannassa thinamiddhassa uppādo hoti  
tañca pajānāti,

他了知未生起的昏沉、睡眠如何生起，

yathā ca uppannassa thinamiddhassa pahānaṃ hoti  
tañca pajānāti,

了知己生起的昏沉、睡眠如何舍断，

yathā ca pahīnassa thinamiddhassa āyatim  
anuppādo hoti tañca pajānāti.

也了知己舍断的昏沉、睡眠于未来如何不再生起。

“Santam vā ajjhataṃ uddhaccakukkucaṃ ‘atthi me  
ajjhataṃ uddhaccakukkuca’nti pajānāti,

内[心]存在掉举、追悔，了知‘我内[心]有掉举、追悔’；

asantam vā ajjhattam uddhaccakukkuccam ‘natthi  
me ajjhattam uddhaccakukkucca’nti pajānāti,  
内[心]不存在掉举、追悔，了知‘我内[心]没有掉举、追悔’。

yathā ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa  
uppādo hoti tañca pajānāti,  
他了知未生起的掉举、追悔如何生起，

yathā ca uppannassa uddhaccakukkuccassa  
pahānam hoti tañca pajānāti,  
了知己生起的掉举、追悔如何舍断，

yathā ca pahīnassa uddhaccakukkuccassa āyatim  
anuppādo hoti tañca pajānāti.  
也了知己舍断的掉举、追悔未来如何不再生起。

“Santam vā ajjhattam vicikiccham ‘atthi me ajjhattam  
vicikicchā’ti pajānāti,  
内[心]存在疑，了知‘我内[心]有疑’；

asantam vā ajjhattam vicikiccham ‘natthi me  
ajjhattam vicikicchā’ti pajānāti,  
内[心]不存在疑，了知‘我内[心]没有疑’。

yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti  
tañca pajānāti,  
他了知未生起之疑如何生起，

yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānam hoti  
tañca pajānāti,  
了知己生起之疑如何舍断，

yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo  
hoti tañca pajānāti.

也了知己舍断之疑于未来如何不再生起。

“Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
如此，或于内法随观法而住，

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
或于外法随观法而住，

ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī  
viharati

或于内外法随观法而住。

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
或于法随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
或于法随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā dhammesu  
viharati

或于法随观生起、坏灭之法而住。

‘atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有法’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya

只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.  
诸比库，比库乃如此对五盖而于法随观法而住。

### 13-11. Dhammānupassanā khandhapabbaṃ

(法随观 蕴部分)

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.  
再者，诸比库，比库对五取蕴而于法随观法而住。

Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati pañcasu  
upādānakkhandhesu?

诸比库，比库又如何对五取蕴而于法随观法而住呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu –

诸比库，于此，比库

‘iti rūpaṃ, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa  
atthaṅgamo;

[了知]: ‘如是色，如是色之集，如是色之灭；

iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya  
atthaṅgamo;

如是受，如是受之集，如是受之灭；

iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya  
atthaṅgamo;

如是想，如是想之集，如是想之灭；

iti saṅkhārā, iti saṅkhārānaṃ samudayo, iti  
saṅkhārānaṃ atthaṅgamo,

如是诸行，如是诸行之集，如是诸行之灭；

iti viññāṇaṃ, iti viññāṇassa samudayo, iti  
viññāṇassa atthaṅgamo'ti,

如是识，如是识之集，如是识之灭。’

iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
如此，或于内法随观法而住，

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
或于外法随观法而住，

ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī  
viharati.

或于内外法随观法而住。

Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
或于法随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
或于法随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā dhammesu  
viharati.

或于法随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有法’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya,  
只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.  
他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati pañcasu  
upādānakkhandhesu.

诸比丘，比丘乃如此对五取蕴而于法随观法而住。

### 13-12. Dhammānupassanā āyatanapabbaṃ

(法随观 处部分)

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu  
āyatanesu.

再者，诸比丘，比丘对六种内、外处而于法随观法而住。

Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu  
āyatanesu?

诸比丘，比丘又如何对六种内、外处而于法随观法而住呢？

“Idha, bhikkhave, bhikkhu cakkhuṅca pajānāti, rūpe ca  
pajānāti,

诸比丘，于此，比丘了知眼，了知色，



yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam  
tañca pajānāti,

也了知缘此二者而生起之结；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti  
tañca pajānāti,

他了知未生起之结如何生起，

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti  
tañca pajānāti,

了知已生起之结如何舍断，

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo  
hoti tañca pajānāti.

也了知已舍断之结于未来如何不再生起。

“Sotañca pajānāti, sadde ca pajānāti,

他了知耳，了知声，

yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam  
tañca pajānāti,

也了知缘此二者而生起之结；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti  
tañca pajānāti,

他了知未生起之结如何生起，

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti  
tañca pajānāti,

了知已生起之结如何舍断，

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo  
hoti tañca pajānāti.

也了知已舍断之结于未来如何不再生起。

“Ghānañca pajānāti, gandhe ca pajānāti,

他了知鼻，了知香，

yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ  
tañca pajānāti,

也了知缘此二者而生起之结；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti  
tañca pajānāti,

他了知未生起之结如何生起，

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti  
tañca pajānāti,

了知已生起之结如何舍断，

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo  
hoti tañca pajānāti.

也了知已舍断之结于未来如何不再生起。

“Jivhañca pajānāti, rase ca pajānāti,

他了知舌，了知味，

yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ  
tañca pajānāti,

也了知缘此二者而生起之结；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti  
tañca pajānāti,

他了知未生起之结如何生起，

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti  
tañca pajānāti,

了知已生起之结如何舍断，

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo  
hoti tañca pajānāti.

也了知已舍断之结于未来如何不再生起。

“Kāyañca pajānāti, phoṭṭhabbe ca pajānāti,

他了知身，了知触，

yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ  
tañca pajānāti,

也了知缘此二者而生起之结；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti  
tañca pajānāti,

他了知未生起之结如何生起，

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti  
tañca pajānāti,

了知已生起之结如何舍断，

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo  
hoti tañca pajānāti.

也了知已舍断之结于未来如何不再生起。

“Mañña pajānāti, dhamme ca pajānāti,

他了知意，了知法，

yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ

tañca pajānāti,

也了知缘此二者而生起之结；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti

tañca pajānāti,

他了知未生起之结如何生起，

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti

tañca pajānāti,

了知已生起之结如何舍断，

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo

hoti tañca pajānāti.

也了知已舍断之结于未来如何不再生起。

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,

如此，或于内法随观法而住，

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,

或于外法随观法而住，

ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī

viharati.

或于内外法随观法而住。

Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,

或于法随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
或于法随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā dhammesu  
viharati.

或于法随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有法’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya,  
只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.  
他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu  
āyatanesu.

诸比库，比库乃如此对六种内、外处而于法随观法而住。

### 13-13. Dhammānupassanā bojjaṅgapabbam

(法随观 觉支部分)

‘Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati sattasu bojjaṅgesu.

再者，诸比库，比库对七觉支而于法随观法而住。

Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu

诸比库，比库又如何

dhammesu dhammānupassī viharati sattu  
bojjhaṅgesu?

对七觉支而于法随观法而住呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhataṃ  
satisambojjhaṅgaṃ

诸比丘，于此，比丘内[心]存在念觉支，

‘atthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti,  
了知‘我内[心]有念觉支’；

asantaṃ vā ajjhataṃ satisambojjhaṅgaṃ

内[心]不存在念觉支，

‘natthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti,  
了知‘我内[心]没有念觉支’。

yathā ca anuppannaṃ satisambojjhaṅgaṃ uppādo  
hoti taṅca pajānāti,

他了知未生起的念觉支如何生起，

yathā ca uppannaṃ satisambojjhaṅgaṃ

bhāvanāya pāripūrī hoti taṅca pajānāti.

也了知已生起的念觉支如何修习至圆满。

“Santam vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ  
内[心]存在择法觉支，

‘atthi me ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’  
ti pajānāti,

了知 ‘我内[心]有择法觉支’；

asantaṃ vā ajjhattaṃ  
dhammavicayasambojjhaṅgaṃ

内[心]不存在择法觉支，

‘natthi me ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’  
ti pajānāti,

了知 ‘我内[心]没有择法觉支’。

yathā ca anuppannassa dhammavicayasam-  
bojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

他了知未生起的择法觉支如何生起，

yathā ca uppannassa dhammavicayasam-  
bojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca  
pajānāti.

也了知已生起的择法觉支如何修习至圆满。

“Santaṃ vā ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ  
内[心]存在精进觉支，

‘atthi me ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgo’  
ti pajānāti,  
了知 ‘我内[心]有精进觉支’；

asantaṃ vā ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ  
内[心]不存在精进觉支，

‘natthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti,  
了知 ‘我内[心]没有精进觉支’。

yathā ca anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa  
uppādo hoti tañca pajānāti,  
他了知未生起的精进觉支如何生起，

yathā ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa  
bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.  
也了知已生起的精进觉支如何修习至圆满。

“Santaṃ vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ  
内[心]存在喜觉支，

‘atthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti,  
了知 ‘我内[心]有喜觉支’；

asantam vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ  
内[心]不存在喜觉支，

‘natthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti,  
了知 ‘我内[心]没有喜觉支’。

yathā ca anuppannassa pītisambojjhaṅgassa uppādo  
hoti tañca pajānāti,  
他了知未生起的喜觉支如何生起，

yathā ca uppannassa pītisambojjhaṅgassa  
bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.  
也了知已生起的喜觉支如何修习至圆满。



“Santam vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgam  
内[心]存在轻安觉支，

‘atthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo’  
ti pajānāti,

了知 ‘我内[心]有轻安觉支’；

asantam vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgam  
内[心]不存在轻安觉支，

‘natthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo’  
ti pajānāti,

了知 ‘我内[心]没有轻安觉支’。

yathā ca anuppannassa passaddhisambojjhaṅgassa  
uppādo hoti tañca pajānāti,

他了知未生起的轻安觉支如何生起，

yathā ca uppannassa passaddhisambojjhaṅgassa  
bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

也了知己生起的轻安觉支如何修习至圆满。

“Santam vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgam  
内[心]存在定觉支，

‘atthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo’  
ti pajānāti,

了知 ‘我内[心]有定觉支。

asantam vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgam  
内[心]不存在定觉支，

‘natthi me ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgo’  
ti pajānāti,

了知 ‘我内[心]没有觉支。’

yathā ca anuppannassa samādhisambojjhaṅgassa  
uppādo hoti tañca pajānāti,

他了知未生起的定觉支如何生起，

yathā ca uppannassa samādhisambojjhaṅgassa  
bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

也了知已生起的定觉支如何修习至圆满。

“Santaṃ vā ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ ‘atthi me  
ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgo’  
ti pajānāti,

内[心]存在舍觉支，了知 ‘我内[心]有舍觉支’；

asantam vā ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ  
‘natthi me ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgo’  
ti pajānāti,

内[心]不存在舍觉支，了知 ‘我内[心]没有舍觉支’。

yathā ca anuppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa  
uppādo hoti tañca pajānāti,

他了知未生起的舍觉支如何生起，

yathā ca uppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa  
bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

也了知已生起的舍觉支如何修习至圆满。

“Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
如此，或于内法随观法而住，

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
或于外法随观法而住，

ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī  
viharati.

或于内外法随观法而住。

Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
或于法随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
或于法随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā dhammesu  
viharati

或于法随观生起、坏灭之法而住。

‘atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有法’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya  
只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.  
他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu  
dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.  
诸比丘，比丘乃如此对七觉支而于法随观法而住。

### 13-14. Dhammānupassanā saccapabbaṃ

(法随观 谛部分)

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu

再者，诸比库，比库对

dhammesu dhammānupassī viharati catūsu

ariyasaccesu.

四圣谛而于法随观法而住。

Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu

诸比库，比库又如何对

dhammesu dhammānupassī viharati catūsu

ariyasaccesu?

四圣谛而于法随观法而住呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idaṃ dukkha’nti yathābhūtaṃ

pajānāti,

诸比库，于此，比库如实了知 ‘此是苦’；

‘ayaṃ dukkhasamudayo’ti yathābhūtaṃ pajānāti,

如实了知 ‘此是苦之集’；

‘ayaṃ dukkhanirodho’ti yathābhūtaṃ pajānāti,

如实了知 ‘此是苦之灭’；

‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ti

yathābhūtaṃ pajānāti.

如实了知 ‘此是导至苦灭之道’。

## 13-15. Dukkhasaccaniddeso

(广说苦谛)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ?

诸比库，何谓苦圣谛？

Jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ,

生是苦，老是苦，死是苦，

sokaparidevadukkhadomanassupāyāsāpi dukkhā,

愁、悲、苦、忧、恼是苦，

appiyehi sampayogopi dukkho,

怨憎会是苦，

piyehi vippayogopi dukkho

爱别离是苦，

yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ,

所求不得是苦。

saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

简而言之：五取蕴即苦。

“Katamā ca, bhikkhave, jāti?

诸比库，什么是生呢？

Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye

无论任何的有情，即于其有情的部类中，

jāti sañjāti okkanti abhinibbatti

诞生、出生、入胎、再生、

khandhānaṃ pātubhāvo āyatanānaṃ paṭilābho,  
诸蕴的显现、诸处的获得。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, jāti.  
诸比库，这称为生。

“Katamā ca, bhikkhave, jarā?  
诸比库，什么是老呢？

Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye  
无论任何的有情，即于其有情的部类中，

jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ  
年老、衰老、牙齿损坏、头发斑白、

valittacatā āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko,  
皮肤变皱、寿命减损、诸根成熟。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, jarā.  
诸比库，这称为老。

“Katamañca, bhikkhave, maraṇaṃ?  
诸比库，什么是死呢？

Yaṃ tesam tesam sattānaṃ tamhā tamhā  
sattanikāyā

无论任何的有情，即于其有情的部类中，

cuti cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu  
死亡、灭殁、破坏、消失、逝世、

maraṇaṃ kālakiriyaṃ khandhānaṃ bhedo

命终、诸蕴的分离、

kaḷavarassa nikkhepo jīvitindriyassupacchedo,

身体的舍弃、命根的断绝。

idaṃ vuccati, bhikkhave, maraṇaṃ.

诸比库，这称为死。

“Katamo ca, bhikkhave, soko?”

诸比库，什么是愁呢？

Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena  
samannāgatassa

诸比库，若是由于具有任何一种的不幸、

aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa

遭遇任何一种的苦法

soko socanā socitattaṃ antosoko antoparisoko,

而愁虑、忧愁、哀愁、内[心]忧愁、内[心]悲哀。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, soko.

诸比库，这称为愁。

“Katamo ca, bhikkhave, paridevo?”

诸比库，什么是悲呢？

Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena  
samannāgatassa

诸比库，若是由于具有任何一种的不幸、

aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa  
遭遇任何一种的苦法

ādevo paridevo ādevanā paridevanā ādevitattaṃ  
paridevitattaṃ,

而哭泣、悲叹、悲泣、悲哀、哀号、悲痛。

ayaṃ vuccati, bhikkhave paridevo.

诸比库，这称为悲。

“Katamañca, bhikkhave, dukkhaṃ?

诸比库，什么是苦呢？

Yaṃ kho, bhikkhave,

诸比库，

kāyikaṃ dukkhaṃ kāyikaṃ asātaṃ

身体的苦，身体的不适，

kāyasamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,

由身触而生的痛苦、不适感受。

idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ.

诸比库，这称为苦。

“Katamañca, bhikkhave, domanassaṃ?

诸比库，什么是忧呢？

Yaṃ kho, bhikkhave, cetasikaṃ dukkhaṃ cetasikaṃ  
asātaṃ

诸比库，心的苦，心的不愉快，



manosamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,  
由意触而生的痛苦、不适感受。

idaṃ vuccati, bhikkhave, domanassaṃ.  
诸比库，这称为忧。

“Katamo ca, bhikkhave, upāyāso?  
诸比库，什么是恼呢？

Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena  
samannāgatassa

诸比库，若是由于具足任何一种的不幸、

aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa  
遭遇任何一种的苦法

āyāso upāyāso āyāsitaṃ upāyāsitaṃ,  
而郁恼、忧恼、憔悴、绝望。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, upāyāso.  
诸比库，这称为恼。

“Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho?  
诸比库，什么是怨憎会苦呢？

Idha yassa te honti aniṭṭhā akantā amanāpā  
于此，凡是那些不可喜的、不可爱的、不可意的

rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā,  
色、声、香、味、触、法，

ye vā panassa te honti anattakāmā ahitakāmā

或者那些意图不利者、意图无益者、

aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā,

意图不安乐者、意图不安稳者、

yā tehi saddhiṃ saṅgati samāgamo samodhānam

missībhāvo,

若与他们一起交往、会合、共聚、结合。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo

dukkho.

诸比丘，这称为怨憎会苦。

“Katamo ca, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho?

诸比丘，什么是爱别离苦呢？

Idha yassa te honti iṭṭhā kantā manāpā

于此，凡是那些可喜的、可爱的、可意的

rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā,

色、声、香、味、触、法，

ye vā panassa te honti atthakāmā hitakāmā

或者那些希望有利者、希望有益者、

phāsukakāmā yogakkhemakāmā

希望安乐者、希望安稳者，

mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā

母亲、父亲、兄弟、姐妹、

mittā vā amaccā vā ñātisālohitā vā,

朋友、同事或血亲，

yā tehi saddhiṃ asaṅgati asamāgamo asamodhānaṃ  
amissībhāvo,

若不能与他们一起交往、会合、共聚、结合。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo  
dukkho.

诸比库，这称为爱别离苦。

‘Katamañca, bhikkhave, yampicchaṃ na labhati tampi  
dukkhaṃ?

诸比库，什么是所求不得是苦呢？

Jātidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā  
uppajjati –

诸比库，有生法的诸有情生起如此的欲求：

‘aho vata mayaṃ na jātidhammā assāma,

‘啊！愿我们将没有生法，

na ca vata no jāti āgaccheyyā’ti.

希望生不要到来！’

Na kho panetaṃ icchāya pattaṃ,

然而却不能达成这样的欲求，

idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

这是所求不得苦。

Jarādhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā  
uppajjati –

诸比库，有老法的诸有情生起如此的欲求：

‘aho vata mayaṃ na jarādhammā assāma,  
‘啊！愿我们将没有老法，

na ca vata no jarā āgaccheyyā’ti.

希望衰老不要到来！’

Na kho panetaṃ icchāya pattabbāṃ,

然而却不能达成这样的欲求，

idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

这也是所求不得苦。

Byādhidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā  
uppajjati

诸比库，有病法的诸有情生起如此的欲求：

‘aho vata mayaṃ na byādhidhammā assāma,  
‘啊！愿我们将没有病法，

na ca vata no byādhi āgaccheyyā’ti.

希望疾病不要到来！’

Na kho panetaṃ icchāya pattabbāṃ,

然而却不能达成这样的欲求，

idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

这也是所求不得苦。

Maraṇadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā  
uppajjati

诸比丘，有死法的诸有情生起如此的欲求：

‘aho vata mayaṃ na maraṇadhammā assāma,  
‘啊！愿我们将没有死法，

na ca vata no maraṇaṃ āgaccheyyā’ti.  
希望死亡不要到来！’

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ,  
然而却不能达成这样的欲求，

idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.  
这也是所求不得苦。

Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ,  
诸比丘，有愁、悲、苦、忧、恼诸法的

bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati  
诸有情生起如此的欲求：

‘aho vata mayaṃ na sokaparidevadukkha-  
domanassupāyāsadhammā assāma,  
‘啊！愿我们将没有愁、悲、苦、忧、恼诸法，

na ca vata no sokaparidevadukkhadoma-  
nassupāyāsadhammā āgaccheyyu’nti.  
希望愁、悲、苦、忧、恼不要到来！’

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ,  
然而却不能达成这样的欲求，

idampi yampiccaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.  
这也是所求不得苦。

“Katame ca, bhikkhave, saṅkhittena  
pañcupādānakkhandhā dukkhā?  
诸比库，何谓‘简而言之：五取蕴即苦’呢？”

Seyyathidaṃ – rūpupādānakkhandho,  
这就是：色取蕴、

vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho,  
想取蕴、受取蕴、

saṅkhārūpādānakkhandho, viññāṇupādānakkhandho.  
行取蕴、识取蕴。

Ime vuccanti, bhikkhave, saṅkhittena  
pañcupādānakkhandhā dukkhā.  
诸比库，这些称为‘简而言之：五取蕴即苦’。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ.  
诸比库，这称为苦圣谛。

### 13-16. Samudayasaccaniddeso

(广说集谛)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ  
ariyasaccaṃ?  
诸比库，何谓苦集圣谛？”

Yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandīrāgasahagatā  
tatratatrābhinandinī,

此爱导致轮回，与喜、贪俱，于处处而喜乐，

seyyathidaṃ – kāmatāṇhā bhavataṇhā  
vibhavataṇhā.

这就是：欲爱、有爱、无有爱。

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha uppajjamānā  
uppajjati,

然而，诸比丘，此爱于何处生起而生起，

kattha nivisamānā nivisati?

于何处止住而止住呢？

Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

凡世间有喜色、悦色者，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisamānā nivisati.

于此处止住而止住。

“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ?

什么是世间喜色、悦色呢？

Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

眼于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisamānā nivisati.

于此处止住而止住。

Sotaṃ loke...ghānaṃ loke...jivhā loke ...kāyo

loke ...

耳于世间...鼻于世间...舌于世间...身于世间...

mano loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

意于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisamānā nivisati.

于此处止住而止住。

Rūpā loke...saddā loke...gandhā loke... rasā

loke...phoṭṭhabbā loke...

色于世间...声于世间...香于世间...味于世间...触于世间...

dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisamānā nivisati.

于此处止住而止住。



Cakkhaviññāṇaṃ loke...sotaviññāṇaṃ loke...

ghānaviññāṇaṃ loke...jivhāviññāṇaṃ loke...

kāyaviññāṇaṃ loke...

眼识于世间...耳识于世间...鼻识于世间...舌识于世间...

身识于世间...

manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

意识于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisaṃānā nivisati.

于此处止住而止住。

Cakkhusamphasso loke...sotasamphasso loke...

ghānasamphasso loke... jivhāsamphasso loke...

kāyasamphasso loke...

眼触于世间...耳触于世间...鼻触于世间...舌触于世间...

身触于世间...

manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

意触于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisaṃānā nivisati.

于此处止住而止住。

“Cakkhusamphassajā vedanā loke... sotasamphassajā  
vedanā loke... ghānasamphassajā vedanā loke...

眼触生受于世间...耳触生受于世间...鼻触生受于世间...

jivhāsamphassajā vedanā loke...kāyasamphassajā  
vedanā loke...

舌触生受于世间...身触生受于世间...

manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ  
sātarūpaṃ,

意触生受于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisaṃmānā nivisati.

于此处止住而止住。

“Rūpasaññā loke...saddasaññā loke...gandhasaññā loke...  
rasasaññā loke...phoṭṭhabbasaññā loke...

眼想于世间...耳想于世间...鼻想于世间...舌想于世间...身想于  
世间...

dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ,

法想于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisamānā nivisati.

于此处止住而止住。

“Rūpasañcetanā loke...saddasañcetanā loke...

gandhasañcetanā loke...

色思于世间...声思于世间...香思于世间...

rasasañcetanā loke...phoṭṭhabbasañcetanā loke...

味思于世间...触思于世间...

dhammasañcetanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法思于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisamānā nivisati.

于此处止住而止住。

“Rūpataṇhā loke...saddataṇhā loke...gandhataṇhā loke...

rasataṇhā loke...phoṭṭhabbataṇhā loke...

色爱于世间...声爱于世间...香爱于世间...

味爱于世间...触爱于世间...

dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法爱于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisaṃānā nivisaṃi.

于此处止住而止住。

“Rūpavitakko loke...saddavitakko loke...gandhavitakko  
loke...rasavitakko loke...phoṭṭhabbavitakko loke...

色寻于世间...声寻于世间...香寻于世间...味寻于世间...触寻于  
世间...

dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法寻于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisaṃānā nivisaṃi.

于此处止住而止住。

“Rūpavicāro loke...saddavicāro loke...gandhavicāro  
loke...rasavicāro loke...phoṭṭhabbavicāro loke...

色伺于世间...声伺于世间...香伺于世间...味伺于世间...  
触伺于世间...

dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法伺于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,

其爱即于此处生起而生起，

ettha nivisaṃānā nivisaṃi.

于此处止住而止住。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ  
ariyasaccaṃ.

诸比库，这称为苦集圣谛。

### 13-17. Nirodhasaccaniddeso

(广说灭谛)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ?

诸比库，何谓苦灭圣谛？

Yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo  
paṭinissaggo mutti anālayo.

即是那种爱的无余离、灭、舍弃、舍离、解脱、无执著。

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha pahīyamānā  
pahīyati,

然而，诸比库，此爱于何处舍断而舍断，

kattha nirujjhamānā nirujjhati?

于何处灭除而灭除呢？

Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

凡世间有喜色、悦色者，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ?

什么是世间喜色、悦色呢？

Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

眼于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

Sotaṃ loke...ghānaṃ loke...jivhā loke...kāyo loke...

耳于世间...鼻于世间...舌于世间...身于世间...

mano loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

意于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Rūpā loke...saddā loke...gandhā loke...rasā loke...

phoṭṭhabbā loke...

色于世间...声于世间...香于世间...味于世间...触于世间...

dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Cakkhaviññāṇaṃ loke... sotaviññāṇaṃ loke...

ghānaviññāṇaṃ loke...jivhāviññāṇaṃ loke...

kāyaviññāṇaṃ loke...

眼识于世间...耳识于世间...鼻识于世间...舌识于世间...身识于世间...

manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

意识于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Cakkhusamphasso loke...sotasamphasso loke...

ghānasamphasso loke... jivhāsamphasso loke...

kāyasamphasso loke...

眼触于世间...耳触于世间...鼻触于世间...舌触于世间...身触于世间...

manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

意触于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Cakkhusamphassajā vedanā loke... sotasamphassajā  
vedanā loke...ghānasamphassajā vedanā loke...  
jivhāsamphassajā vedanā loke... kāyasamphassajā vedanā  
loke...

眼触生受于世间...耳触生受于世间...鼻触生受于世间...舌触生  
受于世间...身触生受于世间...

manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ  
sātarūpaṃ,

意触生受于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Rūpasaññā loke... saddasaññā loke... gandhasaññā loke...  
rasasaññā loke... phoṭṭhabbasaññā loke...

色想于世间...声想于世间...香想于世间...味想于世间...触想于  
世间...

dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ,

法想于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，



ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Rūpasañcetanā loke... saddasañcetanā loke...

gandhasañcetanā loke... rasasañcetanā loke...

phoṭṭhabbasañcetanā loke...

色思于世间...声思于世间...香思于世间...味思于世间...触思于世间...

dhammasañcetanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法思于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Rūpataṇhā loke... saddataṇhā loke... gandhataṇhā loke...

rasataṇhā loke... phoṭṭhabbataṇhā loke...

色爱于世间...声爱于世间...香爱于世间...味爱于世间...触爱于世间...

dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法爱于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Rūpavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke... phoṭṭhabbavitakko loke...

色寻于世间...声寻于世间...香寻于世间...味寻于世间...触寻于世间...

dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法寻于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

“Rūpavicāro loke... saddavicāro loke... gandhavicāro loke... rasavicāro loke... phoṭṭhabbavicāro loke...

色伺于世间...声伺于世间...香伺于世间...味伺于世间...触伺于世间...

dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

法伺于世间是喜色、悦色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,

其爱即于此处舍断而舍断，

ettha nirujjhamānā nirujjhati.

于此处灭除而灭除。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ.

诸比库，这称为苦灭圣谛。

## 13-18. Maggasaccaniddeso

(广说道谛)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ?

诸比库，何谓导至苦灭之道圣谛？

Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo seyyathidaṃ –  
此即八支圣道，这就是：

sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā  
正见、正思维、正语、

sammākammanto sammāājīvo sammāvāyāmo  
正业、正命、正精进、

sammāsati sammāsamādhi.  
正念、正定。

“Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi?  
诸比库，什么是正见呢？

Yaṃ kho, bhikkhave, dukkhe ñāṇaṃ,  
诸比库，苦之智、

dukkhasamudaye ñāṇaṃ, dukkhanirodhe ñāṇaṃ,  
苦集之智、苦灭之智、

dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ,  
导至苦灭之道之智。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi.

诸比库，这称为正见。

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsaṅkappo?

诸比库，什么是正思维呢？

Nekkhammasaṅkappo abyāpādasāṅkappo

avihiṃsāsaṅkappo,

出离思维、无恚思维、无害思维。

ayaṃ vuccati bhikkhave, sammāsaṅkappo.

诸比库，这称为正思维。

“Katamā ca, bhikkhave, sammāvācā?

诸比库，什么是正语呢？

Musāvādā veramaṇī piṣuṇāya vācāya veramaṇī

离虚妄语、离离间语、

pharusāya vācāya veramaṇī samphappalāpā

veramaṇī,

离粗恶语、离杂秽语。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvācā.

诸比库，这称为正语。

“Katamo ca, bhikkhave, sammākammanto?

诸比库，什么是正业呢？

Pāṇātipātā veramaṇī adinnādānā veramaṇī

离杀生、离不与取、

kāmesumicchācārā veramaṇī,

离欲邪行。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammākammanto.

诸比库，这称为正业。

“Katamo ca, bhikkhave, sammāājīvo?

诸比库，什么是正命呢？

Idha, bhikkhave, ariyasāvako micchāājīvaṃ pahāya

诸比库，于此，圣弟子舍离邪命，

sammāājīvena jīvitaṃ kappeti,

以正命而营生。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāājīvo.

诸比库，这称为正命。

“Katamo ca, bhikkhave, sammāvāyāmo?

诸比库，什么是正精进呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu anuppanānaṃ

pāpakānaṃ

诸比库，于此，比库为了未生之恶、

akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya

不善法的不生起，

chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ

paggaṇhāti padahati;

生起意欲、努力、激发精进、策励心、精勤；

uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ  
pahānāya

为了已生之恶、不善法的断除，

chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ  
paggaṇhāti padahati;

生起意欲、努力、激发精进、策励心、精勤；

anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya  
为了未生之善法的生起，

chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ  
paggaṇhāti padahati;

生起意欲、努力、激发精进、策励心、精勤；

uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā  
为了已生之善法的住立、

asammosāya bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya  
pāripūriyā

不忘、增长、广大、修习、圆满，

chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ  
paggaṇhāti padahati.

生起意欲、努力、激发精进、策励心、精勤。

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvāyāmo.

诸比库，这称为正精进。

“Katamā ca, bhikkhave, sammāsati?”

诸比库，什么是正念呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

诸比库，于此，比库

kāye kāyānupassī viharati

于身随观身而住，

ātāpī sampajāno satimā

热诚，正知，具念，

vineyya loke abhiññhādomanassaṃ;

调伏世间的贪、忧；

vedanāsu vedanānupassī viharati

于受随观受而住，

ātāpī sampajāno satimā

热诚，正知，具念，

vineyya loke abhiññhādomanassaṃ;

调伏世间的贪、忧；

citte cittānupassī viharati

于心随观心而住，

ātāpī sampajāno satimā

热诚，正知，具念，

vineyya loke abhiññhādomanassaṃ;

调伏世间的贪、忧；

dhammesu dhammānupassī viharati

于法随观法而住，

ātāpī sampajāno satimā

热诚，正知，具念，

vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

调伏世间的贪、忧。

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsati.

诸比丘，这称为正念。

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsamādhi?

诸比丘，什么是正定呢？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

诸比丘，于此，比丘

vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi

已离诸欲，离诸不善法，

savitakkaṃ savicāraṃ vivekaṃ pītisukhaṃ

有寻、有伺，离生喜、乐，

paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

具足初禅而住；

Vitakkavicārānaṃ vūpasamā

寻伺寂止，

ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ

内洁净，心专一性，

avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ

无寻、无伺，定生喜、乐，



dutiyam jhānam upasampajja viharati.

具足第二禅而住；

Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati,

离喜，住于舍，

sato ca sampajāno, sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti,

念与正知，以身受乐，

yam taṃ ariyā ācikkhanti ‘upekkhako satimā

sukhavihārī’ti

正如圣者们所说的：‘舍、具念、乐住。’

tatiyam jhānam upasampajja viharati.

具足第三禅而住；

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā

舍断乐与舍断苦，

pubbeva somanassadomanassānam atthaṅgamā

先前的喜、忧已灭没，

adukkhamasukham upekkhāsati pārisuddhiṃ

不苦不乐，舍念清净，

catuttham jhānam upasampajja viharati.

具足第四禅而住。

Ayam vuccati, bhikkhave, sammāsamādhī.

诸比丘，这称为正定。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā  
ariyasaccaṃ.

诸比库，这称为导至苦灭之道圣谛。

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
如此，或于内法随观法而住，

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,  
或于外法随观法而住，

ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī  
viharati.

或于内外法随观法而住。

Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
或于法随观生起之法而住，

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati,  
或于法随观坏灭之法而住，

samudayavayadhammānupassī vā dhammesu  
viharati.

或于法随观生起、坏灭之法而住。

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti  
他现起 ‘有法’之念，

yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya

只是为了智与忆念的程度。

anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

他无所依而住，亦不执取世间的一切。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu

诸比库，比库乃如此

dhammesu dhammānupassī viharati catūsu  
ariyasaccesu.

对四圣谛而于法随观法而住。

“Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ  
bhāveyya sattavassāni,

诸比库，无论是谁，若能够如此修习此四念处七年者，

tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ  
pāṭikaṅkhaṃ

他于二果之中可期望[获得]一果：

diṭṭheva dhamme aññā;sati vā upādisese anāgāmitā.

即于现法中证知，或尚有余[则证]不来位！

“Tiṭṭhantu, bhikkhave, sattavassāni. Yo hi koci,  
bhikkhave,

诸比库，且放置七年。诸比库，无论是谁，

ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni  
若能够如此修习此四念处六年者

pañca vassāni ...cattāri vassāni ...tīṇi vassāni...dve  
vassāni ...ekam vassaṃ

五年...四年...三年...两年...一年...

tiṭṭhatu, bhikkhave, ekaṃ vassaṃ. Yo hi koci,  
bhikkhave,

诸比库，且放置一年。诸比库，无论是谁，

ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya  
sattamāsāni,

若能够如此修习此四念处七个月者，

tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ  
pāṭikāṅkhaṃ

他于二果之中可期望[获得]一果：

diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese  
anāgāmitā.

即于现法中证知，或尚有余[则证]不来位！

“Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta māsāni. Yo hi koci,  
bhikkhave,

诸比库，且放置七个月。诸比库，无论是谁，

ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha māsāni

若能够如此修习此四念处六个月者

pañca māsāni...cattāri māsāni...tīṇi māsāni...dve  
māsāni...ekaṃ māsaṃ aḍḍhamāsaṃ

...五个月...四个月...三个月...两个月...一个月...半个月...

tiṭṭhatu, bhikkhave, aḍḍhamāso. Yo hi koci,  
bhikkhave,

诸比库，且放置半个月。诸比库，无论是谁，

ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāhaṃ,  
若能够如此修习此四念处七天者，

tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ  
pāṭikaṅkhaṃ

他于二果之中可期望[获得]一果：

diṭṭheva dhamme aññā;sati vā upādisese  
anāgāmitāti.

即于现法中证知，或尚有余[则证]不来位！

“Ekāyano ayaṃ,bhikkhave, maggo sattānaṃ  
visuddhiyā

正如所说的：‘诸比丘，此一行道，能清淨有情，

sokaparidevānaṃ samatikkamāya  
超越愁、悲，

dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya  
灭除苦、忧，

ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya  
得达如理，现证涅槃，

yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānāti.  
此即是四念处。

Iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idametam paṭicca vutta”nti.  
乃因此而说。”

Idamavoca bhagavā.

世尊说了这些。

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.

那些比丘满意与欢喜世尊之所说。

## 14. Paṭiccasamuppādavibhaṅga

(缘起分别)

### Suttantabhājanīyaṃ

(经分别)

avijjāpaccayā saṅkhārā,saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ,

无明缘行， 行缘识，

viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ,nāmarūpapaccayā saḷāyatanam,

识缘名色， 名色缘六处，

saḷāyatanapaccayā phasso,phassapaccayā vedanā,

六处缘触， 触缘受，

vedanāpaccayā taṇhā,taṇhāpaccayā upādānaṃ,

受缘爱， 爱缘取，

upādānapaccayā bhavo,bhavapaccayā jāti,

取缘有， 有缘生，

jātipaccayā jarāmaṇaṃ

soka-parideva-dukkha-domana-supāyāsā sambhavanti.

生缘老、死、愁、悲、苦、忧、恼生起。

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hotī’.

如是一切苦蕴的生起。

Tattha katamā avijjā?

其中，什么是无明呢？

Dukkhe aññāṇaṃ, dukkhasamudaye aññāṇaṃ,

对苦的无智， 对苦集的无智，

dukkhanirodhe aññāṇaṃ,

对苦灭的无智，

dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya aññāṇaṃ –

对导至苦灭之道的无智。

ayaṃ vuccati “avijjā”.

这称为无明。

Tattha katame avijjāpaccayā saṅkhārā?

其中，什么是“无明缘行”呢？

Puññābhisāṅkhāro, apuññābhisāṅkhāro, āneñjābhisāṅkhāro,

福行、非福行、不动行，

kāyasāṅkhāro, vacīsāṅkhāro, cittasāṅkhāro.

身行、语行、心行。

Tattha katamo puññābhisāṅkhāro?

其中，什么是福行呢？

Kusalā cetanā kāmāvacarā rūpāvacarā dānamayā sīlamayā

bhāvanāmayā –

施所成、戒所成、修所成的欲界、色界善思，

ayaṃ vuccati “puññābhisāṅkhāro”.

这称为福行。

Tattha katamo apuññābhisāṅkhāro?

其中，什么是非福行呢？



Akusalā cetanā kāmāvacarā –

欲界的不善思，

ayaṃ vuccati “apuññābhisankhāro”.

这称为非福行。

Tattha katamo āneñjābhisankhāro?

在此，什么是不动行呢？

Kusalā cetanā arūpāvacarā –

无色界善思，

ayaṃ vuccati “āneñjābhisankhāro”.

这称为不动行。

Tattha katamo kāyasankhāro?

其中，什么是身行呢？

Kāyasañcetanā kāyasankhāro,

身故思为身行，

vacīsañcetanā vacīsañkhāro,

语故思为语行，

manosañcetanā cittasankhāro.

意故思为心行。

Ime vuccanti “avijjāpaccayā sankhārā”.

这些称为“无明缘行”。

Tattha katamaṃ saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ?

其中，什么是“行缘识”呢？

Cakkhaviññāṇaṃ, sotaviññāṇaṃ, ghānaviññāṇaṃ,

眼识、耳识、鼻识、

jivhāviññāṇaṃ, kāyaviññāṇaṃ, manoviññāṇaṃ –

舌识、身识、意识，

idaṃ vuccati “saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ”.

这称为“行缘识”。

Tattha katamaṃ viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ?

其中，什么是“识缘名色”呢？

Atthi nāmaṃ, atthi rūpaṃ. Tattha katamaṃ nāmaṃ?

有名，有色。其中，什么是名呢？

Vedanākkhandho, saññākkhandho, saṅkhārakkhandho –

受蕴、想蕴、行蕴，

idaṃ vuccati “nāmaṃ”.

这称为名。

Tattha katamaṃ rūpaṃ? Cattāro mahābhūtā,

其中，什么是色呢？四大种

catunnaṅca mahābhūtānaṃ upādāya rūpaṃ idaṃ vuccati  
“rūpaṃ”.

及四大种所造色，这称为色。

Iti idaṅca nāmaṃ, idaṅca rūpaṃ.

如是，此名与此色，

Idaṃ vuccati “viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ”.

这称为“识缘名色”。

Tattha katamaṃ nāmarūpapaccayā saḷāyatanam?

其中，什么是“名色缘六处”呢？

Cakkhāyatanam, sotāyatanam, ghāṇāyatanam,

眼处、耳处、鼻处、

jivhāyatanam, kāyāyatanam, manāyatanam –

舌处、身处、意处，

idaṃ vuccati “nāmarūpapaccayā saḷāyatanam”.

这称为“名色缘六处”。

Tattha katamo saḷāyatanapaccayā phasso?

其中，什么是“六处缘触”呢？

Cakkhusamphasso sotasamphasso ghānasamphasso

眼触、耳触、鼻触、

jivhāsamphasso kāyasamphasso manosamphasso –

舌触、身触、意触。

ayaṃ vuccati “saḷāyatanapaccayā phasso”.

这称为“六处缘触”。

Tattha katamā phassapaccayā vedanā?

其中，什么是“触缘受”呢？

Cakkhusamphassajā vedanā, sotasamphassajā vedanā,  
眼触生受、耳触生受、

ghānasamphassajā vedanā, jivhāsamphassajā vedanā,  
鼻触生受、舌触生受、

kāyasamphassajā vedanā, manosamphassajā vedanā –  
身触生受、意触生受、

ayaṃ vuccati “phassapaccayā vedanā”.  
这称为“触缘受”。

Tattha katamā vedanāpaccayā taṇhā?  
其中，什么是“受缘爱”呢？

Rūpatañhā, saddatañhā, gandhatanā, rasatañhā,  
色爱、声爱、香爱、味爱、

phoṭṭhabbatañhā, dhammatañhā –  
触爱、法爱、

ayaṃ vuccati “vedanāpaccayā taṇhā”.  
这称为“受缘爱”。

Tattha katamaṃ taṇhāpaccayā upādānaṃ?  
其中，什么是“爱缘取”呢？

Kāmupādānaṃ, diṭṭhupādānaṃ,  
欲取、见取、

sīlabbatupādānaṃ, attavādupādānaṃ –  
戒禁取、我语取、

idaṃ vuccati “taṇhāpaccayā upādānaṃ”.

这称为“爱缘取”。

Tattha katamo upādānapaccayā bhavo?

其中，什么是“取缘有”呢？

Bhavo duvidhena – atthi kammabhavo, atthi upapattibhavo.

有两种有：有业有，有生有。

Tattha katamo kammabhavo?

其中，什么是业有呢？

Puññābhisankhāro, apuññābhisankhāro, āneñjābhisankhāro

福行、非福行、不动行，

ayaṃ vuccati “kammabhavo”.

这称为业有。

Sabbampi bhavagāmikammaṃ kammabhavo.

一切能带来有(生命)的业为业有。

Tattha katamo upapattibhavo?

其中，什么是生有呢？

Kāmabhavo, rūpabhavo, arūpabhavo,

欲有、色有、无色有，

saññābhavo, asaññābhavo, nevasaññānāsaññābhavo,

想有、无想有、非想非非想有，

ekavokārabhavo, catuvokārabhavo, pañcavokārabhavo –

一蕴有、四蕴有、五蕴有，

ayaṃ vuccati “upapattibhavo”–

这称为生有。

Ayaṃ vuccati “upādānapaccayā bhavo”.

如是，此业有与此生有，这称为“取缘有”。

Tattha katamā bhavapaccayā jāti?

其中，什么是“有缘生”呢？

Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye

无论任何的有情，即于其有情的部类中，

jāti sañjāti okkanti abhinibbatti,

诞生、出生、入胎、再生、

khandhānaṃ pātubhāvo, āyatanānaṃ paṭilābho –

诸蕴的显现、诸处的获得。

ayaṃ vuccati “bhavapaccayā jāti”.

这称为“有缘生”。

Tattha katamaṃ jātipaccayā jarāmarāṇaṃ?

其中，什么是“生缘老死”呢？

Atthi jarā, atthi marāṇaṃ.

有老，有死。

Tattha katamā jarā?

其中，什么是老呢？

Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye

无论任何的有情，即于其有情的部类中，

jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ

年老、衰老、牙齿损坏、头发斑白、

valittacatā āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko –

皮肤变皱、寿命减损、诸根成熟。

ayaṃ vuccati “jarā”.

这称为老。

Tattha katamaṃ maraṇaṃ?

其中，什么是死呢？

Yā tesam tesam sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā

无论任何的有情，即于其有情的部类中，

cuti cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu maraṇaṃ

死亡、灭歿、破坏、消失、逝世、命终、

kālakiriya khandhānaṃ bhedo kaḷavarassa nikkhepo

诸蕴的分离、身体的舍弃、

jīvitindriyassupacchedo –

命根的断绝。

idaṃ vuccati “maraṇaṃ”.

这称为死。

Iti ayañca jarā, idañca maraṇaṃ.

如是，此老与此死，

Idaṃ vuccati “jātipaccayā jarāmarāṇaṃ”.

这称为“生缘老死”。

Tattha katamo soko?

其中，什么是愁呢？

Ñātibyasanena vā phuṭṭhassa, bhogabyasanena vā phuṭṭhassa,

由于遭受亲戚的不幸、遭受财产的损失、

rogabyasanena vā phuṭṭhassa, sīlabyasanena vā phuṭṭhassa,

遭受疾病的不幸、遭受戒行的不幸，

ditṭṭhibyasanena vā phuṭṭhassa,

或遭受[邪]见的不幸，

aññataraññatarena byasanena samannāgatassa,

由于具有任何一种的不幸、

aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa

遭遇任何一种的苦法而

soko socanā socitattaṃ antosoko antoparisoko cetaso

愁虑、忧愁、哀愁、内[心]、忧愁、内[心]悲哀，

parijjhāyanā domanassaṃ sokasallaṃ –

心的燃烧、忧虑、愁箭，

ayaṃ vuccati “soko”.

这称为愁。



Tattha katamo paridevo?

其中，什么是悲呢？

Ñātibyasanena vā phuṭṭhassa, bhogabyasanena vā phuṭṭhassa,

由于遭受亲戚的不幸、遭受财产的损失、

rogabyasanena vā phuṭṭhassa, sīlabyasanena vā phuṭṭhassa,

遭受疾病的不幸、遭受戒行的不幸、

diṭṭhibyasanena vā phuṭṭhassa,

或遭受[邪]见的幸、

aññātaraññātarena byasanena samannāgatassa,

由于具有任何一种的不幸、

aññātaraññātarena dukkhadhammena phuṭṭhassa

遭遇任何一种的苦法

ādevo paridevo ādevanā paridevanā

而哭泣、悲叹、悲泣、悲哀、

ādevitattaṃ paridevitattaṃ vācā palāpo

哀号、悲痛、诉说、哭诉、

vippalāpo lālappo lālappanā lālappitattaṃ—

悲唤、涕泣、号叫、

ayaṃ vuccati “paridevo”.

这称为悲。

Tattha katamaṃ dukkhaṃ?

其中，什么是苦呢？

Yaṃ kāyikaṃ asātaṃ kāyikaṃ dukkhaṃ

身体的不适，身体的苦，

kāyasamphassaṃ asātaṃ dukkhaṃ vedayitaṃ

由身触而生的不适、痛苦感觉，

kāyasamphassajā asātā dukkhā vedanā –

由身触而生的不适、痛苦感受，

idaṃ vuccati “dukkhaṃ”.

这称为苦。

Tattha katamaṃ domanassaṃ?

其中，什么是忧呢？

Yaṃ cetasikaṃ asātaṃ, cetasikaṃ dukkhaṃ,

心的不适，心的苦，

cetosamphassaṃ asātaṃ dukkhaṃ vedayitaṃ,

由心触而生的不适、痛苦感觉，

cetosamphassajā asātā dukkhā vedanā –

由心触而生的不适、痛苦感受，

idaṃ vuccati “domanassaṃ”.

这称为忧。

Tattha katamo upāyāso?

其中，什么是恼呢？

Ñātibyaśanena vā phuṭṭhassa, bhogabyaśanena vā phuṭṭhassa,

由于遭受亲戚的不幸、遭受财产的损失、

rogabyasanena vā phuṭṭhassa, sīlabyaśanena vā phuṭṭhassa,  
遭受疾病的不幸、遭受戒行的不幸，

diṭṭhiyaśanena vā phuṭṭhassa,  
或遭受[邪]见的不幸，

aññataraññatarena byaśanena samannāgatassa,  
由于具有任何一种的不幸、

aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa  
遭遇任何一种的苦法

āyāso upāyāso āyāsittattam upāyāsittattam –  
而郁恼、忧恼、憔悴、绝望，

ayaṃ vuccati “upāyāso”.  
这称为恼。

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hotīti,  
“如此，这整个苦蕴集起”

evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa saṅgati hoti,  
如此，这整个苦蕴组合、

samāgamo hoti, samodhānaṃ hoti, pātubhāvo hoti.  
组成、集合、出现。

Tena vuccati “evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa  
samudayo hotī”ti.

因此说“如此，这整个苦蕴集起。 ”

## 15. Dhammacakkappavattanasuttaṃ

(转法轮经)

Ekam samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane  
migadāye.

一时，世尊住在巴拉纳西仙人落处的鹿野苑。

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi

于其处，世尊对五众比丘说：

“dveme, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā.

“诸比丘，有二极端乃出家者所不应实行。

Katame dve?

哪两种呢？

Yo cāyaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo

凡于诸欲而从事此欲乐享受者，

hīno gammo pothujjaniko anariyo anattasaṃhito,

乃卑劣、粗俗、凡庸、非圣、无意义；

yo cāyaṃ attakilamathānuyogo

凡从事此自我折磨者，

dukkho anariyo anattasaṃhito.

乃苦、非圣、无意义。

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma

诸比丘，不近于此二极端，

majjhimā paṭipadā tathāgatena

有中道为如来所现：

abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī

正觉，引生眼，引生智，

upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya  
saṃvattati”.

转向寂止、证智、正觉、涅槃。

“Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā  
tathāgatena

诸比库，什么是那为如来所现

abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī

正觉，引生眼，引生智，

upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya  
saṃvattati?

转向寂止、证智、正觉、涅槃的中道呢？

Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ –

此即八支圣道，这就是：

sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā

sammākammanto

正见、正思维、正语、正业、

sammājīvo sammāvāyāmo sammāsati

sammāsamādhi.

正命、正精进、正念、正定。

Ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā  
tathāgatena

诸比库，此即是那为如来所现

abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī

正觉，引生眼，引生智，

upasaṃyāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya  
saṃvattati.

转向寂止、证智、正觉、涅槃的中道。

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ –

诸比库，此是苦圣谛

jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, byādhipi dukkho,  
maraṇampi dukkhaṃ,

生是苦，老是苦，病是苦，死是苦，

appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo  
dukkho,

怨憎会是苦，爱别离是苦，

yampiccham na labhati tampi dukkhaṃ –

所求不得是苦。

saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

简而言之，五取蕴即苦。

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ  
ariyasaccaṃ –

诸比库，此是苦集圣谛

yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā

此爱是再有，

nandirāgasahagatā tatratatrābhinandinī,

与喜、贪俱，于处处而喜乐，

seyyathidaṃ – kāmataṇhā, bhavataṇhā,

vibhavataṇhā.

这就是：欲爱、有爱、无有爱。

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ –

诸比库，此是苦灭圣谛

yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho

即是那种爱的无余离、灭、

cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

舍弃、舍离、解脱、无执著。

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī

paṭipadā ariyasaccaṃ –

诸比库，此是导至苦灭之道圣谛

ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ –

此即八支圣道，这就是：

sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo

正见、正思维、

sammāvācā sammākammanto

正语、正业、

sammāājīvo sammāvāyāmo

正命、正精进、

sammāsati sammāsamādhi.

正念、正定。

“Idaṃ dukkhaṃ ariyasacca’nti me, bhikkhave,  
诸比库，我对 ‘此是苦圣谛’，

pubbe ananussutesu dhammesu

于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,

生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起慧，生起明，生起光。

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyya’nti  
me, bhikkhave,

诸比库，我对 ‘此苦圣谛应遍知，

pubbe ananussutesu dhammesu

于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,

生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起慧，生起明，生起光。



‘Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññāta’nti  
me, bhikkhave,

诸比库，我对 ‘此苦圣谛已遍知’，

pubbe ananussutesu dhammesu  
于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,  
生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.  
生起慧，生起明，生起光。

“Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasacca’nti me, bhikkhave,  
诸比库，我对 ‘此是苦集圣谛’，

pubbe ananussutesu dhammesu  
于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,  
生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.  
生起慧，生起明，生起光。

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ  
pahātabba’nti me, bhikkhave,

诸比库，我对 ‘此苦集圣谛应断除’，

pubbe ananussutesu dhammesu  
于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,

生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起慧，生起明，生起光。

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ

paḥīna’nti me, bhikkhave,

诸比库，我对 ‘此苦集圣谛已断除’，

pubbe ananussutesu dhammesu

于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,

生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起慧，生起明，生起光。

“‘Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasacca’nti me, bhikkhave,

诸比库，我对 ‘此是苦灭圣谛’，

pubbe ananussutesu dhammesu

于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,

生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起慧，生起明，生起光。

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ  
sacchikātabba’nti me, bhikkhave,  
诸比库，我对 ‘此苦灭圣谛应作证’，  
pubbe ananussutesu dhammesu  
于前所未闻之法，  
cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,  
生起眼，生起智，  
paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.  
生起慧，生起明，生起光。

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ  
sacchikata’nti me, bhikkhave,  
诸比库，我对 ‘此苦灭圣谛已作证’，  
pubbe ananussutesu dhammesu  
于前所未闻之法，  
cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,  
生起眼，生起智，  
paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.  
生起慧，生起明，生起光。

“‘Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasacca’nti me,  
bhikkhave,  
诸比库，我对 ‘此是导至苦灭之道圣谛’，

pubbe ananussutesu dhammesu

于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,

生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起慧，生起明，生起光。

Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā

ariyasaccaṃ bhāvetabba'nti me, bhikkhave,

诸比库，我对‘此导至苦灭之道圣谛应修习’，

pubbe ananussutesu dhammesu

于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,

生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起慧，生起明，生起光。

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā

ariyasaccaṃ bhāvita'nti me, bhikkhave,

诸比库，我对‘此导至苦灭之道圣谛已修习’，

pubbe ananussutesu dhammesu

于前所未闻之法，

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi,

生起眼，生起智，

paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起慧，生起明，生起光。

“Yāvakīvañca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu  
诸比库，只要我对此四圣谛

evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ  
ñānadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahosi,

如此的三转十二行相的如实知见尚未完全清静之前，

neva tāvāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake  
sabrahmaṃ

诸比库，我就不会在有诸天、魔、梵的世间中，

sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya  
有沙门、婆罗门、天与人的界，

‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti  
paccaññāsiṃ.

宣称‘已证悟无上正自觉’！

“Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu  
诸比库，正因为我对此四圣谛

evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ  
ñānadassanaṃ suvisuddhaṃ ahosi,

如此的三转十二行相的如实知见已完全清静，

athāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake  
sabrahmaṃ

诸比库，然后我在有诸天、魔、梵的世间中，

sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya  
有沙门、婆罗门、天与人的界，

‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti  
paccaññāsiṃ.

宣称 ‘已证悟无上正自觉’ ！

Ñāṇaṅca pana me dassanaṃ udapādi –  
智与见于我[心中]生起：

‘akuppā me vimutti,  
我的解脱不动摇，

ayamantimā jāti, natthidāni punabbhavo’ti.  
此是最后生，现在已无后有。

Idamavoca bhagavā.

世尊说了这些。

Attamaṇā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ  
abhinandunti.

五众比丘满意与欢喜世尊之所说。

Imasmiṅca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne

当此解说正被宣说之时，

āyasmato koṇḍaññaṃ virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ  
udapādi –

具寿袞丹雅生起远尘离垢之法眼：

yaṃ kiñci samudayadhammaṃ,

“凡任何集起之法，

sabbaṃ taṃ nirodhadhamma”nti.

一切皆是灭法。”

Pavattite ca pana bhagavatā dhammacakke

当法轮已被世尊所转时，

bhum mā devā saddamanussāvesuṃ –

地居诸天发出声音：

“etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye

“这个被世尊于巴拉纳西仙人落处的鹿野苑

anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ

所转之无上法轮，

appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena

vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmi”nti.

于世间不能被沙门、婆罗门、天、魔、梵或人所逆转！”

Bhum mānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

听到地居诸天的声音之后，

cātumahārājikā devā saddamanussāvesuṃ -

四大王天发出声音：

“etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye

“这个被世尊于巴拉纳西仙人落处的鹿野苑

anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ,  
所转之无上法轮，

appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena  
vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmi’nti.  
于世间不能被沙门、婆罗门、天、魔、梵或人所逆转！”

cātumahārājikāṃ devānaṃ saddaṃ sutvā  
听到四大王天的声音之后，

tāvatiṃsā devā...yāmā devā...tusitā devā...nimmānaratī  
devā...paranimmitavasavattī devā...brahmakāyikā devā  
saddamanussāvesuṃ –

三十三天...亚马诸天...喜足诸天...化乐诸天...他化自在诸天...  
梵身诸天发出声言：

“etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye  
“这个被世尊于巴拉纳西仙人落处的鹿野苑

anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ,  
所转之无上法轮，

appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena  
vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmi’nti.  
于世间不能被沙门、婆罗门、天、魔、梵或人所逆转！”

Itiha tena khaṇena (tena layena) tena muhuttena  
如此于那刹那、那须臾间，

yāva brahmalokā saddo abbhuggacchi.  
声音上升远达梵界。



Ayañca dasasahasilokadhātu sañkampī sampakampī  
sampavedhī,

此一万个世界震动、大震动、强烈震动，

appamāṇo ca uḷāro obhāso loke pāturahosi atikkamma  
devānaṃ devānubhāvanti.

有无量、广大、超越诸天之天威力的光明出现于世间。

Atha kho bhagavā imaṃ udānaṃ udānesi –

当时，世尊发出此赞叹：

“aññāsi vata, bho, koṇḍañño, aññāsi vata, bho,  
koṇḍañño”ti!

袞丹雅确实已了知！袞丹雅确实已了知！

Iti hidaṃ āyasmato koṇḍaññassa ‘aññāsikoṇḍañño’ tveva  
nāmaṃ ahoṣīti.

如是，具寿袞丹雅的名字就成为“安雅袞丹雅”。

Atha kho āyasmā aññāsikoṇḍañño diṭṭhadhammo  
pattadhammo

当时，具寿安雅袞丹雅已见法、得法、

viditadhammo pariyogāḷhadhammo

知法、深解法，

tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho

度脱疑惑，离去犹豫，

vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane

于导师教中得无所畏，不依他缘，

bhagavantaṃ etadvoca-

对世尊如此说:

“Labheyāhaṃ bhante, bhagavato santike  
pabbajjaṃ,

“尊者，愿我在世尊跟前得以出家，

labheyyaṃ upasampadan”ti.

得以达上！”

“Ehi bhikkhu”ti bhagavā avoca- “Svākkhāto dhammo,  
世尊说:“来吧！比库，法已善说，

cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ”ti.

行梵行以正尽苦之边际！”

Sāva tassa āyasmato upasampadā ahoṣīti.

这是该具寿的达上。

## 16. Anattalakkaṇasuttaṃ

(无我相经)

Ekam samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane  
migadāye.

一时，世尊住在巴拉纳西仙人落处的鹿野苑。

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi

于其处，世尊对五众比丘说：

“bhikkhavo”ti.

“诸比丘。”

“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

那些比丘应答世尊：“尊者。”

Bhagavā etadavoca –

世尊如此说：

“Rūpaṃ, bhikkhave, anattā.

“诸比丘，色无我！

Rūpañca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa,

诸比丘，假如此色是我，

nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya,

此色则不应导致烦恼，

labbhettha ca rūpe –

于色可得：

‘evaṃ me rūpaṃ hotu,evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī’ti.

‘愿我的色是这样，愿我的色不要这样！’

Yasmā ca kho, bhikkhave, rūpaṃ anattā,  
诸比库，正因为色无我，

tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati,na ca labbhati  
rūpe –

所以色会导致烦恼，于色不可得：

‘evaṃ me rūpaṃ hotu,evaṃ me rūpaṃ mā  
ahoṣī’”ti.

‘愿我的色是这样，愿我的色不要这样！’

“Vedanā anattā.Vedanā ca hidaṃ, bhikkhave, attā  
abhavissa,

受无我！诸比库，假如此受是我，

nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya,  
此受则不应导致烦恼，

labbhetha ca vedanāya –

于受可得：

‘evaṃ me vedanā hotu,evaṃ me vedanā mā  
ahoṣī’ti.

‘愿我的受是这样，愿我的受不要这样！’

Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā,  
诸比库，正因为受无我，

tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati,

所以受会导致烦恼，

na ca labbhati vedanāya –

于受不可得：

‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā  
ahosī’”ti.

‘愿我的受是这样，愿我的受不要这样！’

“Saññā anattā Saññā ca hidam, bhikkhave, attā  
abhavissa,

想无我！诸比库，假如此想是我，

nayidam Saññā ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca  
Saññāya –

此想则不应导致烦恼，于想可得：

‘evaṃ me Saññā hotu, evaṃ me Saññā mā ahosī’”ti.

‘愿我的想是这样，愿我的想不要这样！’

Yasmā ca kho, bhikkhave, Saññā anattā,

诸比库，正因为想无我，

tasmā Saññā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati  
Saññāya –

所以想会导致烦恼，于想不可得：

‘evaṃ me Saññā hotu, evaṃ me Saññā mā ahosī’”ti.

‘愿我的想是这样，愿我的想不要这样！’。

saṅkhārā anattā. Saṅkhārā ca hidamaṃ, bhikkhave, attā  
abhavissaṃsu,

诸行无我！诸比库，假如此诸行是我，

nayidamaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ,  
此诸行则不应导致病恼，

labbhettha ca saṅkhāresu –

于诸行可得：

‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā  
ahesu’nti.

‘愿我的诸行是这样，愿我的诸行不要这样！’

Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā,  
诸比库，正因为诸行无我，

tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti,  
所以诸行会导致病恼，

na ca labbhati saṅkhāresu –

于诸行不可得：

‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā  
ahesu’nti.

‘愿我的诸行是这样，愿我的诸行不要这样！’。

“Viññāṇaṃ anattā. Viññāṇaṃ ca hidamaṃ, bhikkhave, attā  
abhavissa,

识无我！诸比库，假如此识是我，

nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya,  
此识则不应导致烦恼，

labbhettha ca viññāṇe –  
于识可得：

‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu,evaṃ me viññāṇaṃ mā  
ahosī’ti.

‘愿我的识是这样，愿我的识不要这样！’

Yasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇaṃ anattā,  
诸比库，正因为识无我，

tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati,  
所以识会导致烦恼，

na ca labbhati viññāṇe –  
于识不可得：

‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu,evaṃ me viññāṇaṃ mā  
ahosī’”ti.

‘愿我的识是这样，愿我的识不要这样！’”

“Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave,  
“诸比库，你们认为如何，

rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?  
色是常还是无常呢？”

“Aniccaṃ, bhante”.

“是无常，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

“若是无常，它是苦还是乐呢？”

“Dukkhaṃ, bhante”.

“是苦，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ,

“若是无常、苦、变易之法，

kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ –

是否适合认为它：

‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

‘这是我的，这是我，这是我的我’呢？”

“No hetuṃ, bhante”.

“确实不能，尊者！”

“Vedanā niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?

受常还是无常呢？”

“Aniccaṃ, bhante”.

“是无常，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

“若是无常，它是苦还是乐呢？”

“Dukkhaṃ, bhante”.

“是苦，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ,

“若是无常、苦、变易之法，



kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ –

是否适合认为它：

‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

‘这是我的，这是我，这是我的我’呢？”

“No hetam, bhante”.

“确实不能，尊者！”

“saññā niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?

想是常还是无常呢？”

“Aniccaṃ, bhante”.

“是无常，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

“若是无常，它是苦还是乐呢？”

“Dukkhaṃ, bhante”.

“是苦，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ,

“若是无常、苦、变易之法，

kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ –

是否适合认为它：

‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

‘这是我的，这是我，这是我的我’呢？”

“No hetam, bhante”.

“确实不能，尊者！”

“saṅkhārā niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?

行是常还是无常呢？ ”

“Aniccaṃ, bhante”.

“是无常，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

“若是无常，它是苦还是乐呢？ ”

“Dukkhaṃ, bhante”.

“是苦，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ,

“若是无常、苦、变易之法，

kallaṃ nu taṃ samanupassitūṃ –

是否适合认为它：

‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

‘这是我的，这是我，这是我的我’呢？ ”

“No hetuṃ, bhante”.

“确实不能，尊者！”

“viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?

识是常还是无常呢？ ”

“Aniccaṃ, bhante”.

“是无常，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

“若是无常，它是苦还是乐呢？ ”

“Dukkhaṃ, bhante”.

“是苦，尊者！”

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ,  
“若是无常、苦、变易之法，

kallaṃ nu taṃ samanupassitum –

是否适合认为它：

‘etaṃ mama, esohamasmi,eso me attā’”ti?

‘这是我的，这是我，这是我的我’呢？”

“No hetam, bhante”.

“确实不能，尊者！”

“Tasmātiha, bhikkhave,yaṃ kiñci rūpaṃ  
atītānāgatapaccuppannaṃ

“因此，诸比丘，凡所有色，无论是过去、现在、未来、

ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumam vā  
hīnaṃ vā paṇītaṃ vā

内、外、粗、细、劣、胜，

yaṃ dūre santike vā, sabbam rūpaṃ –

还是远、近，一切色：

‘netam mama, nesohamasmi,na meso attā’ti

‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

evametam yathābhūtaṃ sammappaññāya  
daṭṭhabbam.

应当如此以正慧如实观察。

Yā kāci vedanā atītānāgatapaccuppannā

凡所有受，无论是过去、现在、未来、

ajjhata vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā  
vā paṇītā vā

内、外、粗、细、劣、胜，

yā dūre santike vā, sabbā vedanā –

还是远、近，一切受：

‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti

‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

evametam yathābhūtam sammappaññāya  
datṭhabbam.

应当如此以正慧如实观察。

“Yā kāci saññā atītānāgatapaccuppannā

凡所有想，无论是过去、现在、未来、

ajjhata vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā  
vā paṇītā vā

内、外、粗、细、劣、胜，

yā dūre santike vā, sabbā saññā –

还是远、近，一切想：

‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti

‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

evametam yathābhūtam sammappaññāya  
datṭhabbam.

应当如此以正慧如实观察。

ye keci saṅkhārā atītānāgatapaccuppannā

凡所有行，无论是过去、现在、未来、

ajjhata vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā

vā paṇītā vā

内、外、粗、细、劣、胜，

yā dūre santike vā, sabbā saṅkhārā –

还是远、近，一切行：

‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti

‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

evametam yathābhūtam sammappaññāya

datṭhabbam.

应当如此以正慧如实观察。

“Yaṃ kiñci viññāṇam atītānāgatapaccuppannam

凡所有识，无论是过去、现在、未来、

ajjhattam vā bahiddhā vā oḷārikam vā sukhumam vā

hīnam vā paṇītam vā

内、外、粗、细、劣、胜，

yaṃ dūre santike vā, sabbam viññāṇam –

还是远、近，一切识：

‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ti

‘这不是我的，这不是我，这不是我的我。’

evametam yathābhūtam sammappaññāya  
daṭṭhabbam.

应当如此以正慧如实观察。

“Evaṃ passaṃ, bhikkhave, sutavā ariyasāvako

诸比丘，多闻圣弟子如此观察，

rūpasmimpi nibbindati, vedanāyapi nibbindati,  
则厌离于色，厌离于受，

saññāyapi nibbindati, saṅkhāresupi nibbindati,  
viññāasmimpi nibbindati.

厌离于想，厌离于诸行，厌离于识。

Nibbindam virajjati; virāgā vimuccati.

厌离而离染，以离贪而解脱；

Vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇam hoti.

于解脱而有‘我已解脱’之智，

‘Khīṇā jāti,

‘生已尽，

vusitam brahmacariyam,

梵行已立，

katam karaṇīyam,

应作已作，

nāparaṃ itthattāyā'ti pajānātī''ti.  
再无后有。''

Idamavoca bhagavā.

世尊如此说。

Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ  
abhinandum.

五众比库满意与欢喜世尊之所说。

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne

当此解说正被宣说之时，

pañcavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi cittāni  
vimuccimsūti.

五众比库心无执取而从诸漏解脱。

## 17. Pabbajita-abhiṇhasuttaṃ

(十法经)

Dasayime, bhikkhave, dhammā-pabbajitena abhiṇhaṃ  
paccavekkhitabbā.

诸比丘，此十种法为出家者应当经常地省察。

Katame dasa?

哪十种呢？

1. ‘Vevaṇṇiyamhi ajjhupagato’ti pabbajitena abhiṇhaṃ  
paccavekkhitabbam;

出家者应当经常地省察：‘我已经舍离美好。’

2. ‘parapaṭibaddhā me jīvikā’ti pabbajitena abhiṇhaṃ  
paccavekkhitabbam;

出家者应当经常地省察：‘我的生活依赖他人。’

3. añño me ākappo karaṇīyo’ti Pabbajitena abhiṇhaṃ  
paccavekkhitabbam;

出家者应当经常地省察：‘我的行仪举止应[与在家人]不同。’

4. ‘kacci nu kho me attā sīlato na upavadatī’ti pabbajitena  
abhiṇhaṃ paccavekkhitabbam;

出家者应当经常地省察：‘我是否不会因戒而谴责自己？’



5. ‘kacci nu kho maṃ anuvicca viññū sabrahmacārī sīlato  
na upavadantī’ti pabbajitena abhiñhaṃ

paccavekkhitabbaṃ;

出家者应当经常地省察：‘有智的同梵行者检问后，是否不会因戒而谴责我？’

6. ‘sabbehi me piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo’ti  
pabbajitena abhiñhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

出家者应当经常地省察：‘一切我所喜爱,可意的会分散,别离。’

7. ‘kammassakomhi kammadāyādo

出家者应当经常地省察：‘我是业的所有者，业的继承者，

kammayoni kammabandhu kammaṭṭisaraṇo,

以业为起源，以业为亲属，以业为皈依处。

yaṃ kammaṃ karissāmi kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā

无论我所造的是善或恶之业，

tassa dāyādo bhavissāmī’ti pabbajitena abhiñhaṃ

paccavekkhitabbaṃ;

我将是它的承受者。’

8. ‘kathaṃbhūtassa me rattindivā vītivattantī’ti

pabbajitena abhiñhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

出家者应当经常地省察：‘我是如何度过日日夜夜呢？’

9. ‘kacci nu kho ahaṃ suññāgāre abhiraṃāmi’ti  
pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;  
出家者应当经常地省察：‘我是否乐于空闲处呢？’

10. ‘atthi nu kho me uttari manussadhammo  
出家者应当经常地省察：‘我是否有证得上人法、  
alamariyañāṇadassanaviseso adhigato,  
能为圣者的殊胜智见呢？

yenāhaṃ pacchime kāle sabrahmacārīhi puṭṭho  
在我最后时刻，当同梵行者们问及时，  
na maṅku bhavissāmi’ti pabbajitena abhiṇhaṃ  
paccavekkhitabbaṃ.  
我将不会羞愧？’

Ime kho, bhikkhave, dasa dhammā pabbajitena abhiṇhaṃ  
paccavekkhitabbā’ti.

诸比丘，此十种法乃出家者应当经常地省察。”

## 18. Paṭṭhāna

(发趣论)

### 18-1.Paccayuddeso

(缘总说)

Hetupaccayo, ārammaṇapaccayo,

因缘；所缘缘；

adhipatipaccayo, anantarapaccayo,

增上缘；无间缘；

samanantarapaccayo, saha-jātapaccayo

相续缘；俱生缘；

añña-mañña-paccayo, nissayapaccayo,

相互缘；依止缘；

upanissayapaccayo, pure-jātapaccayo,

亲依止缘；前生缘；

pacchā-jātapaccayo, āsevanapaccayo,

后生缘；重复缘；

kamma-paccayo, vipāka-paccayo,

业缘；果报（异熟）缘；

āhāra-paccayo, indriya-paccayo,

食缘；根缘；

jhāna-paccayo, magga-paccayo,

禅那缘；道缘；

sampayuttapaccayo, vippayuttapaccayo,  
相应缘；不相应缘；

atthipaccayo, natthipaccayo,  
有缘；无有缘；

vigatapaccayo, avigatapaccayoti  
离去缘；不离去缘。

## 18-2. Paccayaniddeso

(缘广释)

### 1. Hetupaccayoti –

1. 因缘：

hetū hetusampayuttakānaṃ dhammānaṃ  
taṃsamuṭṭhānānañca rūpānaṃ hetupaccayena paccayo.  
因对因相应诸法及由它而生起的诸色以因缘为缘。

### 2. Ārammaṇapaccayoti –

2. 所缘缘：

rūpāyatanam cakkhaviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ ārammaṇapaccayena paccayo.  
色处对眼识界及其相应诸法以所缘缘为缘。

Saddāyatanam sotaviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ ārammaṇapaccayena paccayo.  
声处对耳识界及其相应诸法以所缘缘为缘。

Gandhāyatanam ghānaviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ ārammaṇapaccayena paccayo.

香处对鼻识界及其相应诸法以所缘缘为缘。

Rasāyatanam jivhāviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ ārammaṇapaccayena paccayo.

味处对舌识界及其相应诸法以所缘缘为缘。

Phoṭṭhabbāyatanam kāyaviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ ārammaṇapaccayena paccayo.

触处对身识界及其相应诸法以所缘缘为缘。

Rūpāyatanam saddāyatanam gandhāyatanam rasāyatanam  
色处、声处、香处、味处、

phoṭṭhabbāyatanam manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ ārammaṇapaccayena paccayo.

触处对意识界及其相应诸法以所缘缘为缘；

Sabbe dhammā manoviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ ārammaṇapaccayena paccayo.

一切诸法对意识界及其相应诸法以所缘缘为缘。

Yaṃ yaṃ dhammaṃ ārabha ye ye dhammā uppajjanti  
cittacetāsikā dhammā,

只要缘于某些法而产生那些心、心所法的诸法，

te te dhammā tesam tesam dhammānaṃ  
ārammaṇapaccayena paccayo.

这些法对那些法即以所缘缘为缘。

### 3. Adhipatipaccayoti –

3. 增上缘：

chandādhīpati chandasampayuttakānaṃ dhammānaṃ

欲增上对欲相应诸法

taṃsamuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ adhipatipaccayena paccayo.

及由它而生起的诸色以增上缘为缘。

Vīriyādhīpati vīriyasampayuttakānaṃ dhammānaṃ

精进增上对精进相应诸法

taṃsamuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ adhipatipaccayena paccayo.

及由它而生起的诸色以增上缘为缘。

Cittādhīpati cittasampayuttakānaṃ dhammānaṃ

心增上对心相应诸法

taṃsamuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ adhipatipaccayena paccayo.

及由它而生起的诸色以增上缘为缘。

Vīmaṃsādhīpati vīmaṃsasampayuttakānaṃ dhammānaṃ

观增上对观相应诸法

taṃsamuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ adhipatipaccayena paccayo.

及由它而生起的诸色以增上缘为缘。

Yaṃ yaṃ dhammaṃ garuṃ katvā ye ye dhammā uppajjanti  
cittacetāsikā dhammā,

只要因尊重某些法而产生那些心、心所法的诸法，

te te dhammā tesam tesam dhammānaṃ adhipatipaccayena  
paccayo.

这些法对那些法即以增上缘为缘。

#### 4. Anantarapaccayoti –

4. 无间缘：

cakkhaviññādhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
眼识界及其相应诸法

manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对眼界及其相应诸法以无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
意识界及其相应诸法

manoviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以无间缘为缘。

Sotaviññādhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
耳识界及其相应诸法

manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对眼界及其相应诸法以无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
意识界及其相应诸法

manoviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以无间缘为缘。

Ghānaviññāṇadhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
鼻识界及其相应诸法

manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对眼界及其相应诸法以无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
眼界及其相应诸法

manoviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以无间缘为缘。

Jivhāviññāṇadhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
舌识界及其相应诸法

manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对眼界及其相应诸法以无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
眼界及其相应诸法

manoviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以无间缘为缘。



Kāyaviññādhātu taṃsampayuttakā ca dhammā

身识界及其相应诸法

manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā

意识界及其相应诸法

manoviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
anantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以无间缘为缘。

Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ  
kusalānaṃ dhammānaṃ anantarapaccayena paccayo.

前前诸善法对后后诸善法以无间缘为缘。

Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ  
abyākatānaṃ dhammānaṃ anantarapaccayena paccayo.

前前诸善法对后后诸无记法以无间缘为缘。

Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimā-  
naṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anantarapaccayena paccayo.

前前诸不善法对后后诸不善法以无间缘为缘。

Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimā-  
naṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ anantarapaccayena paccayo.

前前诸不善法对后后诸无记法以无间缘为缘。

Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ anantarapaccayena paccayo.  
 前前诸无记法对后后诸无记法以无间缘为缘。

Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ anantarapaccayena paccayo.  
 前前诸无记法对后后诸善法以无间缘为缘。

Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anantarapaccayena paccayo.  
 前前诸无记法对后后诸不善法以无间缘为缘。

Yesaṃ yesaṃ dhammānaṃ anantarā ye ye dhammā  
 uppajjanti cittacetasikā dhammā,  
 只要[紧随着]某些法而无间断地产生那些心、心所法的诸法,  
 te te dhammā tesāṃ tesāṃ dhammānaṃ anantarapaccayena  
 paccayo.  
 这些法对那些法即以无间缘为缘。

## 5. Samanantarapaccayoti –

5. 等无间缘：

cakkhuvīññādhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
 眼识界及其相应诸法

manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
 samanantarapaccayena paccayo.

对眼界及其相应诸法以等无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā

眼界及其相应诸法

manoviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以等无间缘为缘。

Sotaviññāṇadhātu taṃsampayuttakā ca dhammā

耳识界及其相应诸法

manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对眼界及其相应诸法以等无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā

眼界及其相应诸法

manoviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以等无间缘为缘。

Ghāṇaviññāṇadhātu taṃsampayuttakā ca dhammā

鼻识界及其相应诸法

manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对眼界及其相应诸法以等无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā

眼界及其相应诸法

manoviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以等无间缘为缘。

Jivhāviññāṇadhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
舌识界及其相应诸法

manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对眼界及其相应诸法以等无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
眼界及其相应诸法

manoviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
对意识界及其相应诸法

samanantarapaccayena paccayo.  
以等无间缘为缘。

Kāyaviññāṇadhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
manodhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

身识界及其相应诸法对眼界及其相应诸法以等无间缘为缘；

Manodhātu taṃsampayuttakā ca dhammā  
眼界及其相应诸法

manoviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对意识界及其相应诸法以等无间缘为缘。

Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ  
kusalānaṃ dhammānaṃ samanantarapaccayena paccayo.

前前诸善法对后后诸善法以等无间缘为缘。

Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ  
abyākatānaṃ dhammānaṃ samanantarapaccayena paccayo.

前前诸善法对后后诸无记法以等无间缘为缘。

Purimā purimā akusalā dhammā

前前诸不善法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对后后诸不善法以等无间缘为缘。

Purimā purimā akusalā dhammā

前前诸不善法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对后后诸无记法以等无间缘为缘。

Purimā purimā abyākatā dhammā

前前诸无记法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对后后诸无记法以等无间缘为缘。

Purimā purimā abyākatā dhammā

前前诸无记法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对后后诸善法以等无间缘为缘。

Purimā purimā abyākatā dhammā  
前前诸无记法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

对后后诸不善法以等无间缘为缘。

Yesaṃ yesaṃ dhammānaṃ samanantarā ye ye dhammā  
uppajjanti cittacetasikā dhammā,

只要[紧随着]某些法而完全不间断地产生那些心,心所法诸法,

te te dhammā tesāṃ tesāṃ dhammānaṃ  
samanantarapaccayena paccayo.

这些法对那些法即以等无间缘为缘。

## 6. Sahajātapaccayoti –

6. 俱生缘：

cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ sahajātapaccayena  
paccayo.

四种非色蕴互相以俱生缘为缘。

Cattāro mahābhūtā aññamaññaṃ sahajātapaccayena  
paccayo.

四大种互相以俱生缘为缘。

Okkantikkhaṇe nāmarūpaṃ aññamaññaṃ sahaḥajātapaccayena paccayo.

入胎刹那的名色互相以俱生缘为缘。

Cittacetasikā dhammā cittasamuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ sahaḥajātapaccayena paccayo.

心、心所法与由心而生起的诸色以俱生缘为缘。

Mahābhūtā upādārūpānaṃ sahaḥajātapaccayena paccayo.

大种与诸所造色以俱生缘为缘。

Rūpino dhammā arūpīnaṃ dhammānaṃ kiñci kāle sahaḥajātapaccayena paccayo,

诸色法与诸非色法有时以俱生缘为缘，

kiñci kāle na sahaḥajātapaccayena paccayo.

有时不以俱生缘为缘。

## 7. Aññamaññapaccayoti –

7. 相互缘：

cattāro khandhā arūpino aññamaññapaccayena paccayo.

四种非色蕴以相互缘为缘。

Cattāro mahābhūtā aññamaññapaccayena paccayo.

四大种以相互缘为缘。

Okkantikkhaṇe nāmarūpaṃ aññamaññapaccayena paccayo.

入胎刹那的名色以相互缘为缘。

8. Nissayapaccayoti –

8. 依止缘：

cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ nissayapaccayena paccayo.

四种非色蕴互相以依止缘为缘。

Cattāro mahābhūtā aññamaññaṃ nissayapaccayena paccayo.

四大种互相以依止缘为缘。

Okkantikkhaṇe nāmarūpaṃ aññamaññaṃ nissayapaccayena paccayo.

入胎刹那的名色互相以依止缘为缘。

Cittacetāsikā dhammā cittasamuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ nissayapaccayena paccayo.

心、心所法对由心而生起的诸色以依止缘为缘。

Mahābhūtā upādārūpānaṃ nissayapaccayena paccayo.

大种对诸所造色以依止缘为缘。

Cakkhāyatanaṃ cakkhaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānaṃca dhammānaṃ nissayapaccayena paccayo.

眼处对眼识界及其相应诸法以依止缘为缘。

Sotāyatanaṃ sotaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānaṃca dhammānaṃ nissayapaccayena paccayo.

耳处对耳识界及其相应诸法以依止缘为缘。



Ghānāyatanaṃ ghānaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ nissayapaccayena paccayo.

鼻处对鼻识界及其相应诸法以依止缘为缘。

Jivhāyatanaṃ jivhāviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ nissayapaccayena paccayo.

舌处对舌识界及其相应诸法以依止缘为缘。

Kāyāyatanaṃ kāyaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ nissayapaccayena paccayo.

身处对身识界及其相应诸法以依止缘为缘。

Yaṃ rūpaṃ nissāya manodhātu ca manoviññāṇadhātu ca  
vattanti,

若依于色而转起的业界和意识界，

taṃ rūpaṃ manodhātuyā ca manoviññāṇadhātuyā ca taṃ-  
sampayuttakānañca dhammānaṃ nissayapaccayena paccayo.

该色对业界、意识界及其相应诸法即以依止缘为缘。

## 9. Upanissayapaccayoti –

9. 亲依止缘：

purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ  
kusalānaṃ dhammānaṃ upanissayapaccayena paccayo.

前前诸善法对后后诸善法以亲依止缘为缘。

Purimā purimā kusalā dhammā

前前诸善法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ

kesañci upanissayapaccayena paccayo.

对后后诸不善法有时以亲依止缘为缘。

Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ  
abyākatānaṃ dhammānaṃ upanissayapaccayena paccayo.

前前诸善法对后后诸无记法以亲依止缘为缘。

Purimā purimā akusalā dhammā

前前诸不善法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ  
upanissayapaccayena paccayo.

对后后诸不善法以亲依止缘为缘。

Purimā purimā akusalā dhammā

前前诸不善法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ  
kesañci upanissayapaccayena paccayo.

对后后诸善法有时以亲依止缘为缘。

Purimā purimā akusalā dhammā

前前诸不善法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ  
upanissayapaccayena paccayo.

对后后诸无记法以亲依止缘为缘。

Purimā purimā abyākatā dhammā

前前诸无记法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ  
upanissayapaccayena paccayo.

对后后诸无记法以亲依止缘为缘。

Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ pacchimā-  
naṃ kusalānaṃ dhammānaṃ upanissayapaccayena paccayo.

前前诸无记法对后后诸善法以亲依止缘为缘。

Purimā purimā abyākatā dhammā

前前诸无记法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ  
upanissayapaccayena paccayo.

对后后诸不善法以亲依止缘为缘。

Utubhojanampi upanissayapaccayena paccayo.

时节、食物也以亲依止缘为缘，

Puggalopi upanissayapaccayena paccayo.

人也以亲依止缘为缘，

Senāsanampi upanissayapaccayena paccayo.

坐卧处也以亲依止缘为缘。

## 10. Purejātapaccayoti –

10. 前生缘：

cakkhāyatanaṃ cakkhuviññādhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

眼处对眼识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Sotāyatanam sotaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

耳处对耳识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Ghānāyatanam ghānaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

鼻处对鼻识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Jivhāyatanam jivhāviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

舌处对舌识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Kāyāyatanam kāyaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

身处对身识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Rūpāyatanam cakkhaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

色处对眼识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Saddāyatanam sotaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

声处对耳识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Gandhāyatanam ghānaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

香处对鼻识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Rasāyatanaṃ jivhāviññādhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

味处对舌识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Phoṭṭhabbāyatanaṃ kāyaviññādhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

触处对身识界及其相应诸法以前生缘为缘。

Rūpāyatanaṃ saddāyatanaṃ gandhāyatanaṃ rasāyatanaṃ  
色处、声处、香处、味处、

phoṭṭhabbāyatanaṃ manodhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

触处对眼界及其相应诸法以前生缘为缘。

Yaṃ rūpaṃ nissāya manodhātu ca manoviññādhātu ca  
vattanti,

若依于色而转起的眼界和意识界，

taṃ rūpaṃ manodhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ purejātapaccayena paccayo.

该色对眼界及其相应诸法即以前生缘为缘，

Manoviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ  
对意识界及其相应诸法

kiñci kāle purejātapaccayena paccayo,

有时以前生缘为缘，

kiñci kāle na purejātapaccayena paccayo.

有时不以前生缘为缘。

11. Pacchājātapaccayoti –

11. 后生缘：

pacchājātā cittacetasikā dhammā purejātassa imassa kāyassa  
pacchājātapaccayena paccayo.

后生的心、心所法对前生的这个身体以后生缘为缘。

12. Āsevanapaccayoti –

12. 重复缘：

purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ  
kusalānaṃ dhammānaṃ āsevanapaccayena paccayo.

前前诸善法对后后诸善法以重复缘为缘。

Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimā-  
naṃ akusalānaṃ dhammānaṃ āsevanapaccayena paccayo.

前前诸不善法对后后诸不善法以重复缘为缘。

Purimā purimā kiriyābyākatā dhammā

前前诸唯作无记法

pacchimānaṃ pacchimānaṃ kiriyābyākatānaṃ dhammānaṃ  
āsevanapaccayena paccayo.

对后后诸唯作无记法以重复缘为缘。

13. Kammaṃpaccayoti –

13. 业缘：

kusalākusalaṃ kammaṃ vipākānaṃ khandhānaṃ kaṭattā ca  
rūpānaṃ kammaṃpaccayena paccayo.

善、不善业对果报诸蕴及被作（业生）诸色以业缘为缘。

Cetanā sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃsamuṭṭhānānañca rūpānaṃ kammaṃpaccayena paccayo.

思对相应诸法及由它而生起的诸色以业缘为缘。

#### 14. Vipākapaccayoti –

14. 异熟缘：

vipākā cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ vipākapaccayena paccayo.

四种异熟非色蕴互相以异熟缘为缘。

#### 15. Āhārapaccayoti –

15. 食缘：

Kabaḷikāro āhāro imassa kāyassa āhārapaccayena paccayo.

团食对这个身体以食缘为缘。

Arūpino āhārā sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃsamuṭṭhānānañca rūpānaṃ āhārapaccayena paccayo.

非色食对相应诸法及由它而生起的诸色以食缘为缘。

#### 16. Indriyapaccayoti –

16. 根缘：

cakkhundriyaṃ cakkhuvīññādhātuyā taṃsampayuttakānañca dhammānaṃ indriyapaccayena paccayo.

眼根对眼识界及其相应诸法以根缘为缘。

Sotindriyaṃ sotaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ indriyapaccayena paccayo.

耳根对耳识界及其相应诸法以根缘为缘。

Ghānindriyaṃ ghānaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ indriyapaccayena paccayo.

鼻根对鼻识界及其相应诸法以根缘为缘。

Jivhindriyaṃ jivhāviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ indriyapaccayena paccayo.

舌根对舌识界及其相应诸法以根缘为缘。

Kāyindriyaṃ kāyaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ indriyapaccayena paccayo.

身根对身识界及其相应诸法以根缘为缘。

Rūpajīvitindriyaṃ kaṭattārūpānaṃ indriyapaccayena  
paccayo.

色命根对被作（业生）诸色以根缘为缘。

Arūpino indriyā sampayuttakānaṃ dhammānaṃ  
taṃsamuṭṭhānānañca rūpānaṃ indriyapaccayena paccayo.

诸非色根对相应诸法及由它而生起的诸色以根缘为缘。

## 17. Jhānapaccayoti –

17. 禅那缘：

jhānaṅgāni jhānasampayuttakānaṃ dhammānaṃ

诸禅支对禅那相应诸法



tamsamuṭṭhānānañca rūpānaṃ jhānapaccayena paccayo.

及由它而生起的诸色以禅那缘为缘。

### 18. Maggapaccayoti –

18. 道缘：

maggāṅgāni maggasampayuttakānaṃ dhammānaṃ

诸道支对道相应诸法

tamsamuṭṭhānānañca rūpānaṃ maggapaccayena paccayo.

及由它而生起的诸色以道缘为缘。

### 19. Sampayuttapaccayoti –

19. 相应缘：

cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ sampayuttapaccayena  
paccayo.

四种非色蕴互相以相应缘为缘。

### 20. Vippayuttapaccayoti –

20. 不相应缘：

rūpino dhammā arūpīnaṃ dhammānaṃ vippayuttapaccayena  
paccayo.

诸色法对诸非色法以不相应缘为缘。

Arūpino dhammā rūpīnaṃ dhammānaṃ  
vippayuttapaccayena paccayo.

诸非色法对诸色法以不相应缘为缘。

21. Atthipaccayoti –

21. 有缘：

cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ atthipaccayena  
paccayo.

四种非色蕴互相以有缘为缘。

Cattāro mahābhūtā aññamaññaṃ atthipaccayena paccayo.

四大种互相以有缘为缘。

Okkantikkhaṇe nāmarūpaṃ aññamaññaṃ atthipaccayena  
paccayo.

入胎刹那的名色互相以有缘为缘。

Cittacetāsikā dhammā cittasamuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ  
atthipaccayena paccayo.

诸心、心所法对由心而生起的诸色以有缘为缘。

Mahābhūtā upādārūpānaṃ atthipaccayena paccayo.

大种对诸所造色以有缘为缘。

Cakkhāyatanaṃ cakkhaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānaṅca dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

眼处对眼识界及其相应诸法以有缘为缘。

Sotāyatanaṃ sotaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānaṅca  
dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

耳处对耳识界及其相应诸法以有缘为缘。

Ghānāyatanam ghānaviññādhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

鼻处对鼻识界及其相应诸法以有缘为缘。

Jivhāyatanam jivhāviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

舌处对舌识界及其相应诸法以有缘为缘。

Kāyāyatanam kāyaviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

身处对身识界及其相应诸法以有缘为缘。

Rūpāyatanam cakkhaviññādhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

色处对眼识界及其相应诸法以有缘为缘。

Saddāyatanam sotaviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

声处对耳识界及其相应诸法以有缘为缘。

Gandhāyatanam ghānaviññādhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

香处对鼻识界及其相应诸法以有缘为缘。

Rasāyatanam jivhāviññādhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

味处对舌识界及其相应诸法以有缘为缘。

Phoṭṭhabbāyatanam kāyaviññādhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ atthipaccayena paccayo.

触处对身识界及其相应诸法以有缘为缘。

Rūpāyatanam saddāyatanam gandhāyatanam rasāyatanam  
色处、声处、香处、味处、

phoṭṭhabbāyatanam manodhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānam atthipaccayena paccayo.  
触处对眼界及其相应诸法以有缘为缘。

Yaṃ rūpaṃ nissāya manodhātu ca manoviññādhātu ca  
vattanti,

若依于色而转起的眼界和意识界，

taṃ rūpaṃ manodhātuyā ca manoviññādhātuyā ca  
该色对眼界、意识界

taṃsampayuttakānañca dhammānam atthipaccayena  
paccayo.

及其相应诸法即以有缘为缘。

## 22. Natthipaccayoti –

22. 无有缘：

samanantaraniruddhā cittacetāsikā dhammā paṭuppannānam  
cittacetāsikānam dhammānam natthipaccayena paccayo.

等无间灭去的诸心,心所法对现在的诸心,心所法以无有缘为缘。

## 23. Vigatapaccayoti –

23. 离去缘：

samanantaravigatā cittacetāsikā dhammā

等无间离去的诸心,心所法

paṭuppannānaṃ cittacetāsikānaṃ dhammānaṃ  
vīgatapaccayena paccayo.

对现在的诸心,心所法以离去缘为缘。

#### 24. Avīgatapaccayoti –

24. 不离去缘:

cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ avīgatapaccayena  
paccayo.

四种非色蕴互相以不离去缘为缘。

Cattāro mahābhūtā aññamaññaṃ avīgatapaccayena paccayo.

四大种互相以不离去缘为缘。

Okkantikkhaṇe nāmarūpaṃ aññamaññaṃ avīgatapaccayena  
paccayo.

入胎刹那的名色互相以不离去缘为缘。

Cittacetāsikā dhammā cittasamuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ  
avīgatapaccayena paccayo.

诸心、心所法对由心而生起的诸色以不离去缘为缘。

Mahābhūtā upādārūpānaṃ avīgatapaccayena paccayo.

大种对诸所造色以不离去缘为缘。

Cakkhāyatanaṃ cakkhuvīññādhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ avīgatapaccayena paccayo.

眼处对眼识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Sotāyatanam sotaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ avigatapaccayena paccayo.

耳处对耳识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Ghānāyatanam ghānaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ avigatapaccayena paccayo.

鼻处对鼻识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Jivhāyatanam jivhāviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ avigatapaccayena paccayo.

舌处对舌识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Kāyāyatanam kāyaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ avigatapaccayena paccayo.

身处对身识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Rūpāyatanam cakkhaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ avigatapaccayena paccayo.

色处对眼识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Saddāyatanam sotaviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ avigatapaccayena paccayo.

声处对耳识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Gandhāyatanam ghānaviññāṇadhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānaṃ avigatapaccayena paccayo.

香处对鼻识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Rasāyatanam jivhāviññāṇadhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānaṃ avigatapaccayena paccayo.

味处对舌识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Phoṭṭhabbāyatanam kāyaviññādhātuyā taṃsampayutta-  
kānañca dhammānam avigatapaccayena paccayo.

触处对身识界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Rūpāyatanam saddāyatanam gandhāyatanam rasāyatanam  
色处、声处、香处、味处、

phoṭṭhabbāyatanam manodhātuyā taṃsampayuttakānañca  
dhammānam avigatapaccayena paccayo.

触处对眼界及其相应诸法以不离去缘为缘。

Yaṃ rūpaṃ nissāya manodhātu ca manoviññādhātu ca  
vattanti,

若依于色而转起的眼界和意识界，

taṃ rūpaṃ manodhātuyā ca manoviññādhātuyā ca

该色对眼界、意识界

taṃsampayuttakānañca dhammānam avigatapaccayena  
paccayo.

及其相应诸法即以不离去缘为缘。

## 19. Ratanattayānusati

(随念三宝)

### 19-1. Buddhānussati

(佛随念)

Iti'pi so Bhagavā: Arahaṃ, Sammā Sambuddho,

彼世尊亦即是阿拉汉，正自觉者，

Vijjā-carāṇa-sampanno, Sugato, Loka-vidū,

明行具足，善至，世间解，

Anuttaro purisa-damma-sārathi,

无上者，调御丈夫，

Satthā deva-manussānaṃ, Buddho, Bhagavā.

天人导师，佛陀，世尊。

### 19-2. Dhammānussati

(法随念)

Sv'ākkhāto Bhagavatā Dhammo

法乃世尊所善说，

sandiṭṭhiko, akāliko, ehipassiko, opanayiko,

是自见的，无时的，来见的，导向[涅槃]的，

paccattaṃ veditabbo viññūhī.

智者们的各自证知的。



### 19-3. saṅghānussati

（僧随念）

Supaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,

世尊的弟子僧团是善行道者，

Uju-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,

世尊的弟子僧团是正直行道者，

Ñāya-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,

世尊的弟子僧团是如理行道者，

Sāmīci-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,

世尊的弟子僧团是正当行道者。

yadidaṃ, cattāri purisayugāni, aṭṭhapurisapuggalā,

也即是四双八士，

esa Bhagavato sāvaka-saṅgho,

此乃世尊的弟子僧团，

Āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjali-karaṇīyo,

应受供养，应受供奉，应受布施，应受合掌，

anuttaraṃ puñña-kkhattaṃ lokassā.

是世间无上的福田。

Evaṃ buddhaṃ sarantānaṃ, dhammaṃ saṅghaṃ ca

bhikkhavo;

诸比丘，若你们如此忆念佛、法、僧者，

bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso na hessatī.;

将能去除怖畏、惧怕或身毛竖立。

## 20. Abhaya gāthā

(无畏偈)

01. Yaṃ dunnimittāṃ avamaṅgalañ·ca,

凡诸恶兆与不祥，

Yo cā' manāpo sakuṇassa saddo,

及不悦耳之鸟啼，

Pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,

灾星·恶梦·不如意，

Buddhānubhāvena vināsamentu!

以佛威力愿消失！

02. Yaṃ dunnimittāṃ avamaṅgalañ·ca,

凡诸恶兆与不祥，

Yo cā' manāpo sakuṇassa saddo,

及不悦耳之鸟啼，

Pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,

灾星·恶梦·不如意，

Dhammānubhāvena vināsamentu!

以法威力愿消失！

03. Yaṃ dunnimittāṃ avamaṅgalañ·ca,

凡诸恶兆与不祥，

Yo cā' manāpo sakuṇassa saddo,

及不悦耳之鸟啼，

Pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,

灾星.恶梦.不如意,

saṅghānubhāvena vināsamentu!

以僧威力愿消失!

04. Dukkappattā ca niddukkhā

已得苦不苦,

Bhayappattā ca nibbhayā,

已得怖不怖,

Sokappattā ca nissokā

已得忧不忧!

Hontu sabbe'pi pāṇino.

愿一切众生,

05. Ettāvatā ca amhehi

至今为我等,

Sambhataṃ puñña-sampadaṃ,

所集功德果,

Sabbe devā'numodantu,

愿诸天随喜,

Sabba-sampatti siddhiyā.

一切得成就!

06. Dānaṃ dadantu saddhāya,

以信施布施，

Sīlaṃ rakkhantu sabbadā,

愿常守护戒，

Bhāvanābhiratā hontu,

愿乐于禅修，

Gacchantu devatāgatā!

愿得天界！

07. Sabbe Buddhā balappattā,

以一切佛力，

Paccekañña·ca yaṃ balaṃ,

诸独觉之力，

Arahantāñña·ca tejena,

及阿拉汉力，

Rakkhaṃ bandhāmi sabbaso.

结一切守护！

## 21. pubbaṅhasuttam

(午前经)

01. Mahākaruṇiko nātho,

大悲守护者，

Hitāya sabbapāṇinam,

为利诸众生，

Pūretvā pāramī sabbā,

圆诸巴拉密，

Patto sambodhimuttamaṃ,

证无上正觉。

Etena saccavajjena,

以此真实语，

Sotthi te hotu sabbadā.

愿你胜吉祥！

02. Jayanto bodhiyā mūle,

菩提树下胜利者，

Sakyānam nandivaḍḍhano,

为释迦族增喜悦；

Evameva jayo hotu,

愿你也如此胜利，

Jay' assu jayamaṅgale.

得胜利胜利吉祥！

03. Aparājitapallanke,

坐在不可战胜的，

sīse pathavipokkhare,

一切诸佛灌顶处，

Abhiseke sabbabuddhānaṃ,

大地莲花座顶上，

aggappatto pamodati.

随喜至高的成就。

04. Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ,

吉星象，善吉祥，

suppabhātaṃ suhuṭṭhitaṃ;

善黎明，善奉祀，

sukhaṇo sumuhutto ca,

善刹那，善瞬间，

suyiṭṭhaṃ brahmacārisu.

善献供给梵行者。

05. Padakkhiṇaṃ kāyakammaṃ,

增长身业，

vācākammaṃ padakkhiṇaṃ,

增长语业，

Padakkhiṇaṃ manokammaṃ,

增长意业，

paṇīdhi te padakkhiṇe.

你的志愿是增长。

06.Padakkhiṇāni katvāna,

所作增长后，

labhanta'tthe padakkhiṇe.

以增长达成目标。

Te atthaladdhā sukhitā,

愿你达成目标与快乐，

viruḥhā Buddhasāsane;

并在佛教中成长！

Arogā sukhitā hotha,

愿你和一切亲戚

saha sabbehi ñātibhi.

皆健康、快乐！

## 22. Sumaṅgala gāthā

(善吉祥偈)

01. Bhavatu sabbamaṅgalam,

愿得诸吉祥，

Rakkhantu sabbadevatā,

愿诸天守护；

Sabbabuddhānubhāvena,

以诸佛威力，

Sadā sotthi bhavantu te!

愿你常平安！

02. Bhavatu sabbamaṅgalam,

愿得诸吉祥，

Rakkhantu sabbadevatā,

愿诸天守护；

Sabbadhammānubhāvena,

以诸法威力，

Sadā sotthi bhavantu te!

愿你常平安！

03. Bhavatu sabbamaṅgalam,

愿得诸吉祥，

Rakkhantu sabbadevatā,

愿诸天守护；



Sabbasaṅghānubhāvena,

以诸僧威力，

Sadā sotthi bhavantu te!

愿你常平安！

Sadhu! Sadhu! Sadhu!

善哉！善哉！善哉！

## 23. 緬文祝福帕奧禪師

(英文注音)

**Pa auk Sayadaw** pe ya ji di

愿帕奥西亚多，

Bei yan gen ba ze da di

没有仇敌，

Sei sing ye gen ba ze da di

没有内心的痛苦，

go sing ye gen ba ze da di

没有身体的痛苦，

Jan jan ma ma qan qan tha tha pi

**Sāsana** wen go kan da wen go

Yue sang nei ba ze da di

愉快地自珍自重！

Sadhu! Sadhu! Sadhu!

善哉！善哉！善哉！

## 24. mettasuttaṃ

(散播慈爱)

Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā,  
愿一切有情、一切众生、一切生类、一切个体、  
sabbe atta-bhāva-pariyāpannā, sabbā itthiyo, sabbe purisā,  
一切系属于自体者； 一切女性、 一切男性，  
sabbe ariyā, sabbe anariyā, sabbe devā, sabbe manussā,  
一切圣者、 一切非圣者， 一切诸天、 一切人类、  
sabbe vinipātikā.  
一切堕苦处者，

Averā hontu, abyāpajjā hontu,  
无怨敌，无瞋害，  
anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.  
无恼乱，保持自己的快乐！

Dukkhā muccantu,  
脱离诸苦！  
yathā-laddha-sampattito mā vigacchantu,  
不失去所得的成就！

kammasakā.  
是业的所有者！

Puratthimāya disāya, pacchimāya disāya,  
愿东方、西方、

uttarāya disāya, dakkhiṇāya disāya,

北方、南方，

puratthimāya anudisāya, pacchimāya anudisāya,

东南方、西北方、

uttarāya anudisāya, dakkhiṇāya anudisāya,

东北方、西南方，

heṭṭhimāya disāya, uparimāya disāya.

下方、上方的。

Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā,

愿一切有情、一切众生、一切生类、一切个体、

sabbe atta-bhāva-pariyāpannā, sabbā itthiyo, sabbe purisā,

一切系属于自体者；一切女性、一切男性，

sabbe ariyā, sabbe anariyā, sabbe devā, sabbe manussā,

一切圣者、一切非圣者，一切诸天、一切人类、

sabbe vinipātikā.

一切堕苦处者，

Averā hontu, abyāpajjā hontu,

无怨敌，无瞋害，

anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

无恼乱，保持自己的快乐！

Dukkhā muccantu,

脱离诸苦！

yathā-laddha-sampattito mā vigacchantu,

不失去所得的成就！

kammassakā.

是业的所有者！

Uddham yāva bhavaggā ca,

上至有顶天，

adho yāva avīcīto;

下至无间狱，

Samantā cakka-vāḷesu,

于普轮围界，

ye sattā pathavī-carā;

地上诸有情，

Abyāpajjā niverā ca,

愿无瞋、无怨，

niddukkhā cā'nuppaddavā.

无苦及无难！

Uddham yāva bhavaggā ca,

上至有顶天，

adho yāva avīcīto;

下至无间狱，

Samantā cakka-vāḷesu,

于普轮围界，

ye sattā udake-carā;

水中诸有情，

Abyāpajjā niverā ca,

愿无瞋.无怨，

niddukkhā cā'nuppaddavā.

无苦及无难！

Uddham yāva bhavaggā ca,

上至有顶天，

adho yāva avīcīto;

下至无间狱，

Samantā cakka-vāḷesu,

于普轮围界，

ye sattā ākāse-carā;

空中诸有情，

Abyāpajjā niverā ca,

愿无瞋.无怨，

niddukkhā cānuppaddavā.

无苦及无难！

## 25. Patthanā

(发愿)

Yaṃ pattaṃ kusalaṃ tassa,

以此善根力，

ānubhāvena paṇino;

一切诸有情，

Sabbe saddhammarājassa,

堪解法王法，

ñatvā dhammaṃ sukhāvahaṃ.

得尝于法乐！

Pāpuṇantu visuddhāya,

依托清淨的，

sukhāya paṭipattiyā;

快乐的修行；

Asokamanupāyāsaṃ,

愿得无忧恼，

nibbānasukhamuttamaṃ.

涅槃至上乐！

Ciraṃ tiṭṭhatu saddhammo,

愿正法久住，

dhamme hontu sagāravā;

时时恭敬法；

Sabbepi sattā kālena,

愿一切有情，

sammā devo pavassatu.

天降及时雨。

Yathā rakkhimsu porāṇā,

犹如上古贤，

surājāno tathevimaṃ;

真诚勇教化；

Rājā rakkhatu dhammena,

如法护国民，

attanova pajamaṃ pajanti.

亦如亲子孙。

Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā Buddhamaṃ pūjemi.

以此法随法行，我敬奉佛！

Imāya dhammānudhamma-paṭipattiyā Dhammaṃ pūjemi.

以此法随法行，我敬奉法！

Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Saṅghamaṃ pūjemi.

以此法随法行，我敬奉僧！

Addhā imāya paṭipattiyā

切实依此而行，

jāti-jarā-byādhi maraṇamhā parimuccissāmi.

我将解脱生、老、病、死！



Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayā'vahaṃ hotu.

愿我此功德，导向诸漏尽！

Idaṃ me puññaṃ Nibbānassa paccayo hotu.

愿我此功德，为证涅槃缘！

Mama puñña-bhāgaṃ sabba-sattānaṃ bhājemi;

我此功德分，回向诸有情，

Te sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.

愿彼等一切，同得功德分！

Sadhu! Sadhu! Sadhu!

善哉！善哉！善哉！